

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TASEKLA

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN

TAFERNA :

ASENTEL

***Amezgun Aqbayli deg yinig: Gar wansay d tira
Amedya n tmezgunt “Tid-ak n Nna Fa” N Arab Sekhi***

Syur :

Amesnalay : Amar Laoufi

- LAICHE LINDA
- MAKHLOUF YASMINE

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Amar Laoufi
- Said Chemakh
- Mouzarine Ghania

Amesnalay

Aselway

Amsekyad

Tagrawt : 2021-2022

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



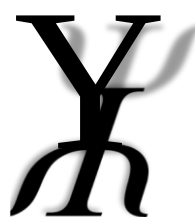
Asnemer

*Ad nesnimmer akk
iselmaden n ugezdu n tutlayt
d yidles amaziɣ, laɣya win
yellan yef lmendad n tkatut-
agi*

*Mass Emar.
Leufi, Saïd
Cemax d
Muḥarin Yaniya
akked Mass Aɛrab Sexi*

*Ad budday akatay–agi i twacult-iw s
umata Ladya Baba akked Yemma aezizen
fell-i atas atas, i yemdukkal d
tmeddukal-iw yal yiwen s yisem-is i
yimyaren d temyarin yettcebihen
tiyimit s temsirin n wat zik.*

Makhlouf Yasmine



*Ad budday akatay–agi i Yemma d Baba
aEzizen fell-i ad yessiyzef Rebbi di lEumur
nsen, d watmaten-iw d tsetmatin-iw,
mebla ma ttuy timeddukal-iw yal yiwet s
yisem-is.*

D Eemmi fell-as talwit.

Laiche Linda

Tazwart Tamatut

- Tazwart.....5
- Afran n usentel.....6
- Tamukrist.....6
- Turdiwin.....6
- Tiddin n umahil.....6

IXEF AMENZU : Amezgun aqbayli :gar umezgun n tmurt d win n yinig

- Talalit n umezgun Aqbayli.....8
- Amezruy n umezgun aqbayli.....8
- Talliyin n umezgun aqbayli.....9
- Lesnaf n umezgun aqbayli.....9
- Amezgun n yinig.....11
- Talalit n umezgun n yinig.....11
- Amezgun Aqvayli di Tmurt n CANADA.....12

IXEF WIS SIN : Tasleḍt n tmezgunt « TID-AK N NNA FA »

- Agzul n tmezgunt Tid-ak n Nna Fa.....14
- Tmezgunt n « TID-AK N NNA FA ».....15

Tagrayt83

Tiybula.....89



Tazwart Tamatut

Amezgun, d yiwen n šşenf n tsekla tagreylant deg umaḍal sumata. Ilul-d di Tmurt n LEGRIG, anda tuy llan-t temzizliyin n tetrajidit di Lqern wis IV send talalit, ma deg Ruma, iban-d di lqern wis III, ametel yella iteddu deg uraren n usfugel id yettilin di tmetti, syin yekcem yer tmurt n Indunisya, yer tagara yettēf akk lbern « l'Europe ».

Amezgun, nezmer nezmer ad t-naf deg watas n yihricenn tmetti ; Adal, lmuziga d yehricen n tsertit akked ddin. D acu kan ur icud ara kan yer wayen yellan di timawit, di tazwara, d adris, d tasekla, smersent yimyura di tarrayin ntsekla md : Amzegun n Victor Hugo di « Les misérables » Amzegun n Goethe, dwin n « Beckett ». Syin bdant ttunfuyented tarrayin timaynutin n umezgun, d win n Legliz d Telyan rnu yer-s win n tmurt Legrig.

Amezgun aqbayli d yiwet n talya n tzuri yettmaggan s ttawil n twizi, i-deg tekkin isegbaren d tsegbarin akken ad d-metlen tarmit n kra n unedru ilaw ney asugnan, zdat uhanay n medden.

Inazuṛen imir zemren ad gen taywelt akked wid yettferiḡen s wesdukkel n yisyal, awalen, tizlatin, azawan d ccdeḡ.

Tura la ttayen yimdanen tannumi d tira, ayen umi qqaren imusnawen n tutlayin: aæddi seg timawit yer tira, day-netta kksen akukru d lehya armi faqen d wazal yesæa wayen akk yuzzlen seg yimi yer tmezzuyt.

Amezgun deg Lezzayer ur yuḡal ara d tawsit n tsekla s wudem agi i nessen, armi deffir n trad agreylan amezwaru, deg tazwara s taærabt n lezzayer seg-s akkin iban-d umezgun aqbayli deg umaḡaf wis sin n rṛadyu, lexšaš n tezrawin id yewwin yef umezgun aqbayli ney azzayri sumata drus kan id yewwin fell-as, yella di kra n turagin n yisdawanen n Tizi Wezzu d Bgayet kra n yimgraden deg yeymisen d tesyūnin akka am tdewennit Muḡemed Ḥilmi deg uymis Liberté, n 09/11/2009 sb 18 iwumi isema “voici ma part de vérité” d tadiwenit s wazal-is yef tlalit n umezgun aqbayli, iḡ-yerran ad nefren ad nawi yef umezgun aqbayli deg yinig .

Amsefhem id yellan d uselmad ara yilin deg lmendad n umahil-a.

Tiririt n tejmilt i yergazen i yewten akken ad suffyen timetti taqbaylit seg tatut s wudem n umezgun akka am Muḡya d Muḡemed Ḥilmi...

Anerni deg tezrawin yef umezgun ara d affen yinelmaden ara iqedcen sya yer zdat deg waya, d waḡas n wayen nniḡen i ḡ yeḡḡan ad nefren asentel-agi.

¹ Laoufi; Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leêlu de Mohia, Magister, UMMTO 2012

Afran n usentel :

Syin nenuda nefren-d asentel nney « Amezgun n yinig », deg-s ad nawi awal yef tlalit n umezgun d wazalen yesa d wacu id yerna d amaynut i tmetti. Tutlayt taqbaylit, tehway atas n umahil deg wanar-agi n tsekla d umezgun d wesnerni ines.

Tamukrist :

Tamukrist deg usentel nney tebna yef tesnarayt n umezgun aqbayli d win n yinig, asentel-nney yer wannar n tsekla, d wacu i d-yewwi umezgun i tutlayt n teqbaylit deg wayen yerzan tayessa, talya d umezruy ?

Turdiwin :

I wakken ad nessiwed ad nexdem asenfar-agi nney di tagnatin yelhan, nezmer ad nefk kra n yesteqsiyen s wayes ara nebdu akatay agi nney.

- D acu id amezgun aqbayli ?
- D acu-tent tmezgunin yuran s teqbaylit deg tmura n berra ?
- S wacu i d banen-t tmezgunin tiqbayliyin ?

Tiddi n umahil :

Nekkni s yinelmaden n uswir aneggaru n Master II tasekla, nebda amahil-agi nney yef sin n yihricen ; yal ahric nexdem deg-s isental di yal azwel, ahric amenzu deg-s 7 n yizwal yef tesnerayt n umezgun.

Syin ixef wis sin yebnan yef tesledt n tmezgunt « TID-AK N NNA FA », yer tagara n umahil tella tegrayt yef wayen akk i d-nuffa.



Ixef Amenzu

*Amezgun aqbaylí : gar
umezgun n tmurt d win n
yínig*

Tallalit n umezgun Aqbayli :

Tasekla taqbaylit d tanesbayurt, tedda deg umezruy amecwar yezzifen ; deg wayen yerzan tiwsatin ad naff (Ungl, tamedyazt, tamacahut, amezgun d tullist). Amezgun aqbayli uqbel ad d-yilli d amezgun yella qbel d tasekla timawit, amecwar-is yebda yettban-d seg 1945 yer wass-a, yella deg tmetti ama s wayen xeddmentt tlawin deg tmeyriwin, iberrahen deg taddart ney di ssuq. D acu kan s wudem agi atrar yuḡal d amezgun. Yekcem gar tewsatin n tsekla.

Ttnulfunt-d tmezugunin seg useggas n 47, yebda-d di Rḡadyu, d netta i d lsas n umezgun aqbayli.

Amezruy n umezgun aqbayli :

Deg tazwara amezgun aqbayli ur yettwasen ara s watas, acku yella icud yer umezgun azzayri s yiles n taerabt.

Syin yettban-d deg Rḡadyuwat, dya Mohamed Hilmi ; yenna deg waya « Tikkelt tamezwarut i kkiy deg umezgun aqbayli, yettuḡal yer wayyur n Cutember 1952

Yella akked Lhacmi Larabi ; snulfan-d yiwet n tmezugunt iwumi semman « Mi iḡeckulen ». Rnu yer-s tin n « Ssi Mezyan » i d-wwin seg yiwen n uḡris n M.Bachtarzi⁷.

Di tagara n useggass n 1947 yer beddu n 1948, ilul-d umezgun deg Rḡadyu, tamezugunt tamenzut id ieddand deg Rḡadyu s tutlayt n Teqbaylit tella-d ass 18-12-1948, isem-is « Agujil » yettekka deg-s Ccix Nurdin akked Muhemed Lamrani, widakagi ttekin yer uyerbaz n Bachtarzi.

Tamezugunt n Ssi Mezyan d tin id iḡedan di Tilizri n Fransa « TF1 », s yisem « Axxam n Lehna », tayed nniden « Ul imenan » n Muḡemed Hilmi, tēedad deg umaṡaf n Lezzayer tamanayt akked Wehran.

Deg yiseggasen n 70 d 80, yufrar-d Muḡend U Yehya, yer wanar n umezgun imi yessuqel-d atas n tmezugunin tibeṡaniyin yer teqbaylit gar-asent « Aneggaru ad yerr tabburt » 1977, « Tacbaylit » 1982, « Si Pertuf » 1984 akked « Sin-nni » 1991.

Si 90 d asawen, yella-d tesriḡ akken ad ldint tebbura yef tdukliwin tidelsanin, dya fkan-t azal i umezgun aqbayli, syin yuḡal d annar sdat yemferjen deg-s ttawind iwudam d waṡas n yisental yesēan isey akked wayen akk tettidir tmetti s wudem n tmezugunin.

⁶ M.Hilimi « Voici ma part de vérité » Liberté 09/11/2009.

⁷ M.Bachtarzi, un des principaux artisans du théâtre algérien

Talliyin n umezgun aqbayli¹:

- A- Talalit tamezwarut (1945-1952): Dagi, yebda umezgun deg Rḥadyu n lezzayer yettawid isental icudden yer umezruy, ttaḥḥaden ad fken udem n umenuy mgal acengu aḥumi, s wudem n yisental icuden yer tlelli n tmurt. Nezmer ad nini d akken isental nsen kkan-d si tmucuha n zik n tmurt n leqbayel, wid id ibanen di Rḥadyu di tallit-nni yella “Muḥamed Lḥamḥani” d “Ccix Nurdin”.
- B- Talalit tis snat (1952-1964):
Dagi bdant ttbanent-d tmezgunin yef tencirt, tagrawla tendeh xas ulama tamurt n Fransa tezga-d mgal asnulfu aseklan i wakken imedanen ur seḥun ara tiktiwin ney ayen ad yekken mgal iserdasen nsen, ula d ayen id yettḥedin deg Rḥadyu yella ddaw ufus nsen, tallit d lḥers ur teḡḡi amezgun ad yennerni akken byan yimawlan-is.
- C- Talalit tis kraḥet (1964-1979):
Tamurt tuyal-d s arraw-is acu kan yeḍfer udabu mgal tamagit n tmaziḥt d wayen icuden yer-s akka am umezgun yeḡḡa iqedcen deg umezgun nfan yer tmura n medden ney qqnen tiḥ uyalen yer wayen nniḍen , adabu yegdel kra n win yecnan ney win yulin yer usayes ad yurar amezgun s teqbaylit akken id yenna ait Menguellet “ Ula d afrux deg lexla ad t-nṣegged ma icennu”, yerra- asen asadel deg yimi, iḥrem inelmaden n tesnawit emruc n tizi wezzu ad uraren amezgun yeḥbes wid yuraren tamezgunt-nni “Muḥend ddem tabalizt-ik” s teqbaylit deg tfaska n Qartaj, banen-d kra n yimeynasen deg unar n usnulfu n umezgun aṥas n leqdic ladya tasuqilt akka am Muḥya, saḥid saḥdi, amar mezdad d wiyaḍ.
- D- Tallalit tis ukuzt (1979-1987):
Tafsut n yimaziḥen 20/04/1980 terṣa asalu tekkes azaglu yef yiri n yimdanen, thuz tamurt s lekmal-s dya i yeḡḡan agdud ad yidir s tsekla timawit seg zik, imi yewwid ad yesseḥbiber yef ayen id yeggran, d wigi d leḥyub n timawit s akken id yenna Muḥemed Ḡellawi: “ timawit s lesyub-ines la themej deg-sent mebyir tawant”
- E- Talalit tis semuset (1987-2003):
Tanekra n uyref aqbayli n 5 Tuber 1988, yeldi tiwwura i tlelli n umeslay d tugdut, aṥas n tudkiliwin tidelsanin id ilulen, aṥas deg-sent fekan-t azal i umezgun, yekker leḥif tuyal-d teḍṣa yer uqbayli, amezgun yuy akk tamurt.
- F- Talalit taneggarut (2003- ar ass-a):
Tafsut teberkant yekfan 128 n yilmezyen d asfel yef tugdut d yizerfan n wemdan ilmezyen yennan neyya di tkerkas.
Dya i yeḡḡan ad banen yisental imaynuten n tmezgunt akka am trewla d lbaṥel, ula d kra n yemdanen n umezgun s wudem amaynut akken id kecmen kra n yilemzyen isdawanen d yimeynasen n tmaziḥt s annar n umezgun s wudem n tira.

¹ M.Djellaoui op.cit o5

Leşnaf n umezgun aqbayli

Amezgun n Rradu

Di tazwara Amezgun-a yella-d deg umaṭaf n 1945, yesṣa aṣas n yimeskaren ssawḍen ayen ttxemimen iban-d deg useggas 1948, maca amaṭaf yennerna imi yuṣal yesṣa aḥil-ines deg umaṭaf wis sin.

Akken nezmzer ad nini d akken amaṭaf wis sin d tayemmat n umezgun n Rradu d umezgun n uhanay ney amaṣwaḍ n waṣas n yimeskaren akka am Mohamed Hilmi, Sa'ed Hilmi, Muḥamed Leamrani, Kadri Syir, Anissa...

Amezgun n tdukliwin tidelsanin

Amezgun n tdukliwin tidelsanin yebda deg 1952 anda Muḥamed Hilmi yesbedd-d tarbaṭ n umezgun amaswaḍ. Xas ulama deg Fransa urteḡḡi ara amezgun ad d-yesken afares-is zdat n yimhanayen deg yiseggasen-nni n tegrawla, llant-d tmezgunin-agi di Fransa d tmurt n Tunes.

Syin deg 1972 Mohya yeslal-d yiwet n tarbaṭ n umezgun deg ugrawd tezrawin n tmaziṭ i wumi isemma Imesdurar, i yekkan deg tfaska tamezwarut n tinigt, uraren tamezgunt (llem-ik, ddu d uḍar-ik).

Wid yuran n tarbaṭ-a d: Mohya, Mustapha Bounab, Mustapha Aouchiche, Ramdane Achab, Boussaad Benbelkacem, Said Boudaoud. Tafaska-agi tella-d des uxxam n umezgun (Les Bouffes) deg ugafa n Paris.

Fkant-d iswi d uzref i tallit-nsent. Akken ad sṣun-t amkan am yikabaren n tsertit-nniḍen, tdukliwin-a llan-t deg Bgayet, Tizi Wezzu d Tubiret.

Si tama niven llan wid i yerran talalit n umezgun s teqbaylit yer usnulfu n imaruyen n umezgun akka am Muḥya; meḥsub tilin d tlalit n umezgun s teqbaylit yella-d syur imaruyen iqbayliyen i iqarren timezgunin n yimyura n umezgun ageraylan, laḍya amezgun n tmurt n Fransa imi ayenyezdin amezruy n tmurt-agi d win n tmurt nney yezdi dayen tisekliwin d yidelsan nsent.

Ttbut d ayen akk i d-yerra Mu'êya seg tsekla tafransist yer tutlayt nteqbaylit: d tamedyazt, d timucuha, d amezgun, atg.

Syin Yuṣal umezgun iban-d s wudem n tira yettwarun di tektabin yettraḡu win as- yefken azal akken ad-ibedd yidles d tyerma n yal tamurt.

Amezgun yettwarun

Deg tazwara kan mi d-yennulfa umezgun aqbayli s leɣnaf-is yemgaraden, yella yettwurar kan, ur xemmen ara ahat win i t-id-isuffyen yer tira-ines, ney ur ten-ğğin ara ad t-arun.

Amezgun aqbayli d win yettwarun deg yal ssenf. Ad t-id-naf deg yeymisen deg yidlisen, deg tesyunin ney deg tselkimt. Udem s wacu i d- tban tmezgunt i d-yuyalen yer teqbaylit, (Mohamed ddem tabalizi-ik) deg tfaska tagraylant n umezgun n Qaraj, terna deg lebyi n wid yettarun s tmaziyt, ayen yeğğan Muḥya ad ixemmem yef tira n umezgun, i d-yerra

yer teqbaylit s wudem n tsuqqilt.

Xas akken ur ugent ara tezrigin i yeddmen tira s tmaziyt, banent-d kra ntmezguntin deg lkayed, akka am (Ğuher) n Muḥend At Iyil, d wayen yura Djamel Benaouf, Hadjira Oubachir, Abdellah Hamane d wiyaḍ...

Mebla ma nettu axeddim i xedment tiddukliwin tidelsanin deg umezgun, urarent kra n tmezguntin i d-snulfant mebla ma ttwurant, akka am Tisirt n Saḥariğ, Iyuraf n Hizer, Izuran n Wat Laeziz d tiyaḍ...

Amezgun n tefyult « Sketch » :

Tban-d s lğehd deg unnar n usnulfu,ama deg Rradu ney berra n Rradu. Tefyult d yiwen n ssenf n umezgun aqbayli i d-yufraren, wezzil u yerna tturaren-t kan yiwen yer sin n yiwudam.

Llan ugar n yicennayen dayen fkan-as azal ; Slimane Azem deg waṣas n tezlatin akka am (Madame encore un verre), netta akked Hamid, (Ddebza u ddmay), (A taqbaylit a tinifit) d Cheikh Noureddine...

Tefyult d yiwet n tewsit i d-ibanen akken ilaq deg tsekla taqbaylit, acu kan ur tettwura ara, teqqim kan deg ubrid atlay. Gar yiswiyen-is: tukksan lxiq, awellah d ttrebga d taḍša.⁸

Amezgun n yinig :

Amezgun akken yebyu yettwassen, s tutlayt taqbaylit ney s tutlayinnniden, d ahanay, ara d seknen yiwudam yef usayes , ayen ara yesttrun ney ayen ara yessedsen imhanayen, d netni ara d-yinin ma yella yelha ney dirit. Ula dayen ara d-yersen yef usayes, ama d ajeqdur ney d allal n tgemmi ney dayen nniden, irennu-d cbaḥa i tmezgunt , mebla ma nettu amek tteeddin yiwudam yeddukulen.

S waya amezgun n yinig d yiwen n ssenf n tmezgunt id yenulfan deg iseggasen-agi ineggura, iban-d deg tmurt n Kanada syur tarbaet n Aṣrab Sexi d Rabah At Ouchabane akked Emar Terrak.

Talalit n umezgun n yinig

Arab Sekhi d Muḥad Muḥend Said slalen-d tarbaet n umezgun Amezgun Amaynut Amaziy (Le Théâtre du Renouveau Amazigh, le TRA). Bdan amahil nsen yef umezgun di Kanada di 2006.

D Tidak n Nna Fa i d tamezgunt tamezwarut. Syenna arnant-d snattiyad: Ass n unejmae (2012) d Abbuh.com (2016).

⁸ Amezgun aqbayli deg tsekla taqbaylit, Master, 2011

IXEF I _____ Amezgun aqbayli:gar umezgun n tmurt d win n yinig

yef Tidak n Nna Fa d Ass n unejmaε

Yef akken id yenna Mass Arab Sekhi hat-en-an a ttheggin i tamezgunt
tamaynut t ahat ad teffey di 2023.

Tagrayt :

Amezgun yerna i tsekla taqbaylit I yellan deg ubrid n timawit acebbaḥ d usnulfu
yellan yebna yef yiwet n tewsit. Yerna d win dayen ittyessufyen berra n tmurt n
leqbayel, d lezayer s umata.

Amezgun aqbayli s yinawen-is d tewsat-in-is, iban-d s wudem yelhan,iweṣṣa,
irebba, iwelleh Yedda d wayen iceyben tamurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer s
umata. Isental iyef i d-yewwi
urzen yer tegnit ideg tettidir tmetti; yir tudert, lḥif, tamagit, tasertit,izerfan n umdan,
lbaḥel, tameṣṣut d temsal n tmetti akken ma llant.



Ixef Wís Sín
TasSledt N Tmezzgunt
« Tíd-ak N Nna Fa »

Deg uħric-a, ad yili deg-s wawal yef yiwet n tmezgunt yura Arab
Sekhi steqbaylit, isemma-as (TID-AK N NNA FA).

Nefren taceqquft-agi akken ad nerr tajmilt i wid akk iqeddcen yef yidles ama
di tmurt ama berra n tmurt rnu ħur-s tarbaet n Arab Sekhi yettidiren di tmurt n
Kanada.

Awal ad yili fell-asen akken ad as-n-nefk afud iġehden i tikli-s deg unnar n
umezgun d tsekla s umata; d argaz n umezgun, d amaru, yedda, iteddu deg ubrid i d-
neġren yimezwura, Dda Lmouloud, Rachid Alliche, Said Saadi ney wiyad...

Iswi-ines :

Iswi d tajmilt i tġidatin-nney d tlawin n zik. Imi ur d-nerri ara s lexber
sment xas ur ħint, fehment xas ur d-qqaent. Nettyil tasusmi-nnsent d lqella n
lefhamma nitenti wallan-t ddunit xas ma temxalaf tmuyli-nnsent yef tin n
yergazen, imi taddart n leqbayel d tamurt n yergazen, tilawin llant di rrif.

Imdawalen n tmezgunt-agi :

1 Arab Sekhi : Nna Fa 2

Hocine Toulait : Tbib

3 Djouher Sekhi : D tafermlit

Agzul n tmezgunt Tid-ak n Nna Fa :

Nna Fa : d tamyart am temyarin n leqbayel. Dacu iger-itt lħal di teswaet anda
ħbib istufa. Netta ifka-yas lebyi d tmezzuyt, nettat teldi-yas ul-is. Tekfa-d i tt-icqan.
Tesekefel-itent-id am tbuzegrayezt.

Di tid-ak i d-sekefel, kra ħlawit kra qaħit, ulama teqqa-itent-id s unecħaħ. Tenna-
d amek i tettwali tudert di tmurt n leqbayel, tenna-d ayen i tt-icqan di tudart n
tilawin, ayen i mazal yettyizi deg-s, ayen twala iħeggem d wayen twala izleg. Dacu,
iles n Nna Fa d leħlu. Xas inna-d kra n tqaħanin, yezuzer-asent tħeħ. Ur teččih af dunit,
ur teččih af yiwen, teqqa-d kan amek i tt-twala. Win i das-islan i Nna Fa ad yesmekti
jida-s, ney yemma-s.

Ad yesmekti s laħnana tiswaħin i ysaada yid-s, s ciħaħ n ndama tiswaħin izgel yid-
s.

Win i das-islan i Nna Fa, am win a yettewten s ubeqqa: a ziy timħaħin- nney
sment, walant, ħrant; nekwni mi a day-d-ttmeslayent, wa nesla-yas wa ala. Nettuħu ad
d-naħew leqħaya seg ugemad nzeġgel tin illan zdat-nney.

Nna Fa tarra-d ttař umeslay i temyařin akk iwumi ur nessemħes ara. Iles-is d leħlu, yeseđsay, yessruy. Iles-is izehhu yettnecřaħ, akken i nzechhu asmi nella d imecřaħ.

Anda i d ak-yehwa wali ney sel i Tid-ak n Nna Fa, ad tafed iman-ik tama n lkanun, a tesmaħsiseđ i tmacahutt. Tajidatt d tajidatt xas asmi ad tughaleđ damghař, mi d mektađ tajidatt ad tuyaleđ, xas tuqna n řiř kan, d amejřuħ.

Tid-ak n Nna Fa d tamezgunt i yesrifigen yisen-ay ar tmurt n leqbayel. Iles n Nna Fa am tegmart, yettawi deg yiwen n yinig yugaren akw inigen: yettawi arar lqaa n wulawen-nney anda nttefer ayen akw nebya ad t-ninni i řjidatin- nney, ur dasent-nenni ara. Ćiř n imeři ařas n unecřaħ, yettfarřir lweqt. Am tuderrt.

Tasleđt n tmezgunt seg tama n talya:

Bettu n tmezgunt:

Tebđa Tmezgunt-a yef krađ n yiħricen , yal aħric yuddes s yiwen nusayes ney s sin n yisuyas.

- a- Aħric amezwaru (Asayes amezwaru): Tirza n Nna Fa, yer řbib
- b- Aħric wis sin (Asayes wis sin): Urar daxel n texxamt anida yella umejjay.
- c- Aħric wis krađ: Tagara n tirza n Nna Fa, yer řbib.

-Yal asekkir s uzwel-is, yegla-d s usentel yemgaraden yef yisekkiren nniđen. Yerna yesea tadlegt yemxalafen yef tiyađ.

-Iwudam, yal yiwen s yisem-is seg usekkir yer wayeđ, xas akken Bu Ccfaya d uselmad yellan deg usekkir amezwaru, uyalen-d deg usekkir wis krađ.

Amek yettæeddi seg usekkir yer wayeđ?

Win ara iwalin tamezgunt-a, ad yefhem beddu ney taggara n usayes s teftilt ixessin ney yattayen (yettacæalen). Yal mi ara yekfu usayes ad texsi tafat (Ad xsint teftilin...). Akken ad yebdu usayes, ad tiy tafat (Akken ara tiy tafat).

- Asayes n usekkir amezwaru yebda deg tallest (řřlam), yekfa s řřlam.

Si tama n Tutlayt:

Amaru yessexdem tutlayt n tmetti.

- Iwudam, yessenieq-iten-id s tutlayt n ubrid, tin ara fehmen medden merra, imhanayen ara tt-yeřren yef usayes.

Amaru ur ixulef ara amezgun agraylan. Deg umezgun, d tutlayt n ubrid, n yal ass s wacu ttmeslin yimuraren yef tencirt, ula d Igliziyen asmi i bdan amezgun, ġġan Talaġinit, sxedmen Tiglizit, tin ara fehmen akk medden, akken ad yawed yizen, akken i d-yenna Omar El Dessouki : « Legliz, zik, deg umezgun mačči d Talaġinit i sxedmen maca d Tiglizit. Llan ssexdamen amezgun i tdeyyanit, ssefhamen yis-s Tamasiġit s tutlayt ara fehmen yimdanen ladya wid ur neyri...»⁹

Si tama n yisental :

Deg tmezgunt-a, amaru yeered ad yefk azal i kra n wayenyerzan timetti taqbaylit akka am:

Azal n tussna deg tmetti, aselmad yettwaqadar, iban-d waya mi d-yenna Bu Ccfaya deg usekkir amezwaru: « Ħmed aselmad yettwassen kan yer win yettaken azal i tussna »

Azal n tutlayt tafransist, mi tenna tawademt tis semmus deg usekkiramezwaru: « Meqqar ad nelmed tarumit! »

Assexdem n Ssi i win yettwaqadaren deg tmetti, akka am Ssi Eebdelbaqi...

- Lħerma tesəa tmeġut deg tmetti, dya iban-d waya mi d-usan ad kkin deg tefranin, ġġan tilawin-nsen deg tzeqqa iman-nsent. Ssutrenseg yimettekkiyen deg tefranin ad səun tilawin, asmi i d-usan ġġan tilawin-nsen deg tzeqqa n uraġu, d Ssi Eebdelbaqi i iteddun yettwali ma llant deg tzeqqa ney ala.

Si tama n yiwudam :

Iwudam, yefka-asen ismawen Aərab Sexi yesəan assay d wayen ttukelfen ad t-gen deg tmezgunt-a. Isem n yal yiwen icudd yertwuri-s yef usayes d wamek yella deg tmetti

1- Iwudam agejdan:

Nna Fa: d tamyařt am temyařin n leqbayel d acu iger-itt lħal di teswaet anda ħbib istufa s akkin, imi ur d-nerri ara s lexbeř snent xas ur yřint, fehment xas ur d-qqarent.

Ṭbib : Netta d yiwen umejjay terza-d yur-s Nna Fa, akken ad tt-idawi d acu kan yeyli-d di teswisit ula d netta yella yestufa ihiyefka awal i Nna Fa nettat teldi-yas ul-is. Tekfa-d i tt-icqan. Tesekfel-itent-id am tbuzegrayezt.

2- Iwudam isnarniyen:

Tafermlit : Tagi d tafermlit txeddem akked umejjay, d nettatara yestkelfen s Nna Fa mi ara s tmuqel ma yella ulac d acu n wattan i tesa.

Si tama n tigawin :

Si tama n yinedruyen yellan deg tmezgunt-agi n Tid-ak n Nna Fa, llant d acu kan nbedred kra :

- *Tekcem-d Nna Fa. Taekkwazt akw d lfuda deg yiwen ufus, tasbuhrutt deg ufus wayeḍ.*
- A mmi, teyli-yi taekkwazt
- *Ikker, ilsa labluz-is*
- *terfed aḍaḍ-is amaken ad teggat*

Si tama n yidiweniyen :

Si tama n yidiweniyen yellan deg tmezgunt-agi n Tid-ak n Nna Fa, llant d acu kan nbedred kra :

- *Amek a Aemaḥ a gma, nay teggmed-iyi ad tewjed unubil i wass-a! Nniy-ak ad tt-ḥwiḡey, non?*
- Acu n usufri a Nna Fa, aeni thelkeḍ?
- Ala ur hlikey ara, d ttahwas i diyi-llan deg wul šbeh agi, dya nniy-as aḡu ad d-kerkrey af uḍaḥ ar dagi...

Tegzem-as awal.

- I tura a mmi hebbu, ulama semmeḥ-iyi, ziy tesneḍ, teyrīd, d Ṭbib izewṭan...a teqqareḍ nek am yemma-k nay?
- Yah! Amek d ameslay i d *lafizit* ?
- Ṭbib
- Aeslama a Nna Fa....
- Nna Fa
- *Tegzem-as awal.*
- I tura a mmi hebbu, ulama semmeḥ-iyi, ziy tesneḍ, teyrīd, d Ṭbib izewṭan...a teqqareḍ nek am yemma-k nay?
- Ṭbib

Ulayyaṛ a Nna Fa

Ṭbib

Amek ulayyaṛ, tura i d-nniḍ ad iyi-tsaēddiḍ lafizit ney ala?

Nna Fa

Ih, d la visite a Nna Fa.

Ṭbib Nna

Fa

Lafizit s tqendut?

Ṭbib

(S tedṣa) Nniy-am ulayyaṛ, ce n'est pas la peine.

Dacu-t akka i kem-iseḍṣen a Nna Fa?

Nna Fa

D tamacahutt-agi n temyaṛ a mmi ḥebbu.

Tikkelt-agi yaēdan, qqimey i yiḥj akw d Yidir-nney, nniy-ak-d akken i nettyama nay?

Ṭbib Ayen

ih i ur tettsuyumt ara ma yilli ḍalent ?

Nna Fa

A mmi ḥebbu d laētab i day-iggan akka i t-gwecrar nney. Anay a mmi...

Ay uliy a tisawenin,
ay llmey ay ilisen
ay ṣubay at ikwesarin ay
mesley deg ijeqduḥen
ay leqwday a tizemrin *(a ttezuyaṛ)*
ay d-bubey ay isyaḥen,
ay d- aēbey di taekwmin
ay d –cuḥey ay icmuxen...

Si tama n tedyanin ad naf ineḍruyen ddan akked usentel am:

- Tekcem-d Nna Fa, taēkkazt akked lfuḍa deg yiwen ufus, tasbuḥrutt deg ufus wayeḍ.
- Iker akken ad as iṭef afus.....
- Truḥ akken ad teeddi ar zdat n ṭbib

Tamezgunt tesēa kra n yisefra d yinzan

Md: Asefru n Yidir s yiles n Nna Fa.

Temyer agi d yir aṭṭan
Win tt-ihelken ur iḥellu
Ṣura d aḗeṭṭa yeeyan
Yal ass d acu ad isnulfu
Ma yella ṭbib i k-isḍemēen
D lebni i yebya ad yekfu.

Mezẓiyey ttganiy tawwurt
Anwa ara d yerzun fell-i
Deg wallen-iw tezga tagutt
yef yemma æzizen fell-i
Meqqrey, uyaley am teqrurt
Seqḍey yef wawal n mmi.

Inzi:

Tifrit atta zdat wennar netta icareg lebḥar.

Akken id as yeqqar sliman Eazem ad fell-as yaɛfu Rebbi, “ nekk as-qqarey d lful netta ad yeqqar d ibawen”

Tumnayt: MD

- Tassa n tyemmatt tezga tebḍa yef sin.
- Ad zeɛfey kan yef tenyirt-iw a mmi.

Tid-ak n Nna Fa

Tamezgunt

Tamezgunt *Tid-ak n Nna Fa*, tettuhegga-d i tikkelt tamezwarut di Ottawa ass n 2 di yebrir 2006.

Imyuraren :

Nna Fa

Arab Sekhi

Tbib

Hocine Toulait

Tafremlit

Djouher Sekhi

Aħric amezwaru

Ṭbib di texxamt-nni anda yettlawi. Fer lħiḍ aelqent kra n lewṣayef n tfeka n wemdan. Tella ṭabla anda yettmuqul imuḍan, akken d taeryant, ulac ayumu. Ṭbib iqqim yer lbiru. Ur yelsi ara iceṭiḍen n uxeddim. Izzi-d s uzagur i tebburt, a yettmeslay di tilifun. Yerfa.

Ṭbib

Amek a Aemaṛ a gma, nay treggmeḍ-iyi ad tewjed ṭunubil i wass-a! Nniy-ak ad tt-ḥwiḡey, *non?* Nniy-ak ar yiman-iw i lliy a melmi i dak-ihwa ad ak-tt-d-awiy, tenniḍ-d i was n ttlata. Lamer i d-nniḍ i was-nniḍen ur ttarey ara imuḍan ass-agi...amek azekka...ass agi nniy-asen uyalet-d azekka, azekka ad afen *le cabinet* isekwar?

Tekcem-d Nna Fa. Taekkwazt akw d lfuda deg yiwen ufus, tasbuħrutt deg ufus wayeḍ.

Nna Fa

S ukakru.

Aelxiṛ ...aelxiṛ a mmi...

Ṭbib

Ur isli ara, a yettkemil di tilifun

Amek *ça arrive !* Ġġiy-k yer lyarḍ-k *non ? D la batterie* ney dayen nniḍen, *tout ce que je sais c'est que* tesxeṛbeḍ-iyi yak *le programme !* Amek *c'est rien, j'ai renvoyé mes malades*, ddwa ikfa, sekwrey *le cabinet* zuna ad ruḡey ar lzzayer ad awiy ddwa, *à la fin* ad iyi-d-qqaṛeḍ takaṛust ur tewjid ara !

Nna Fa

Mazal-tt yef tebburt, twala Ṭbib ur d-isli ara. Tesaeli taywect-is

Aalxiṛ a mmi...

Ur d-yesli ara. Tesguḥ, taewed, ulac ur d-yesli ara. Tules-as dayen:

Aelxiṛ a mmi...

Ulac. Ad tesguḥ tikelt nniḍen, ulac. Tuyal tṛuḥ akken ad taadi ar zdat Ṭbib, tegguma, tezzi di rray. Tewqa amek ad texdem. Netta a yettkemmil ameslay.

Ṭbib

Šafi ihi, ur ruḡey ar cywel-iw ur ldiy *le cabinet*. Ur nerbiḥ Ṛebbi ur nenezzeh i yḍebbalen!

Akken kan i d-ikfa awal-nni iḍebbalen, Nna Fa tebra i taekkwazt. Idduqes, izzi-d s temyawelt.

Acut akka! A d kem aya a Nna Fa! Wellah ar diyi-tesefqaḍ. Ahya Nna Fa !

Izzi yer tilifun : zwir deg-s tesiwleḍ-d mi a tekfu ; bon, à plus tard.

Izers tilifun

Nna Fa

A mmi, teyli-yi taekkwazt, ur iqetṭeb ara ufus-iw, a yettargigi...s laeqel kan i diyi-teyli, dachu lkarlaj-agi yinek a yettawi ššut. Lamaena si šbaḥ i d-beddey daḡi, keččini ur d-erriḍ ara s lexbaṛ (*tṛuḥ teqqim yef ukwersi zdat n Ṭbib*) ... imi tceywleḍ yer tilifun,

ggumay. Yarnu icebba-yi Ɣebbi tzaefed...afham ur fhimey tiliwt s tɣumit, fehmeɣ kan tina iɛebbaleɣ...

Ʀbib

Daya. Semmeɣ-iyi a Nna Fa, wellah ar rfiɣ, isarfa-yi mmi-s n Si Aeli, amikanisyan-nni....

Nna Fa

Anwa mmi-s n Lala Tasaedit?

Ʀbib

D win! Inaem-iyi ad tewjed tɣunibil i wass-agi, ad ruɣey ar Ldzayer, tagara igga-yi leyɣur...atan ur ruɣey ar cywel-iw, ur ldiɣ. Fɣay-tent akin akka...tikwal ad am-d iniɣ ṣaɣ, tɣunibilat-agi win ur tent-nseɣ ara axiɣ

Nna Fa

Ala a mmi, ur d-qqaɣ ara akken, lhant! Ihi akka axiɣ am nek, ar cib n laemeɣ-iw, aqli-yi kerkrey-d ar dagi yef uɗaɣ

Ʀbib

Amek yef uɗaɣ? Ad testeɣsiɗ ma yella win ad d-iṣuben ahat igla-d yis-m, lamer temmuqleɗ ahat ifka-yam-d Ɣebbi win ad kem-d-yawin.

Nna Fa

S zaef

Ad yefk Ɣebbi tin ad ay-yawin ad nhenni! Aqlay ar cib-nney a nettsufri. Tin ad ay-yawin!

Ʀbib

Acu n usufri a Nna Fa, aeni thelkeɗ?

Nna Fa

Teṣemṣem talit temmuqel Ʀbib

Ala ur hlikey ara, d ttaɣwas i diyi-llan deg wul ṣbeh agi, dya nniɣ-as aɣɣu ad d-kerkrey af uɗaɣ ar dagi... (*s yenna s cwiɣ n reffu*) a mmi lamer ur hlikey ara, dacu ad iyi-d yawin? Aeni yella wasmi i d-yusa yur-k walbaed yenna-yak a Ʀbib aqli tentney, usiy-d kan ad k-zɣey!

Ʀbib

S tteɣsiɣ

Nniɣ-as kan amar twalaɗ-d tabburt teldi, tenniɗ-as: aɣɣu, aɣal aya ur t-zɣiɣ ara, wellah ar t-jmey!

Nna Fa

Eh, a mmi hebbu, ulama hemmlay-k, lamaena, ad-ak-iḥrez Ɣebbi yemma-k, d nettat ar k-yejmen. Yal wa ad t-ejjem yemma-s. Keɗ ad k-iḥrez Ɣebbi yemma-k ad k-tejjem, nek ad jmey Muḥd-iw. Ulama, Muḥed-nni yinu am...aha, aha...

Ʀbib

Ad as-tinniɗ tzaefed a Nna Fa. Mačči akka i kem-sney.

Nna Fa

(*S zaef*) Ur zeifey ara! Bɣiy ad zaefey, dachu ur zeifey ara! Lamer ad aɛnuy d zaef şbah tameddit, yis a gganey yis a d-ttakwiɣ, illa i ymekli illa i ymensi! (*tesars taywect-is*) Acu (*ad teswaed ar yedmaren-is*) a ttaray kan ar daxel. Yarnu tamezwarut awer awɣey ma zaefey deg udem-ik, tis snat a d-qqaren zaef dirit i wuṭansyu.

Ṭbib

D tidett a Nna Fa, zzaef diri-t. Ur d yettawi ara ayen ilhan la i şeḥḥa la ger iaɛgalen. Tegwra-d ar lehlak, ad nexdem *les analyses*, ishel.

Nna Fa

Uhbu a mmi ḥebbu, mačči d lizanaliz i wumi d-stufay. Lizanaliz i widak istufan...Widak ur nezɣi ara ma helken...Ad aɣun lizanaliz ad asen-d-inint ma yella helken...nek zɣiy helkey nebla lizanaliz.

Ṭbib

Ihi imi tezɣiɣ teshel temsalt. Dacut akka a kem-ittaqraḥen a Nna Fa?

Nna Fa

Di d yiwet a mmi... Mačči d yiwet neɣ d snat...suɣa akw a tjebbed, laɛdam-iw akw a seglafent, ulac ula d ciṭ akka n wemɣiq išeḥan, i deg ad tafed tabburt...ula d tabburt uqerɣuw dya, tedda.

Ṭbib

(*A yettecmumuḥ*) Laḥsab-agi a Nna Fa, inni-yi-d kan dachu ur a kem-nettaqraḥ ara akken ad nsellek!

Nna Fa

Cukey a mmi ḥebbu ass-agi testufaɣ-d ar Nnana-k Faɣma. A ttwaliy lyaci ulac. Tiṭ-ik yer tteqsir.

Ṭbib

Ala a Nna Fa, wellah ar d zhar i teseiɣ. Ceggaɣ tafremlit-nni, tettu ur tari ara tabburt deffir-is. Ass-agi gemney ad ruḥey ar Ldzayer, rriy imuɣan şbeḥ-agi. Atan maɣi aelqey lkayed yef tebburt belli yelqay. Bniɣ ur xeddmey ara. Ulamek kan ikem-rriy, ifat taettbeɣ-d, u dayen raḡu ad aɣuy ad texdem tkaɣust...

Nna Fa

Ihi cwi imi ur sineɣ ara ad yɣey tilli ahat walay lkayed-nni, uyaley...tikwal ula ma ur teɣriɣ ara yenfae! Imi ur diyi-terriɣ ara, awer yuyal lmektub-ik seg webrid, ad ak-yeddu Ṛebbi di lebyi.

(*am win ar tt-id-iwten ubeqqa*)

A ttaeniɣ! Dakeč mi akken i d-kecmey, amaken kukray imi ur telsiɣ ara labluz-nni yinek tamellalt. Lamer ad-ak iniɣ ur k-aɛqiley ara. Nniɣ-as amar aɛɣqey.

Ṭbib

Ikker, ilsa labluz-is. Mi akken akw a yettlus la blouse-nni-yines, Nna Fa teqqar: ttaeniɣ ula d nek, zɣiy tettseuɣ lyaci, ma yella ur d-bwiɣed ara zik ad tawiɣ ajiṭun, ur k-id-ittsaḥ ara wemkan...

Hatay a Nna Fa, akka taɛqleɣ-iyi-d?

Nna Fa

Hatan, tura d tidett d Tbib! Lina d mmis n Tasa n Aemaṛ kan tura d Tbib. Trennu lebsa! Hader win i dak-iqqaren. Yal lhirfa s llebsa-s. Tikwal dya ala lebsa i yaemren kra n yargazen. A mmi ula d amṛabeḍ, ma yella ur yelsi ara aqenduṛ akw d waemam, ur tettafeḍ ara yer lharz ad ak-yaru! Amek a k-iseḥlu lherz ma yura-t s ukustim ? Ula d keččini, uqbel ad telseḍ labluz d mmis n Tasa n Aemaṛ, tura d Tbib ! Lukan ad ak-inniy mi akka telsiḍ tabluzt ukiy amaken ccwi ciṭaḥ !

Tbib

Ur nugi ara. Yarnu ass-agi ala kem a Nna Fa.

Nna Fa

Ad ak-yeddu Rebbi di lebyi...

Tbib

Ajmaein akw a Nna Fa. I tura ihi ad nuṛal ar ssuṛa yagi yinem a kem-yettaqraḥen...a teqqareḍ laeḍam-im yakw a segrayent...ad nezwir ihi seg uqeṛru, naṛ akka. Ihi ula d aqeṛru-m a kem-ittaqraḥ?

Nna Fa

Ma yettaqraḥ? Ibḍa! D iceqwfān, iruḥ akw d iceqfān (*ad tetṭef tibbura uqaru-s s sin ifasen*) ma refdey alen-iw mutey, ma sersay-tent yedda laemeṛ-iw, nney bitt ad zziy akka ney akka (*nettāt ad tezzi*) ...arniy asuḍu. Ad ittṣuḍu am ṛabuz... (*terfed aḍaḍ-is amaken ad teggal*) Ufiy-as nzuf i weqraḥ ur tufiy i usuḍu-agi.

Tbib

s ucmumeḥ

I ma tesguḥeḍ a Nna Fa, ittaqraḥ-ikem?

Nna Fa

I beṭṭu! Ad yarnu ad iyi-d-ittṣubu ar s iḍuṛan agi n temgaṛt ad ttsetiren, ad d-sqicwen am isennanen, akka a ttwaliy ifetiwwen! S yenna ma teywṣeb-iyi tusut ad iyi-ttṣubu weqraḥ s idmaren.

Tbib

Amek yaeni ttaqrahen-kem, nezzeh?

Nna Fa

Ay! D isegnan kan a mmi, d isegnan ar a ynettun deg-sen. Ma rriy nnefs mutey, ma ṭanzey mutey, dya ma sguḥey... Lukan ad ak-inniy, ula d aqrur-nni n mmi, zikkeni mi ggiy akka a t-bibey, tura dayen... ikfa ubibi tekfa twafya, ur zmirey ara maḍi ad yars icidi nni ubaḥnuq af idmaren-iw. Yarnu ddan ula d ibarḍiyen-iw. (*Ad tafed dayen aḍaḍ-is*) Acu ibarḍiyen-iw, d isefdan ar a ynettun deg-sen. Idmaren d isegnan, ibarḍiyen d isefdan, akken ad tfahmeḍ tamsalt akken ilaq.

Tbib

(*A yettecmumuḥ*) Idmaren-im, ibarḍiyen-im!

Nna Fa

I sin, dacu idmaren-iw d isegnan a d-nettun akka seg ufella d akesar, ibarḍiyen d isefdan nettun-d s wadda d asawen!

Tbib

Tagi ibibbi a Nna Fa, amar ẓẓay mmis n mmi-m.

Nna Fa

Uhuh meskin ulac l̥tif maḍi, anect n yibiw...ulac maḍi...ar xwal-s i d-ifey...

Tbib

Aḥal di laemeḥ-is?

Nna Fa

Aḥal...aḥal...azemmur agi i yaeddān i yeqfel aemayen...zuna ggan-as akken ciṭuḥ n tmeḥṛa...Tura twalaḍ a mmi a teggen timayḥiwin s tcumatin...amek akken i das-qqaḥen akken..

Tbib

Ih ih, qqaḥen-as *l'anniversaire*

Nna Fa

(*tufa abrid*)

Eh, zik nekwni ulac tacumatt, ulac tameḥṛa, ulac...ad laleḍ, ad timḥureḍ ad temteḍ ...tacumaett alama d asmi ad temteḍ ad ak-caelen yiwet nnig uqeḥṛu... (*ad teḍs*)
Nettṛuḥu si ṭlam ar ṭlam. Alama qnent wallen-ik ad ak-caelen tafat ad twaliḍ!
Meḥsub ad teḥṛeḍ ajaḥnan! Tikwal ur zaḥen ara ula aḥal fell-asen asmi muten.
Abada irgazen msakit! Kra ẓṛan kan ma rrnan-d af Faḍma-nnsen ney terna-d fell-asen. Dya mi temmut Faḍma nnsen ad asen-aerqent. Nekwenti s tulawin cwi nessen ciṭuḥ, nceffu ...attwalem imi d nkweni id ittṣaēun ddarya...ma d irgazen msakit ulac... ksan kan am llmal, ad ilal ad yimḥur ad immet, am teslent. Tura eh! Aha, aha a mmi, ifka-d unyir-nnsen. Aha ad nuḥal ar yuḥi, ihi a mmi idmaren-iw d isegnan, iḥeḥḍiyen-iw d isefdan

Tbib

Yarnu irgazen tṭyilin ssnen kulec.... Aha, aha ṭeseiḍ ḷḥaq , ad nuḥal ar s aqraḥ agi yinem, aniḥar i dam-ittaweḍ?

Nna Fa

A mmi, isdukel iyi idmaren d iḥaḥḍiyen...as tiniḍ kan d isefdan ar ayxedmen degsen.... abada akka i d-ak-d nniḥ mi a sguḥey!

Tbib

Teziḥ a Nna Fa, ḥmed Rebbi, mazal xaṛsum d tagwecart-im teḡhed, atan tesaweḍ-ikem-d yer dagi.

Nna Fa

Uhuh, d tagwecart bitt ayagi ara d bedreḍ! A tagwecart ttaqabact ar a yxedmen deg-sent. Yarnu ḥader ad ṭyileḍ mi a yeṣbay kan tikli ney deg ukwesar d usawen i tṭbaṛiqent, ula deg ugni! Ma ṣubey d amcum, ma uliḥ d amcum, deg ugni kif kif. Yarnu tura a rbeḥ-iw, mi sraḥent kan ciṭ n tasmuḍi n limiditi ad awḍent akka tent (*teswaed s ufus-is*) abada tazelmaṭ agi, anect n txuxett-nni n ṭamsun. Mi qqimey tekfa tnekra, alama murdey ad ṭfey di ḷḥiḍ.

Tbib

(*S teḍsa*) I ma ulac lhiḍ a Nna Fa?

Nna Fa

(*S ddaw tiṭ*) Nay a mmi ttextiṛiy anida a qqimey.

Ṭbib

A Nna Fa, akken telliḍ llan widak akteṛ-ik. Kem aqla-kem mazal ibed lqed-im, wiyaḍ wellah ar knan alami qṛib ad meḥen ayeḅḅar. Kem aqla-kem lqed-im ibed am tezdajt.

Nna Fa

Anay a mmi! Ma d wagi i d lqed! Lukan id iyi-tesined asmi meḥiyey! D lqed n tazdayt...Eeeh, ttawin-iyi medden d lemtel...lqed n Faḍma n Aḥmar. Tura a mmi, ulac i d-yegwran...d lkuṛaj kan i nesea. Nekwni s wat zik d uzal aqdim, ulbaqi wellah ar d ajenwi ar a yxeddmn deg uzagur-iw! Ad-as tiniḍ ayettazu deg-i... yarnu, ufiy-as nzuf i ujenwi nni ur tufiy i udefel nni a yettmaraṇ fell-as...

Ṭbib

Acu n udefel a Nna Fa?

Nna Fa

Am nebdu am cctwa, ad as-tiniḍ anwi a yezuzuren fell-as adfel (*twehha s wuraw-is am win izuzuren lqweḍ i tyuzaḍ*) ad yebdu si gar tuyat a mmi, syenna ad ittṣubbu dakwessar alama d tabaqit n wamas-iw! Dya nek ad ttefriwisey...ad ittedu laemeṛ-iw Ur zṛiy ara a mmi ḥebbu dacu n daewessu xedmey, aqli a tt-ttxeliṣey. Ur zṛiy dacu n daewessu...

Ṭbib

A d lehlak a Nna Fa mačči d daewessu.

Nna Fa

Ulama mi a ttiy ur xdimey ara. Dacu xedmey? Seg asmi d-kkrey ttaqrurt ala lxir: ruḍay imawlen-iw alami d asmi d-ddiy ar dada-k Lḥaḡ. Telṭac n ssna di laemeṛ-iw qubley axxam. Wamag lqum n tura, tementac n sna mazal a ttezzent cwangu, ad laebent am tullas...dacu yehwa-yasent, ifka-d unyir-nnsent ad ay-d-rrent ttaṛ! Nek telṭac n sna, qubley axxam. Seg asmi i d-ddiy, ruḍay dada-k Lḥaḡ, nay tecfiḍ amek i d-as-beddey, yezga am selṭan alami d tizi i deg immut...ruḍay imyaren-iw, ruḍay ilewsan-iw, ruḍay tilewsatin-iw...Ula tura ma d ad tferḥeḍ (*temmey tetṭef afus n Ṭbib*) ayen deg ad iyi-ttraḍin d tamyaṛt, d nek i mazal ilaq ad tttraḍin tislit! Amek a mmi ḥebbu mačči d daewessu? Tella daewessu nig tagi!

Ṭbib

Tura a Nna Fa, a neqqar kan daewessu; daewessu d ameslay kan, lukan d ṣaḥ tella daewessu, tilli ahat akka a tettwaliḍ taddart merṛa ulac win a ybedden! Tilli ahat anettqdudur akw! Ciṭ nxedmit akw. (*s teḍsa*) U yarnu aqli nniy-am-d, ma yella d daewessu ur zmirey ara ad-tt-lawiy.

Nna Fa

D tidett a mmi, ulac win illan d lmalaykat xedmen yakw cit (*teswaed s imnezhen*). Ad ay imnae Ṛebbi si daewessu, ad ay yawi Ṛebbi d ubrid ilhan.

Ṭbib

Twalaḍ! *Bon*, tura ad nuḃal ar lahlak aḡi yinem: ayen akw ayagī d-nniḍ cfiy-as.

Nna Fa

A mmi ḥebbu, tamezwarut awer awḍay, lamaena byiy kan ad-ak-d inniy yiwen n wawal: wigad akw ittlawin yur-k qqaren-d mmi-s n Tasa N Aemaṛ ulac Ṭbib nig-s, d Ṭbib d wawal...lamana ass aḡi, ur ttzaef ara fell-i a mmi ḥebbu, ass aḡi segmi d-kecmey d Ṭbib kan s wawal!

Ṭbib

Amek a Nna Fa, Uh!

Nna Fa

A mmi segmi d-kecmey yur-k, keččini ur turid ula d awal seg ayen akw i d-ak-d-nniy ...ṭebba ttarun, ayen d-nniḍ uran-t, ayen i k-d-iylin, yura, ma d asguḥu a tesguḥeḍ yura di lkayeḍ...mi tekfiḍ izṛa dachu i k-yuyen, izṛa acu n ddwa ad ak-d-yefk. Kečč a mmi si šbaḥ astilu nni ur d-iḥarek seg umkan-is.

Ṭbib

A Nna Fa, semmeḥ-iyi, lamaena qqaren medden, amdan yeyṛan iceffu, wehi-yas kan, ṭebba a Nna Fa ceffun.

Nna Fa

A mmi ḥebbu d ṭelba i yceffun, ṭebba ttarun.

Ṭbib

Tagi d tidett. A Nna Fa xas ekkes ugur i wul-im, cfiy-asent akw yiwet yiwet. Ahya a Nna Fa, ma yella ur semḥesay ara i kemini ihi dya tekfa ddunit, kem am yemma!

Nna Fa

Ak-yeuz Ṛebbi a mmi ḥebbu, lamana xas am yemma-k lehlak-nney imxalaf! Lahlak a yxeddmen di Nana-k Faḍma d ajehli, ur izdiy yiwen.

Ṭbib

A tagi a Nna Fa, selley-as kul as. A tamyaṛt d-iṛuḥen ar dagi ad iyi-d-inni, lahlak-is yiwen ur t-ihlik.

Nna Fa

Nxuṣ zik a mmi, d lihana i d-ay iḡan akka!

Ṭbib

Tura a Nna Fa ad twaliḍ belli, cfiy akw i wayen d-nniḍ

Nna Fa

Ur uḡiy ara ; ahasan dya...

Ṭbib

Tenniḍ-iyi-d a Nna Fa, aqqerru-m d iceqwfan...

Nna Fa

Ad k-itim Ṛebbi, tecfiḍ

Ṭbib

...yarnu a yettşuđu, nay akka!

Nna Fa

Ala a mmi  ebbu, niy-ak-d a yettzehhir.

 bib

 iley kifkif a Nna Fa

Nna Fa

Ala (*terfed a aq -is*) ma  i kif kif zzhir akw d usuđu. Lukan d a uđu dachu diyi-yuyen! D zzhir. Ma  i d zzhir a mmi  ebbu ney ad ta  r e  di ddwa.

 bib

 u  a sidi, tenni -iyi-d izu an n temga  -im d isennanen, ibar iyen-im, abada mi a tesgu e  d isefdan a ynettun deg-sen.

Nna Fa

Am win a ten-ibernnen d abran!

 bib

Azagur-im, tenni -d d ijenwinyen a ygezmen deg-s. Yarnu cfiy-tenni -d, amaken a tesmara  fell-as adfel

Nna Fa

Ya  ak  a a, atan dagi tecfi 

 bib

Tigwercar-im, tenni -d taqabact a yettqeddiren deg-sent, u bezzgent mi a sri ent *l'humidité* anect n txuxtin n... amsu!

Nna Fa

 amsun nni n  eali.

 bib

Twala  a Nna Fa, atan cfiy akw fell-asent

Nna Fa

Yah a mmi, daya, tecfi  akw fell-asent...annay a mmi, tettud ! A teqqare  win i  an wehi-yas kan...z iy ad tettud . Tettud  ayen akw a izen di su a-w, tettud  idmaren iw aqla-k...

 bib

Ala a Nna Fa. Ma  i d tutut: ittusema icrek akw lehlak netta d ibar iyen im... ur t-nettuy ara. cfiy

Nna Fa

Ihi a mmi ad ten-id-bedre  xar um. Uklalen. Ad ten-taru . Ma  i kifkif tin ibar iyen d tin n yedmaren, ma  i kifkif isegnan akw d isefdan. A mmi xas teyri , xas tceffud , aru (*twehha yer lkaye -nni zdat  bib*), aru, ma tebyi  ad thedney. U yarnu tura d lkaye  i d anagi.

 bib

Ahya Nna Fa, lkayed ger-i d yid-m?

Nna Fa

A mmi aqlay deg yiwen n teswat qim kan. Di zman n zik, asmi llan yergazen d tilawin i-tt-iħerrzen, mi d inna wergaz awal ur ittuyal ara yer deffir, xas ad yawed uqerɣu-s yer lfinga. Qqaren di lemtel, azger yettwaɣaf seg umuzuy, argaz yettwaɣaf seg iles. Tura aqlay deg yiwen n zman, ad iɣuħ yiwen ar ccra, xas d bu nnif, xas isea sebea inigan, ma yella imqabal-d akw d yiwen, xas d cmata, ur iswi tibset, ma yella d netta i d-ijebden ciħ n lkayed, ad t-id-yerbaħ! Tura a mmi mačči d tirugza i d šaħ, d lkayed... Zik d zman n irgazen d wawal, tura d zman n lkayed eeehh!

Ṭbib

(*S teḍša*) A teqqareḍ irgazen seg yiles i-ttwaɣafen, i temyaɣin a Nna Fa?

Nna Fa

(*Ula d nettat s teḍša*)

Ula d nitenti seg iles, abada ma yezzif ! Twear temyaɣ a mmi ħebbu, ur ekkat ara. D aqɣuħ n wassa i d amyaɣ uzekka. Ussan d aferfer...ur ekkat ara.

Ṭbib

Mačči iluk a Nna Fa, mačči iluk, ur aedilent ara.

Nna Fa

Ihi tura a mmi ħebbu, xas teɣriḍ, xas tceffuḍ, aru! (*temmay tesuden afus n Ṭbib*) Mi k-walay a tettaruḍ, ferɣhey, yetheddin lxater-iw.

Ṭbib

Thedden a Nna Fa aqlih uriy kulec lamaena a Nna Fa, a ttmuquley *la liste* agi: aqerɣu d iceqwfan, idmaren d isegnan, ibardiyeen d isefdan, azagur d ijenwiyeen, tigwecrar d tiqubac...Mačči d suɣa i tesseiḍ d *la quincaillerie*.

Nna Fa

Lahlak s tɣumit d keč i yezɣan a mmi.

Ṭbib

D *la quincaillerie-nni* n laeli. Ala yiwen n ddwa kan ad tt-iselken.

Nna Fa

Dacut a mmi

Ṭbib

D *l'anti-rouille*

Nna Fa

Ur uminey ara a mmi ħebbu.

Ṭbib

S teḍša

Dacu ur tumineḍ ara a Nna Fa ? Aeni diri *l'anti-rouille*?

Nna Fa

Ur uminey ara yiwen n dwa izmer ad isehlū ayen akka a yxeddmen deg-i! Uli d-yexdem yiwen n dwa meskin, xas yeğhed *lantiruy*-agi a d-qqareḍ ur yettqiɣi ara weħd-s

Tbib

Iğhed a Nna Fa. Aha tura ad nwali. Nay tura tedhedneɗ, aqli-yi uriy (*isnaet-as-d i Nna Fa tawerqett deg yura*) yarnu gerzey tira s trumit-nni n laeli a Nna Fa; yur-m ad-as tiniɗ!

Nna Fa

Nek a mmi hebbu awi-d kan ad taruɗ dachu diyi-yuyen, ulbaqi aru-t mihwak s trumit, mihwak s taɛrabt, aru-t mihwak ula s tejɗit-agi d inulfan!

Tbib

(*S tidett, iwhem*)

Acu n tejɗit a Nna Fa?

Nna Fa

A mmi hebbu a das-qqaren *tamazirt*! Yarnu twaɛr! Nekwni zik a mmi s tina-nney, neqqar aelxiɗ, aɛslama, mraɥba, yaɛtik ɣaɣa, niteni a qqaren: azul, asuf, tamirt... asmi i diyi-d-nnan warrac azul a Nna Fa, qrib zaɛfey, ur fhimey ara dachu d-qqaren, alami i diyi-mlan warraw n yelli. Tura mi d-nnan azul ad as-n-inniy xirajmain, yalwa ikkat akken issen. Zik d tarumit Akw d taɛrabt ur neyri ara kan, tura narna ula d tamazirt...Zik d imayban s trumit ak d taɛrabt tura d imayben s tmazirt. D tagi i d tanyirt-nney s temyarin n leqbayel. Temyarin n tmura nniɗen ahat hettbent aɣal n temslayin i sment, nekweni aɣal n tmeslayin ur nessin ara.

Tbib

(*s teɗɣa*) A d tmaziyt a Nna Fa. Yarnu maɕci tamirt, tanmirt.

Nna Fa

Twalaɗ, degmi a dak-d-qqarey twaɛr, tagi d-inulfan. Tura a mmi, nek awi-d kan ad taruɗ.

Tbib

Ur ttagad a Nna Fa, kulci imaɣka, iɣerred.

Nna Fa truh ad ntaq, dya tafremlit tekcem-d. Deg ufus-is abehnuq n lidra azedgan, mazalt iɗebbaq.

Tafremlit

Alxiɗ a Nna Fa (*Ad err Nna Fa*).

Imi qal ur nxeddem ara ass-agi, nniy-as ad fkey ibahnaq-nni tessu i ɣabla agi n *la visite* ad uraden. Imi d-kecmeɗ a Nna Fa aqli-yi bwiɗ-d yiwen ad tessuy

Nna Fa

Ihi a yelli wagi seg widak-nni tekseɗ ad uraden...?

Tafremlit

Ala a Nna Fa, dayem nttefar kra n yejdiden. Ur ten-neseqdac ara akken ma llan.

Nna Fa

Mačči d cek i cakkey a yelli, awer awdey, d asteqsi kan i kem id-steqsay, nniy-as ma tarqed ney...wellah a lukan ad t-d-yinni uđar-im. Ad yeg ẖebbi a yelli ad tizdig ddunit-im.

Tafremlit

(S ucmumeh) Zriy a Nna Fa zriy...

Ṭbib

Şahit a Malika, dya ttxilem ma ur d ay-d-bbwid ciṭ n lqahwa ney n latay. A Nna Fa dacu ad teswed?

Nna Fa

Ayen illan a mmi ḥebbu, dacu ma ulac ayilif, d ciṭ n lqahwa axir.
(I tefremlit) Lamana ma tewjed a yelli ḥebbu, xas d lhamu. Ur ttceṭin ara iman-im. Ay ayen illan. Ad kem-icebbaḥ ẖebbi a yelli. Ad am-d-ifk ẖebbi argaz ad kem-itṭradin, ad am-yeddun di lebyi.

Tafremlit

Ulama mazal-iyi mezziyey i zwağ, lamaena tanmirt.

Nna Fa

S tejdiṭ-agi i diyi-t-id-nna, nay?
(Ṭbib inna-yas-d: ih a Nna Fa) tkemmel awal:
Tafremlit tef Fey, Nna Fa tesedfar-as tamuyli. Tezzi ar Ṭbib, tesader tayuct-is amzun d sser ad as-temmel.
A mmi ḥebbu, tafremlit agi yinek d tabaḥant, wellah ar ttafengalt, ad das-qqarey, d tageṭumt! Yarnu teḥdeq! sŞşifa, laḥdaqa, tezdeg. Ney ala?

Ṭbib

Amaken ur isli ara.
Tura ad nuyal ihi s asteqsi-nni nney: i ciṭ n lqewt, tetteted? Ihebbu-yam?

Nna Fa

A tettmeslay i yiman-is
Eh, eh...d winna i d-şah... acu diyi-bwin... a kečmey timkečmin...
(Tezzi ar Ṭbib) A teqqareḍ lqwet? *(Tesenhez aqerru-s)* Aya dina i tuḍen ic-is a mmi! Asmi mezziyit, taebuṭ-nney teldi yer wučči...ulac, acu ad teččed? Nečča nger-nney! Tura, tura mi akka meqwrit, lqewt illa, ittawi-d Muḥed-iw, ečč a win a yeččen, lqwet illa...taebbuṭ tsekkaṛ.

Ṭbib

Ttwaliy-t, ad as-tinniḍ snat n twaculin i yaeggec *(s ucmumeh)* amar a Nna Fa ittak-as i tdegwalt-is...

Nna Fa

Ala...d lmuḥel teṭamma tdegwalt-is, tegga kan leqniea deg wexxam-is, d tameṭṭut n leaali, lukan am nettat akw tilawin...ma ur dak-d-efki ur teṭammae yur-k...acra deg wallen-is d tameṭṭut yifen tilawin.
Ma teqqareḍ a mmi, lqewt illa... *(teswaed am win a ybernen tasarut)* taebbuṭ teskwer!

Ṭbib

Iban amaken ur yumin ara atas
Dya maḍi maḍi a Nna Fa, ulac bitt?

Nna Fa

(Ayen akkeni yakw a d-hekku, Tbib iqqar-as kan: Yaah, yaah a Nna Fa...) Asmaken ara d ggey akka čitaḥ zaema d tameṭṭut ad ččey ciṭ n lqewt, dya ayen sseblay a mmi ḥebbu d daewessu : ama qareḥ, ama semmum , ama zid...ayen ččiy, ula d ciṭ n tčinat ma arḍay-tt... d ajajih, d ajajih kan a yettenkaren di taebbuṭ n nana-k Faḍma. Ad astiniḍ d tazalamaṭ i diyi-tcaeleḍ (*teswaed si taebbuṭ-is alama d tiyarsi-s, ansi yakw ittaedi uajjih-nni*). Ma mačči d ajajih...d imirzig. Akken kan a ferḥey ad as-inniy waqila yerked ciṭaḥ-nni n lqewt...ad iyi-tt-isfuger imirzig.

D imirzig, haca tamart-ik. Ulama semmeḥ-iyi a mmi, haca-k. (*ad tuyal amaken ad tbeddel rray*) Haca-k a mmi...ulama dayen a mmi ḥebbu d tagi i d taxeddimt-ik, xas ad nebder akw ayagi d ttagi i ttaxeddimt ik, ulac uyilif icqa-k-d.

Tbib

Yah a Nna Fa, d imirzig i d taxeddimt-iw!

Nna Fa

Ala a mmi ḥebbu, mačči dayen i byiy ad iniy...Ddunit agi yal wa anda d-ifey uyrum-is, yal wa daken i das-yura a t-yečč. Ur d-imsil ḥed iman-is, ur iksan ḥed i t-yuyen. A tettwalid, wa a yettšeggim ibardan, ifarreḍ lfusiwat, wa ittšeggim ṭunubilat, wa igezzem tjuṛ, wa ittnaḥar lkaṛ, wa ixeddem di lbiru, wa d abuṣṭawi...I win dya meskin ittyizin izekwan i widak immuten? Dya d axeddim? Yedder ...akw d lmeḡtin, asmi a yemmet atan dya iban.

Tbib

Xarsum ihenna i wawal.

Nna Fa

Dacu a mmi ḥebbu ahat mi a yekfu axeddim, ifey-d ar beṛra amazwaru a yenteqen yuṛ-s ad ifriwes... (*ad teswaed am win a tt-iffen af idaren-is*).

Axi winna tura ruḥ, i wyessal, win isiriden lmeḡtin akka am lḥaḡ Alemmas (*ad tecirrew?* Dya a mmi ḥebbu d ddunit? Ad ak-d-inniy kan tidett, ur zmirey ara! (*ad tecirew dayen*) ma yella d amyaṛ-iw a yessiriden lmeḡtin, ad t-ttewḥacay deg yid, ad rewley ad t-d-ḡḡey! Ibya dada-k Lḥaḡ zman ad isired lmeḡtin, nniy-as ma tesarded lmeḡtin, nadi-d tamyart tayed.

Tbib

Waqila tettugadeḍ lmut a Nna Fa!

Nna Fa

Laylahilelah Muḥemed ʔasullah, ar dina yakw, meqwṛey sawḍey. Lamaena yella wayen iwumi ur zmirey ara. Yal wa d ayrum-is, mačči d tiyita, lamaena ayessal...ur zmirey ara. Ma dinna i yella weyrum ad mmtey si laḥ.

Tbib

A Nna Fa, widak isiriden lmeḡtin, d lḥasanat i ten-ittawin mačči d idrimen

Nna Fa

Selmey lḥasanat-is, selmey lḡennet-is, selmey idrimen-is! Ala ala ala...Ḡḡigy-t i win das-izemren.

Yarnu yuṛ-k ad as-t-iniḍ d tiyita, yal wa d ayrum i das-d-ifyen. Aqla-k tura keččini d tḥbib a tettlawiḍ imdanen, ulac win ad k-izwiren yer lḡennet, yella wayeḍ ad iyer

alama icab, ad ifey d ṭbib n lmal...ad icerreḍ i yeqwjjan (*Txemmem taswaet*) Acukan, ad ak-d-inniy šaḥ, iqwejan meqqaṛ saen lxir, ma tefkiḍ-as talqimt yibbwās, ad icfu fell-ak kul-as. Wumag bu sin iḍaren...Aha (*attesnehez aqaru-s*). Yarnu nekwni s yemdanen win deg-neḡ ixušen nnif neqqaṛ-as d aqejjun. Lamer nettmeyyiz, illa win isaen nnif am uqejjun? Ad immet yef imawlan akken i dasen-ihwa llan, lukan imdanen saen tasa af widak-nnsen, am iqejjan d acu i day-yuyen! Ahakan a mmi.

Ṭbib

Akka a d-qqaṛeḍ ihi a Nna Fa, yal wa dakken i das-yura. Ulama ciṭ d lmektub čit d axeddim, ma tkerfeḍ ifasen-ik, ulac la lmektub la zhaṛ... D tagi i d ddunit, dya am tagi a Nna Fa (*s uḍaḍ-is ibren le globe-nni yellan yef tabla*)

Nna Fa

Amek am tagi, akka i tegga ddunit? Ġiley d talebbaṭ am tdikelt ufus!

Ṭbib

D timdewaṛt yarnu teddewiṛ (*dya dayen ibren ddunit-nni s uḍaḍ-is*)

Nna Fa

Tezzi akin, tesdari allen-is s ifasen-is.

Tedewwiṛ? Ur byiḡ ad zrey, ur diyi-d-rennu yara tamacahutt udewaṛ mačči acayuḍ, imiṛzig and arnuḡ amleli..

Ṭbib

Iḡbes ddunit-nni.

Lmuhim a Nna Fa, d tagi i d ddunit, yal yiwen anda yesaweḍ neḡ anda i t-saweḍ.

Nna Fa

D awal laeli a mmi, yarnu tikwal d axeddim-nni ad as-tiniḍ ishel i tikwal iwaer. Aqla-k dya keččini, mi a k-ttwalin medden d Ṭbib, qqaṛen-as atan di rbeḡ ar iri. Axeddim ishel, idrimen llan. Nek a mmi ḡebbu, iceba-yi Ṛebbi, iwaer uxeddim-k. Ad yilli Ṛebbi yid-k yef ayen akw a tselleḍ. Aqlih nek d tamezwarut a dak-d-ttmeslayey yef imiṛzig...Segmi a d-kkreḍ šbaḡ, ya fettaḡ ya rezzaq, a win i dak-d-iččuṛen tabburt, ḡaca yir awal iwumi a tselleḍ. A win i d-ikecmen yuṛ-k, a dak-d-ittmeslay ḡaca yef lahlak: wa d imiṛzig, wa d iriran, wa a dak-yini atan a yettebwa umezuḡ-iw, wa tfellaq ṭabbuṭ-iw, wa itarḍaq uḍaṛ-iw...A mmi ḡebbu amek a tesebblaḍ lqewt! Tectaḡeḍ ad tesleḍ i wayen ilhan: idamen, idediyeḡ, aṛseḍ, ikerciwen, izaṛman, imetman, ixwlal...a mmi ḡebbu aqli s ddaw uḍaṛ-ik

Ṭbib

Ṭbib isusem, yemuḡel-itt amaken iḡuza-t wayen i d-as-d nna Nna Fa

Tezṛiḍ a Nna Fa: lamer ad am-inniy, lukan daḡi kan amzun, wellah ar diyi-qḍaen medden ad qqimey di lqaḡwa nney ad ruḡey ula ar tmeyṛa

Nna Fa

A ruḡ tura, di tmeyṛa a ttetetteḍ ciṭ n seksu netta a dak-d-ittmeslay af imiṛzig neḡ af izaṛman-is neḡ bitt ad ak-d-isnaet idediyeḡ-is! Dya ad ak-ibed di ttnaṣfa! Ad-ak-tt-isfuger

Ṭbib

Wellah a Nna Fa ar amzun tḡedṛed-as i tagi, amek tezṛiḍ a Nna Fa?

Nna FA

Akka i teđra d Muħed-iw. Zman asmi ixeddem di suqelfelaħ, şarqent sawalen-as-d s axxam: ad awim zit? Ad awim lqahwa? Ad awim ɥumaɥic n tbewwaɥ? Ur das-tteggan ara ad ifey ula ar lġanaza. Di lġanaza, ula d widak i dekkiren ger dker d wayeđ ad zzin yur-s: ad awim qahwa, i zzit? Eġġ-iyi tabidunt...

Asmi yelqen suqelfelaħ arwiy lferħ, nniy-as ad ihenni. Tura di lamiri ar a yxeddem, wellah ar aktar, tura as-d-ştebtben deg yiđ ad as-innin: ax xdem-ane-y-d lkayeđ mačči alama naetteb-n. Yarnu mi dasen-d-ixdem lkayeđ d netta ad asen-t-yawin s axxam ney ad cenfen...

Ṭbib

Lamaena Muħd-im d *la faute-is*, d netta i dasen-itteddun di lebyi, ačal tikwal i das-nniy, d *la faute-is*.

Nna Fa

(*Teseusem taswaet*) Ihi ula d kečč a mmi d lafuɥ-ik!

Ṭbib

Amek d *la faute-iw* a Nna Fa

Nna Fa

Tura a mmi ħebbu (*amaken tkukra*) ...nay tenniđ-d nek am yemma? (*Ṭbib inna-yas*: am yemma) ...lukan texdimeđ am tezyiwin-ik, ahat teyrıđ kan akka ciɥ iwulmen, ahat tefyeđ-d af yiman-ik a ttxedmeđ di lbiru, ney ahat a tettnahaređ lkar, ney bitt ahat tefyeđ-d d ccix n taerabt, ad tt-teččeđ s iyimi.

Ṭbib

Ney d ccix n lġama am ccix Mezyan...

Nna Fa

Ala, Ccix Mezyan d abahan, izwar, ciɥ i tɣalit ciɥ i leqdic, ur ikrif ara. D ccix dacu iqeddec yef taddart, taɣalit d nefş leqdic af taddart d nefş, axater ccix Mezyan nney, ittak laetab i yiman-is. Mačči am ccix i d-ikren ger-ane-y am win ad d-awin si berɣa ur isin laewayeđ-nney ur isin ula d taqbaylit!

Lhay-d wigad-nni i day-d-bwin mi akken tefra lgara...wigad-nni akken atan...(*teswaed belli saen aebbuđ anect ilat*)

Ṭbib

Ih ih, si maseɣ, ččan-tt s iyimi wigad-nni

Nna Fa

Wigad agi n tura msakit ulac, wigad-nni ččant-tt, wigad n tura msakit a ttxellişen. Abada lecyax-nni a yesyaren di taddart-nney, iħres-iten Meqwrān, tezriđ d netta i d Diriktur, yeyɣa s iħumyen, ulac laeb yur-s

Ṭbib

Dda Meqwrān ulac tmesxiɣ, yer yur-s i yriy

Nna Fa

Imezwura ččan-tt, inegura a tt-ttxelišen. (*Tkimmel s teđša*) Nnan-n imasriyen-nni sean yiwet n tektabt, dya yal aseggwas d tina kan iwumi ttaewaden, seg wasmi a d-asen si maser alama d asmi a uyalen, wa ittağa-tt-d i wa!

Ṭbib

(*Idša*) Amek tezriđ a Nna Fa, yak kem ur tekci međ ara s ayeřbaz?

Nna Fa

Aniyar?

Ṭbib

Ar likul, semhiyi.

Nna Fa

Ur kcimey ara, dacu d mmis-nni n yelli, ad t-iħrez Ṛebbi i diyi-nnan. Tesneđ Mennad-nni n yelli? Izwar, ad t-iħrez i šun-it! Izwar. Ula d aseggwas-agi dayen inna-k irudubli...

Ṭbib

Imi yerudubli, dayagi i d zwařa!

Nna Fa

Ar yur-ney, ar xwal-s i d-yeffey, mačči s imawlan-is!

Ṭbib

Xas ferřeh kan a Nna Fa.

Bon ihi a Nna Fa, akka i tella, yal wa d axeddim-is, lukan ulac win ittyizin ižekwan, amek ad ay-neřtlen? Ad ay-ččen wucanen..

Nna Fa

Tura a mmi hebbu, ihi da keč aqla-k d Ṭbib, imi tt-tewteđ ar tqacuct, idrimen ad ten-tarwuđ, imirzigen, idediyen ad tent-arwuđ, adrim yella, yir awal yella...

Ṭbib iřuħ ad as-d-yar awal, dya tafremilit tekcem-d. Deg ufus-is abeħnuq- nni i tessun i řabla, mazalt di tcekkart n plastik.

Tafremilit

Icebba-yi Ṛebbi llina ur tumineđ ara mi akkeni i d-am-d-nniy zedig ubaħnuq-agi i ssiy i řabla

Nna Fa

Uh a yelli, lukan ad t-id-yinni uđar-im! Awer awđay...am lwiz ubeħnuq-agi, am kem. Ad yeg Ṛebbi ur tesaeuđ ara ayilif, ad am-d-yefk Ṛebbi argaz yifen irgazen, argaz a dam-itteddun di lebyi.

Tafremilit

Tanmirt a Nna Fa (*ad tmuqel ar Ṭbib ad as-t-inni*) tura ad awiy lqehwa (*teffey*)

Na Fa

Abrid-agi fehmeý dacu d-nna.

Ṭbib

Ihi *ça va*, sya ar d-uyaleđ ad nemeslay s tmaziyt ad asen-t-inniđ di taddart ad řuhey ar s amejjay!

Nna Fa

Wuyur?

Ṭbib

S amejjay, meḥsub ṭbib s tmaziyt

Nna Fa

(*tesenhez aqerřu-s*) Ma d amejjay ad ḥluy zik...

Ṭbib

Iđša. Ihi a Nna Fa, ad nuyal ar s awal-nni n linna yef lqewt agi ur tettetted ara.

Nna Fa

Akka i d-ak-d-nniy! Tsekwař ṭaebbuṭ-iw (*twehha s ufus-is amaken ara tsekwaređ tabburt s tsarut*). Yarnu lqewt illa...

Ṭbib

Dya a Nna Fa, ulac mađi mađi?

Nna Fa

Uhbuḥ, asmaken ar a d-eldi ciṭuḥ ṭaebbuṭ iw, ad iyi-tt-isfuger ucaḥuđ, ma mačči d acaḥuđ ad iyi-tt-isfuger imirzig, ma mačči d imirziy....ad iyi-tt isfuger wayen nniđen.....Uhbuḥ.(*tesenhez aqerřu-s*)

Ṭbib

Isturec tamezuýt, ibya ad izar tṭbut.

Dacu n wayen niđen, a Nna Fa, dacu n lehlak agi nniđen?

Nna Fa

Mačči d lehlak n Řebbi a mmi ḥebbu. Lehla-k n Řebbi mřaḥba s tukci-s... D laḥlak n bu sin iđaren...d lahlak n teslit...Ma mačči d acaḥuđ d imirzig, ma mačči d imirzig d tislit! (*Ad tezuyer awal n teslit ad tarnu ad thuz aqerřu-s*)

Ṭbib

Tettekess-am llqewt? Iwear ad tamneđ tettekkes-am lqewt!

Nna Fa

Mačči d tawaksa, a mmi, mačči di d tadarwict...tesneđ tislit-iw nay! Tesneđ baba-s?

Ṭbib

Sney-t, sney aqlam ula d atmaten-is. D axxam n leali *pourtant*...

Nna Fa

Bḥal win itṭhesisen, d axxam n leali yarnu d řaḥ, ad inael Řebbi win iskidiben, ad ten-taređ di tiṭ-ik ur tt-tetṭhukkuđ ara. ...*Jami* ad tesleđ i leib seg yimi-nnsen, ar tizi n wasa, ad emtey ad ismiđey, ur d-yeyli laeib syur-sen.

Ṭbib

Wellah ar ula ar aelxiř ma tezwaređ-ten...

Nna Fa

Da kečč d ayeni i diyi-bwin qesday-ten xedbay-d yelli-tsen, tebbwi-yi tfamilt...

Tbib

Amek ihi a Nna Fa, yelli-tsen i d-semyi leib ad-am-tettekkes lqewt? Filey tejra tettafar azar, ney akken qqaren imezwura, akken teyli zariaa ad temyi.

Nna Fa

Akka i d-qqaren...imken a mmi ttilin ifelafen isexsaren zariaa... Akka am Muhd-iw. Netta yesexsar zariaa nek tura a tt-meggrey s ufus...Tura a mmi hebbu, tafamilt agi n idulan-iw, ttamilt n leali, ma yella d yelli-tsen agi i d-nebbwi... mmmm... (*tezuyer akken*) d tizremt..

Tbib

Yebda a t-yettaejab lhal, yebya ad iqesser
Amek yaeni d tizremt a Nna Fa, a kem-treggem?

Nna Fa

Ziy ula d kečč...D lmuhal ad tesled i yir awal seg imi-s. Tessen dacu txeddem...kulec s tufra... D tagwersa n teylewt...ala win yewten d win ittewt i yezran tbut. Lukan ad n-tkecmed s axxam ad thedred, ad as-t-inni, Nnana Fadma di lgennet i tella, ad as-tinni Nna Fa d lmalaykat i d-bbwi s axxam-is. Ma yella win yellan, ad iyi-d-zwir ar tebburt, ad iyi-d-heggi aqejmur, ad iyi-d inni: Aeslama a yemm-as Fadma (*nettad s usmejgar*) ahat taeyid...ad-am-d hmuy cit n lqahwa? Ney tebyid ad-am siyay cit n tmes ad teslmu? Ney ad am-d-ggey cit n lqewt? ...Eeeeeeh.... a d TIZREMT!!!...ma yella win yellan a mmi hebbu, akka (*teswaed s ufus-is*) i diyi-txeddem... d times s ddaw walim. Ney tyiled ad d-slen lgran i sut-is, ney ad-as- slen ad iyi-d-inni ala, nay..jami ad tesled i tayect-is. Mi nella kan wehd-nney (*teswaed am win a yweymen wayed*) txeddem deg-i lebyi-s. Tettugad ad zen medden...imken tettugad imawlan-is, zriy nehutt s ayen ilhan, axatar macchi d Muhd nni yinu i tettugad...netta ulac!!!

Tbib

Auh! Filey tura yezwar Muhd-im...

Nna Fa

Aaaaaa.... ulac, d aclaeud...ulac bitt...Awal d awal n tmettut rray d rray n tmettut ! Teskarkir deg-s am ikerri n taggalt. Aniyar i das-yehwa ad tenher, ma tenna-yas ettes ak zluw ad yettes...Imken a mmi d acu id as tessech...seg asmi itt-yuy ur d yuyal di laeqel-is, zik itteg-iyi am tit-is...tura...tfuh a taga yebbwa bubu.

Tbib

Amek ihi i dam-txeddem yef lqewt, ur fhimey ara ? Tawaksa a teqqared ala, rregmat ad teqqared ala...

Nna Fa

Tesqaed iman-is akken ad as-d-sefhem i Tbib. Netta ayen akw ad as-d-qqar ad as-yettara s: yaah, wellah, muqel kan...

A mmi hebbu, tura ma yella tfey taxnact-iw susmey argiy alama yehwa-yas a day-tefk cit n lqewt atan ur tufid dacu a d-inni... a d-efk taqedsitt-iw ur d-qqar la zant la ryan. Keč tura a mmi tesned, win meqwren ur yezmir ara ad itef atas, ihi ma yella nniy-as: yelli, tura ahat d lawan, nekkini meqwrar uzmirey ara i laz, aqli a ttexcawatey...keč a

mmi d ɥbib tesneɖ, win meqwɣen am ufrux, isnagar... ur zmiɣey ara nek tura ad qqimey si lefjar alama fɣen-d warrac si likul qrib d ɥhur akken ad ɕɕey ɕiɥ n lqwet, ad qqarey am ubaɛuc...ney ma yella yusa-d Muɥd-iw si suq yebbwi-d kra (*tmuɣel akin akka am akken ad as-d-inni kra n ser*) a mmi nek tthemiley ad ɕɕey cci mi akken mazal tarwiɥt deg-s... ma ifat yuyal s afrijidiɣ dayen d amurɖus...ɖya a mmi akken ad as-iniy ahasan a yelli ma yella kra iwejden aqli a ttexcawatey...meslay i lɥiɖ...ad tbelley allen-is d asawen, ala amellal-nni kan ad twaliɖ, ad tezleg aqerɣu-s akka (*tezleg aqerɣu-s akken illa lɣehd-is..*)..haaah! ɖya xas lluzey, a mmi ɥebbu, ad iyi-tbed tyarist dagi (*teswaɛd yer tyarsi-s*) am win ad iyi-xennqen...as tiniɖ d amtar ara d metrey ɕiɥ nni n lqewt...ɖya a mmi winna i diyi zedɣen ad yinni, ma teɕɕiɥ ad ddmey laemeɣ-im. Akka i diyi-txeddem, teyleb imiɣziy, tehgleb acaɥuɖ.

ɥbib

Ahasan aɛwed-d amek akka i dam-txeddem?

Nna Fa

Twehmeɖ a mmi.

ɥbib

Taɛdda akin i lwehma. Amek, amek i dam-txeddem?

Nna Fa

Dayen tbelley allen-is tezleg aqerɣu-s.

Akka! Twehmeɖ a mmi, ah.

ɥbib

S ɥeɖɕa

A Nna Fa tzemɣeɖ ad as-d-aɛwdeɖ?

(*Nna Fa dayen tezleg aqerɣu-s snat tikal alami tt-iɥbes ɥbib*) Semmeɥ-iyi, a Nna Fa ur seɖɕant ara, ulamaɛna, biy ad-am-d-iniy yiwen n wawal

Nna Fa

Yarbaɥ a mmi.

ɥbib

Dacu i diyi-swahmen, d amek akka i tjelqeɖ aqerɣu-m deg dis, tesewhemɖ-iyi. Si ɕbaɥ a d-qqareɖ izuɣan n temɣart-im cekken akw, aqarɣu-m yebɖa...nekkini ur zmiɣey ara ad zelgey aqerɣu-w amek akka i t-zelgeɖ!

Nna Fa

Am win ara-yettwiɥfen yuker ney yeskadeb

Ah...ad as-tiniɖ suksey-d lekdeb i Nna Fa, a helkey! D tidett kerfey, dacu d zaɛf, d zaɛaf i d-isemyin lɣehd...dacu ma ifat ikkes-iyi zaɛf-nni, ɖya imiren a tt-xelɕay d taqerɥant...ad isebbraq, ur ganey ur sganey...ɥder ad-as tiniɖ Nna Fa teskiddib ur tehlik ara! D zaɛf ad iyi-tɥeriken!

ɥbib

A yettecmumuɥ

Iɥi ɖya a Nna Fa, ad ɥebsey kulec, ufiy-d ddwa i dam-ilaqen...

Nna Fa

Amaken dachu i tt-yuyen, deg yiwet n tikelt tebda a tsekuru lfuda-nni yines, a tettehdiqir amaken ur tarkid ara deg iyimi.
Dacut a mmi hebbu?

Tbib

Ad am-d-marḳiy ciṭaḥ n zaef..

Nna Fa

Tešemšem, ur das-d-erri zant walla ryan.... simi a tettzad deg uḥdiqar; tebda a teskwar lfuda nni yines a teswiḥḥi, a tettsumu icenfiren-is amaken kawen.
A mmi hebbu, a mmi hebbu....

Tbib

Amaken iṛuḥ yendem deg acu i das-yenna, yugad ma yella tzaef af awal-nni. Yebya ad yuyal yer deffir.
Waqila tzaefed a Nna Fa.... semmeḥ-iyi a ttqesirey kan...

Nna Fa

Mazaltt a tettehdiqir...ad as-tiniḍ yef isanen i teqqim ur das-d-erri ara. Mazal-tt a tettsumu icenfiren is, a teswiḥḥi, a teskwar lfuda nni yines...
Anay a mmi, anay a mmi...anda i day tesawed ddunit! Temyar-agi ad ay-tettḥeccim.

Tbib

A wellah waqila ar tzaefed (*iwala udem-is a yetthurru, ikker iqreb yur-s*) Acut akka a Nna Fa, tuyaled akw d tazegwayt, aeni d ayamac ney dachu ikem iqarḥen?

Nna Fa

Terra neḥs ar daxel am win a ynegzen s aman
Ihi a mmi hebbu qim ad-ak-d-inniy! (*Tbib yuyal iqqim*) mačči d azyal a mmi (*temmay tesuden afus n Tbib, netta iqqar-as*: ḥaca-m, ḥaca-m) tura kečč am mmi, temyar agi ad-ay-tettḥeccim (*terra-d nnehta*) arḡu ad ak-d-ḥkuy: mi akka d-ṣubey yur-k, gezmey-d kan deg uzemmur agi n at lqayed, tezriḍ dinna i tezdey Faḍma At Usa'id, ihi nniy-as arḡu ad a'ediy ad tt-d-zray. A tettwaliḍ lmutt a ṭheggweš, nekwni s imeqrannen a melmi nufa tagwnitt anda a nemzar ad tt-nfares, ur tezriḍ melmi. Ihi akka i dak-d-nniy, Faḍma n At Usa'id ṭruḥ amaken tulwa ciṭaḥ ussan agi. Dya tenna-yi-d bitt d kečč i das ifkan ddwa...dakeč cwi tura...Ihi a mmi tesgal-iyi, aerḍay-d ciṭaḥ n tdelaet, d tasemmaṭ...tura a mmi hebbu, dellae idheṛ-ak lḥal, iwear, iteg leyruṛ, mačči alama nniy-ak-d...ddelae isea aman...aman ttačaren tasa.... aman di tasa waeren...idheṛ-ak lḥal ...mačči alama nniy-ak-d a mmi hebbu.

Tbib

Ifhem dachu yerzan Nna Fa

Ahakan zriy a Nna Fa, ur yelli wara deg-s, ayen a taettbed tasa-m tamara ur kem-terri...u yarnu akken i d-nniḍ, nay nek d Tbib, zemrey ad sley i kulec...

Nna Fa

Nna Fa am win tt-d-iksen si lbir, teqqar-as:
Temyar agi ad ay-tettḥeccim...ad iṭṭef Rebbi ayen yugaren aya.

Tbib

Tamezgunt Tid-ak n Nna Fa

Ma tebyiɗ ad tesirdeɗ, attan texxamt n tarda dadi, twalaɗ tabburt ina...arɣu ad am
ɥɥfey afus....(*ikker ad-as- yettef afus*)

Nna Fa

temmey dayen att suden afus n Tbib.

Ih a mmi, *lkarlaj* agi yin-k a tɛceceɗ taekazt-iw deg-s...

Tbib akw d Nna Fa fɣen seg usarag.

Aḥric Wis sin (42'16")

Yeldi-d ubeḥnuq, Ṭbib ad t-d-yaf lḥal deg umḍiq-is yer ṭabla, tekcem-d Nna Fa si texxamt n tarda, mazal-tt a tesnehmaḥ waḥd-s

Nna Fa

A ddunit anda d-negwra, temyaḥ ad ay tettḥeccim...Taxxamt agi yin-k n tarda, d tazedgant, wellah ar ad ttwaliḍ udeḥ-k deg-s. Ad iḥrez Ṛebbi tifetusin i tt-izazdgen. Nniy-ak-d tafremlit-agi yin-k d tageṭṭumt!
Teqqim.

Ṭbib

Aeslama a Nna Fa....
Isemxalaf ifasen-is amaken ad ikemmel ameslay.
Ihi a Nna Fa...tenniḍ iyi-id lqewt, ulac....

Nna Fa

Tegzem-as awal.
I tura a mmi ḥebbu, ulama semmeḥ-iyi, zriy tesneḍ, teyrīḍ, d Ṭbib izewṛan...a teqqareḍ nek am yemma-k nay? **Ihi ad ak-d-inniy yiwen n wawal.**

Ṭbib

Ulac uyilif a Nna Fa.

Nna Fa

A mmi ḥebbu, si ṣbaḥ a nettmeslay, ulama wellah ma ṛwiḥ awal deg mmi-k, lamaena lukan ad ak-inniy amaken iḥuk wul-iw...si ṣbaḥ a tṭraḡuy ad iyi- tqelbeḍ, ad iyi-tsaediḍ cwiṭ n *lavizit*, ulac!

Ṭbib

Dacu n uqelleb a Nna Fa, i umeslay agi yakw dacu-t, d wa i d aqelleb, d wagi d *lavizit*.

Nna Fa

Yah! Amek d ameslay i d *lafizit* ? Asteqsi d asteqsi lafizit lafizit d lafizit. Lafizit d aqelleb. Ilha usteqsi, dacu nek yileḥ ad ezley yef ṭabla inna, ad iyi-tqelbed... Ur d niḍ ara ekkas ula d amendil ad twaliḍ aqerṛu-w ma icuf, ma yebḍa, ma... amek ad tezreḍ ma yella ur diyi-tqelbeḍ ara ? Ṭṭeba wiyaḍ a mmi, ad k-salin yef ṭabla, ad ak-anin akw amḍiq amḍiq, ayen illan ad aedin fella-s s ufus-nnsen, ad t-d-jebden!

Ṭbib

Tura a Nna Fa, semmeḥ-iyi, d ayen akw i diyi-d-nniḍ si ṣbaḥ i d ṣaḥ. Aqelleb d anegaru...ishel...tamejtuḥt ad tt-naf, tameqwrant ad tt-naf..

Na Fa

Awi-d kan a mmi ad afeḍ timeqwrnin, timejtaḥ uyay yid-sent tanumi...snay-tent, snent-iyi..

Ṭbib

Aya ihi ekker a Nna Fa. Adakw tent-d-nejbed, adakw ad tent-nnaf, ur ttagad. Ah ihi a Nna Fa.

Nna Fa

Ad ak-yeddu Ṛebbi di lebyi, awar tesseḍ ugur. Aqlih...ad ḡḡey kan lfuḍa dagi nnay? (*Ṭbib iqqaṛ-as kan: ih a Nna Fa ih!*) I taekkazt agi? (*Ṭbib: anef-as kan din a Nna Fa, anef-as kan din*) i tesbuḥrutt agi? (*Nna Fa teswarket yef ṭabla, tnuzzæ*) atent-n tgwecrar nni i dak-d-nniy, a mmi, atent-n! Attan tqabact nni tebda agzam! (*Ṭbib: sliḡ-as a Nna Fa, sliḡ-as*)

Ṭbib

Ikker aken ad-as iṭef afus...

Slaeqel kan a Nna Fa, yurem ad tecḍeḍ

Nna Fa tebda a ṭfetti tasḡift-nni n yedmaren ittatafen taqendurt. Ṭbib inna-yas:

Acaka a txedmeḍ a Nna Fa?

Nna Fa

Aṛḡu a mmi ad ksey taqendurt

Ṭbib

Ulayyaṛ a Nna Fa

Nna Fa

Amek ulayyaṛ, tura i d-nniḍ ad iyi-tsaeddiḍ lafizit ney ala?

Ṭbib

Ih, d la visite a Nna Fa.

Nna Fa

Lafizit s tqendurt?

Ṭbib

(S teḍsa) Nniy-am ulayyaṛ, ce n'est pas la peine.

Nna Fa

Ihi d lafizit s umeslay, dachu s tugni! Ma d ameslay ad neqqim kan dagi (*ad tuyal yer ṭabla*) mačči alama naetteb akin mačči alama ḡley. Meqqaṛ ad nemeslay s iyimi, iban lḡal-is. (*i yiman-is kan: Lafizit s tqendurt...*)

Ṭbib

S teḍsa.

D la visite uqelleb mačči umeslay, ur ttagad.

Nna Fa

(*Mazaltt a tesnehma*) Aqelleb s tqendurt!

Ṭbib

Aha ur ttagad a Nna Fa. Tamejtuḥt ad tt-naf, tameqwṛant ad tt-naf.

Nna Fa

Af-d kan tmeqwṛanin, timejṭaḥ akka i dak-d-nniy, nemyezmar.

Ihi ad ksey xarṣum d amendil nay?

Ṭbib

Ulayyaṛ, kkes kan axelel i yedmaren-im

Nna Fa

Lafizit s icetṭiden...

Terra afus is yef alen-is

Ihi am akken ad nleab tizizwitt taderyalt

Ṭbib

Ekkkes kan isebaḍen-im a Nna Fa.

Nna Fa

Tezfeḍ

Tisebaḍin? Ulac i yuyen iḍaren-iw a mmi ḥebbu...

Ṭbib

Akken ur ittames ara ubeḥnuq-nni n ṭabla. Tura ma yella ur tebyiḍ ara ulac uyilif

Nna Fa

Ad tent-ksey, telha tezdeg

Tekkes isebaḍen.

Ṭbib

Tanmirt a Nna Fa. Attan ihi ṭabla, yur-m ad teyliḍ

NNa Fa

Arnu-d win. Tewsar ad arnuy taruḍi.

tezzel yef ṭabla s unaza.

Ay, ay, ay...atan, attan suṛa n Nanak Faḍma...

Iruḥ Ṭbib ad tt-inal deg uqeṛru tetṭef-as afus-is.

Aṛḡu a mmi ad rrey nnefs...felqey...laylahilelah... uk...mleliy... aṛḡu ad iyi-kkes

Ṭbib

Nna Fa tserreḥ-as i ufus n Ṭbib. Ibda seg uqerū-s.

Ihi a Nna Fa ad nebdu seg uqeṛru imi d win akw ay d ṣaḥ. A kem-yettaqraḥ dagi?

Nna Fa

Ay, ay, ay a yettberṛiq, a yettberṛiq!

Ṭbib

I dagi a Nna Fa

Nna Fa

Anda tesarseḍ afus-ik a yettberṛiq. Tufiḍ iceqfan-nni, tufiḍ-ten?

Ṭbib

Ufiy-ten, ufiy-ten a Nna Fa

Nna Fa

Tefreh

Nniy-ak, nniy-ak, zriy d acu a yxeddmn deg-i.

Tbib

Mazal a yettecmumuḥ

Ula d asuḍu-nni sliḥ-as

Nna Fa

Tenelqam-d

Ala d zhir, semḥes mliḥ

Tbib

A yeddes. Isqerb amezzuḥ-is ar s aqerru n Nna Fa.

Oui, oui d zhir a Nna Fa, tesseḍ lḥaq

Nna Fa

Dayen s lferḥ

Tesliḍ-as, tesliḍ-as, naḥ nniy-ak!

Tbib

I dagi a Nna Fa, izuran agi n temgart-im

Nna Fa

Sqacwen-d akw a mmi, naḥ, tufiḍ-ten, a yteddu laemer-iw seg-sen...

Tbib

Isader s idmaren-is

I dagi a Nna Fa, ahasan sguḥ,

Nna Fa

Amek a sguḥey s ttawil ney s leywṣeb?

Tbib

Amek akka dayen a Nna Fa?

Nna Fa

A mmi tella tusut (ad tesguḥ tusut d tarqaqt d acu s temyawalt) kuḥ...kuḥ...kuḥ
amaken a tesethiḍ ney ad taegnaḍ i win ur k-d-nwala ara; tella tusut tazurant (*ad
tesguḥ tusut d tazurant, d talqayant*), Kkeḥḥu...kkeḥḥu.... Anta i tebyiḍ?

Tbib

Ewwet kan s tarqaqt-agi a Nna Fa

Nna Fa

Tesguḥ-d tusut d tarqaqt d acu s temyawalt

Kuḥ...kuḥ...kuḥ. .

Tbib

Slaeqel a Nna Fa, s laeqel-im,

Nna Fa

A tneffes amaken ineqmaḍ deg-s nnefs

Di yufiy, ggiy-as abucyal attan truh-d...aten-n, aten-n issegnan nni, anettun,
anettun...mmutey, mutey arğu ad arey nnefs, arğu a mmi, laylah a ilalah!
Tettef-as afus i Tbib
Arğu a mmi, arğu!

Tbib

A yettecmumuh
Aha, err-d nefs, s laeqel-im, dayen, arğu tura ad muqley tagwecart-im, a Nna Fa.
Anti akken a kem-ittagrahen mlih, deg-sent?

Nna Fa

I snat, i snat a mmi hebbu, dachu tayefust agi tenya-yi mađi

Tbib

d'accord, d'accord, walay anda.
Eyya tura a Nna Fa. Ers-d kan s laeqel. Arğu ad am-d-ťfey afus.
Tekker-d Nna Fa, mazal teqqim yef tabla, idaren-is aelqen kan.
Tigecrar-im a Nna Fa, icebba-yi Rēbbi bezgent ciťah, lamaena mačči aťas, *c'est rien*,
c'est normal amdan muqwřen, akka i bezgent ciťah tgwecrar-is.

Nna Fa

Yah, a mmi hebbu, amek *sirian*, řafi win meqwřen xas ad bezgent tgwecrar-is!
Tewsar ad yarnu azzug! Win meqwřen deger-t s asif.

Tbib

Ala a Nna Fa, byiy kan ad am-d-inniy, imdanen akw meqwřen ttazgent ciťah
tgwecrar nsen imi aťas i aetben!

Nna Fa

Akka a mmi, zik naeteb tura win muqwřen eťťef seg umessađ deger-t s asif...
Tuyal a teddes, a tesenhezay aqerřu-s.

Tbib

Dacu-t akka i kem-iseđřen a Nna Fa?

Nna Fa

D tamacahutt-agi n temyar a mmi hebbu.
Tikkelt-agi yaedan, qqimey i yiťij akw d Yidir-nney, nniy-ak-d akken i nettyama nay?
Tikwal mi s yaadi ad yeldi lqahwa-s a diyi-d-yaf qimmey i yiťij, ittyama-d yuri a
nemmeslay ciť. Ittusemma d famamilt, asmi d-ddiy ar dada-k Lřağ ufiy-t-d akken
kan a yettmurud. Itťhemmil ad iqqim d yemyaren. Tesneđ-t Yidir-nney nay?

Tbib

Anwi ur nessin ara Dda Yidir di taddart? Iseā lqahwa u yarnu d le *president* n
tejmaeit, *mais surtout* d amdan yelhan.

Nna Fa

D netta, d Yidir-nney, ihi a dak-qqarey neqqim a nettmeslay yef temyar. Netta atan
issefray, inna-yi-d: a Nna Fa, temyar-agi d yir aťan.

Temyar agi d yir aťan,
Win tt-ihelken ur iћellu
Sura d tazeťťa yaeyan

Yal ass dachu ad isnulfu
Ma yella ɬbib i k-iseɖmaen
D lebni i yebya ad ikfu

ɬbib

S teɖsa

Yah a Nna Fa!

Nna Fa

Mačči d keč i d-yelha a mmi hebbu. D asefru kan daya, widak isefruyen am yemzuren ttafen ttetlafen. Yelha-d wiyad. Keč wellah ar k-ihemmel...atan dya yer yur-k i d-ittruɖu.

ɬbib

Ahakan zɾiy, ahasan kemmel-iyi-d kan asefru yagi n Dda Yidir.

Nna Fa

Temyar agi d yir atan,
Win tt-ihelken ur iɬellu
Sura d tazetta yaeyan
Yal ass dachu a d-isnulfu
Ma yella ɬbib i k-iseɖmaen
D lebni i yebya ad ikfu

Iqqar-as:

I ycebɬen deg-k ad t-tecrew
Ayen icemten ad tesmendeg
Tilawin,
Taglimt-nnsent ad tezegzew
S laaqaqar d asdreg
Irgazen,
Seg uqerɾu rric ad ak-yenɬew
Deg imezuyen ad iɖuɖeg

Itthemmil ad iqessar Yidir-nney. Iqqar-as:

Ul mi mezziy yeduqqus
Amzun isea tafriwin
Ittmeni ad yafeg ur yettrus
Ala kan af tzeɖɖigin
Tura yuyal d amurɖus
A yleɬɬu s taɛqucin

Iqqar-as dayen:

Zik d adfel ney d abruri
Nettqabel-t s yedmaren
D temzi i d taduli
D tirga i d iceɬiden
Tura ciɬ kan ubeɬri
Ad nehlek yakw iaɛgalen

Imi diyi-wala muyebney, yerna-yi-d:

Temyaɾ

Temyaɾ deg-neɣ tetabaɛ
Asaɛdi d win tt-iqebɓen
Icmet ilemɣi lbaɾaka
Icmet umyaɾ mezziyen
Temyaɾ d aqejjun axeddaɛ
Irekki kan win t-iwehcen

Inna-d: a Fa, aqli ad am aɛgneɣ, win meqwrɛn, yezmer ad yili d taɛkemt yezmer ad yili d taftilt i yaɛgalen. Yerna-yi-d:

Ar yur-k kan i tella
Amek ara tkemmleɗ abrid
Am ubɾuc s itzux tgwenza
Ittiqdim yettif ajdid
Ney d uzal yundin di lqae
Yegguni aɗaɾ yettɕedid

Ṭbib

Ad am-yaɛfu Rɛbbi yaɛfu-yas i Dda Yidir. Aha a Nna Fa, ekker ihi ad nuyal akin-a ad neqqim ad nkemmel aqelleb-nney akken ad am-d-efkey ddwa.

Nna Fa

Ters-d si ɟabla, tebda abrid ad tuyal ad teqqim, tneɕɕef abrid, dya am akken a tt-yeqqes kra, tezzi yer Ṭbib.

I winna, i winna a mmi hebbu?

Teswaɛd s astituskub-nni yaɛleq Ṭbib yer yirri-s

Ṭbib

Ur ifhim ara d acu teɣya Nna Fa, izzi yer deffir s yenna inna-yas:

Acu n wagi a Nna Fa?

Nna Fa

Winna taɛlqɛɗ yer temgaɾt-k...winna ttaran ɟebba s imezzuyen-nnsen...ad muqlen ma yella tesɟarɟureɗ, ma yella asɟijiwen idmaren-ik, ma tseid yir lahlak ad ay-yenɟi Rɛbbi yenɟi lmumnin. kečč ur t-sqedceɗ ara yakw a mmi hebbu taɛlqɛɗ-t kan i cbaɟa.

Ṭbib

A yettecmumuɟ

Nay a Nna Fa ad tesqedceɗ tayawsa ma yella teɟwaɟeɗ-tt! Kem ur ttaɟwaɟey ara, zriɣ d acu kem-yuyen...

Nna Fa

Ala a mmi hebbu, lweqt a teqqareɗ illa, xdem iyi-t kan a mmi, mačči dayen iwaɛren, saɛdi-yi kan *lafizit* akken ilaq, kemmel tajmilt-ik, mačči tebweɗ s ajmim tenyel!

Ṭbib

Aha a Nna Fa, uyɟal ihi qim yef ɟabla nni.

(Nna Fa tezzel yef ɟabla) ala ala ulayyaɾ tezzleɗ a Nna Fa, s iyimi kan

Nna Fa

Ihi tura ad kksey taqendurt nay?

Ṭbib

Ulayyar a Nna Fa

Nna Fa teswaed s amendil

Ala a Nna Fa kkes kan axelel. A Nna Fa, açal aya nek d Ṭbib, d nek i yezran.

Nna FA

Nna Fa ur tt-yaegib ara lhal, ikres kan wudem-is

Ula d nek açal aya d tamuđint...

Ṭbib

Iwwet nnaḥ, iddem d astetuskup-nni, iḥuk-it ar tdikel ufus-is akken ad t-iseḥmu.

Ṭrem a Nna Fa ahat semmed ciṭaḥ...

Nna Fa

Tefrawes

Anay a mmi, d asemmaḍ.

Ṭbib

Tazwara yagi kan...

Nna Fa

Ad sguḥḥey nay, wagi ilaq ad tesguḥed.

Ṭbib

Ad am-d-inniy.

Ibeddel amḍiq i ustituskup-nni.

Ṭr-m a Nna Fa; Ahasan sguḥ a Nna Fa. Tarqaqt-nni kan...

Ad ikkes astituscup. Voilà

Nna Fa

Lafizit s ufella kan...

Ṭbib

Iwwet nnaḥ

Imi i d-nuḃal ar dagi, awi-d san afus-im ad muqley a Nna Fa.

Nna Fa

Tejma ifasen is yur-s. ,

Afus-iw ulac dacu i t-yuyen. Tilli ahat nniy-ak-d.

Ṭbib

Awi-d afus-im a Nna Fa, zriy dacu a xeddmey.

Nna Fa ad as teqqar: ur t-yuy wara, lukan i diyi-ttaqraḥ ad ak-d-inniy...

Ṭbib ad as iqqar: aha a yexti

Ad yuḃal ad immey ad idem afus-is, ad yebdu ad iḥetteb.

Yiwen, sin, tlata...

Nna Fa

Tewhem, a ttettmuqul afus-is amaken dachu i d-yemyin deg-s
Dacu-t akka a t̥ettbeɗ a mmi ?

T̥bib

Ssss, ssss...susem kan a Nna Fa, yiwen, sin, tlata...

Nna Fa

Simi a t̥etec, t̥ruħ amaken tefqa ciṭaħ
Dacut akka a t̥ettbeɗ a mmi, dacut (*att jebed afus-is akken ad sensar*) d lehlakat?

T̥bib

Ccet, ccet tesaɛrqed-iyi leħsab a Nna Fa...

Nna Fa

A mmi ħebbu ad iyi-tiniɗ, fqəay, ad iyi-tiniɗ.

T̥bib

A Nna Fa, a ttmuquley aḥal ikkat wul-im i dqiqa, ad zray ma yella tarked tyita-as...yiwen, sin, tlata, arba (*ikemmel aħsab s tsusmi. Mi t̥ruħ a d-ntaq ad as-yinni cccet s uɗad-s kan.*). *Mi yekfa leħsab, inna-yas*: hatan a Nna Fa

Nna Fa

Tet̥arɗeq d tadša

Tiyita i dqiqa...uhbuh a mmi, ul-iw d isegwasen aya a ttrusunt deg-s tyitiwin, keč a t̥ettmuquluɗ tiyita i dqiqa! Ayen yaebba n tyitiwin meskin ur tettaəbin ara idurar. Imi tmazal akw ayekkat d mmis n tfamilt...imi kan d uzzal aqdim, yeğhed, atan yettef, wumag af ayen isaəda ahat aḥal aya segmi id-iyi-ğğa! (*tuyal txemmem ciṭ*) d mmis n tfamilt...ney ur yesəi ara nnif! (*tesusem cwit*) Ulama mačči d lħaq fell-i ad iniy akka...a teqqareɗ nesəa ciṭ n lweqt ass-a (*T̥bib*: ruħ kan a Nna Fa) ihi ad nekfu awal laylahilelah...nniy-ak t̥yamay i yiṭij nek d Yidir-nney, nay? Iqqar-iyi-d a Nna Fa, ul-im ala kem i yesəə, ma ur das-teddiɗ ara di lebyi kemmini anwi ad as-iddun di lebyi ? Ufiy d šaħ. A melmi i d-bbwiy tiyita seg uxxam mi d-iaadda ad iyi-d-iwali yerwi lxater-iw ad iħbes yur-i ad iyi-d-yawi asefru iqqar-as *taqsit n wul-iw*. D Yidir-nney i diyi smešlahen nek akw d wul-iw, zik netta aka nek aka...tura ul-iw, simi a leħhuy simi a t-ttjaribey simmi a t-tt̥emmiley. Ĥemmley-t imi i diyi-ttemal abrid ilhan. D netta i diyi ttemmalen dachu isean azal di tudert, dachu ur nesəi ara. Asefru-nni ibedel-iyi, tura aədley nek d wul-iw. Iqqar-as Yidir-nney :

Ul iqecmen am uzru
Yefka-k yeyzer i yeyzer
Mi tugadeɗ kra ad yedru
As tiniɗ di d-as-nsefar
Alami di lferħ nettkakru
Nettugad i d-yeseɗfar

Ay ul tura imi k-sney
Keč rayi nek a k-ɗefrey

Ay ul asmi teneslaxed
Tefka-k ticert i yicer

Simi kečč tettliqieđ
Simi niteni am umgar
Kečč s lehhu i d-uflawed
Anef i wubyun ad yezder

*Ay ul tura imi k-sney
Kečč rayi nek a k-đefrey*

Ula d asmi tuyaled
Ay ul d tibhirt usamer
Win d-ineflen tfařheđ
Tefki lheb d yifer
Mazal-ik ur teččiheđ
Xas glan ula s teskar

*Ay ul tura imi k-sney
Keč rayi nek a k-đefrey*

Ay ul yiwen ur-k yejbar
Am udarwic nebla imawlan
Tunfed i wubyun yehdar
Tenniđ tisuusaf d aman
Gur-k rregmat am leybar
Deg-k isnarnay ayen ilhan

*Ay ul tura imi k-sney
Keč rayi nek a k-đefrey*

Filey fahmey sawđey
Fell-ak hetmey abrid-iw
Ay ul tura imi k-sney
Txil-k uyal d bab-iw
Ttaywlabt ar d ak uyalay
Ak sdariy s uksum iw

*Ay ul tura imi k-sney
Keč rayi nek a k-đefrey*

Tbib

Ad am-yaefu Rebbi yaefu-yas i Dda Yidir, awi yufan akka yakw am kemini i nella. Ad nemyaf nekwni akw d wulawen-nney.
A d-uýaley s ul-im: mazal-t iğhed wul-im a Nna Fa, mazal-t.

Nna Fa

Ad ak-ikkas Rebbi ugur a mmi hebbu... iğhed eh! D uzzal aqdim...

Tbib

Ittef-as-d afus akken ad ers si tabla. Mi qrib ad awđen yer tabla, ibya ad tt-isefrah:
Voila tura a Nna Fa, atan tesaeddađ lavizit tekmel, uyarnu akem-sfarhey, ulac dacu ikem-yuyen!

Nna Fa

Tella a tleḥḥu ad teqqim, akken i das-d-yenna akkeni, tezzi yur-s:
Amek a mmi ḥebbu?

Ṭbib

Nniy-am, xas fraḥ, ulac dacu i kem-yuyen!

Nna Fa

(Ibed-as wawal) Amek amek? Ur tseid i diyi-yuyen? Nek si šbaḥ ad ak-d-karey....
zriy ula d nek lafizit s tqendurt ulac dacu ad tafeḍ...ur tseid i diyi-yuyen....

Ṭbib

Iwala mačči dayen ar a tettraḡu i das-d-inna. Ibya ad ireqqae taswaet
Ala a Nna Fa, byiy ad inniy, ulac yir lahlak, ama deg idmaren-im, ama deg uqeṛṛu-m,
ama deg ul-im...wumag ayen akw i diyi-d-nniḍ ufiy-t, seg iceqfan ar isegnan, si zhir s
asuḍu...ufiy akw ayen i diyi-d wešfeḍ, dacu, lahlak n diri ulac...

Nna Fa

(Tefraḥ) Akka ad inniḍ a mmi ḥebbu, tsefqaed-iyi mi akken d-nniḍ ulac dacu i diyi-
yuyen! Nniy-as ur tufiḍ ara lahlak-iw! Ihi a mmi ayen akw i dak-d-nniy illa, ma d yir
lahlak ulac?

Ṭbib

S tedša

Kkes ugur i wul-im a Nna Fa, nig isegnan d ijenwiyen d tqubac ulac ayen illan
nniden!

Nna Fa

Ad ak-ikkas Rebbi ugur a mmi *(Teqqim)*

Ṭbib

Iqqim ula d netta.

Aṛḡu tura a Nna Fa ad aruy ciṭaḥ ayen akw akka i d-ufiy n lahlak agi akka
afessas, ayen meqwren atan nniy-am-d ulac

Nna Fa

Simi tettaṛuḍ simi faṛḥey a mmi ḥebbu...

Ṭbib

Lamaena ula d kem a Nna Fa, wellah ar *aetakeṃsaḥa*, wellah ar am ṭbib, ma tettud
ula d yiwet, nefš n *la visite agi* d kem i tt-isaeddan i yiman-im..

Nna Fa

Uhbuh a mmi, mačči d tamusni, ayen a yxeddmen deg-k aḥal isegwasen, ad t-isined
tamara. Ad tuyaled d lahlak ad tisined akter n suṛa-k! Uyaley snay lahlak n uqeṛṛu-w
aktar n uqeṛṛu-w! Kra n yemdanen tettun seān aqeṛṛu ney ul alam iqreḥ-iten! U
yarnu, lahlak xas kečč ad t-ttuḍ, netta ad k-idismekti!

Ṭbib

Ibya ad ibeddel awal, iwala Nna Fa dayen tserreh

Ihi tura a Nna Fa, uqbel ad am-d-fkey ddwa, ad am d-sfahmey dacu i kem yuyen,
axatar ma ifat tezriḍ ansi d-ikka lahlak, ula d ddwa nni ara tesweḍ ad ixdem aktar.

Nna Fa

D kečč i yezran a mmi hebbu.

Ṭbib

Ihi, aqerɣu-m a Nna Fa, a teqqareɣ d iceqfan...yarnu ad as-tselled a yettzehir

Nna Fa

Ad tarfed aɗaɗ-is

A yettsuɗu i dak-d-nniy a mmi, d asuɗu mačči d zzhir!, imxalaf...(ad tessed yef wawal) yebɗa d iceqfan yarnu a yettsuɗu

Ṭbib

D'accord d asuɗu...winna a Nna Fa ikka-yam-d si *la tension*

Nna Fa

Tezleg aqerɣu-s am win iɣan kra tagara texreb-as nniya.

Uhuh a mmi hebbu.... uhuh! Xas ulayyar a mmi hebbu xas ulayyar... (*s uɗad-is teqqar-as ala ala*)

Ṭbib

Amek ala a Nna Fa, ad-am-d qqareɣ d *la tension*, ad iyi-d qqareɣ ala!

Nna Fa

Mazal-tt atesenhezzay aqerɣu-s

Xas ulayyar, mačči d laɥansyu, mačči... dacu d-yebbwin laɥansyu...Xas ulayyar...d laɥansyu...uhuh...

Ṭbib

Ma mačči d *la tension* ihi dacu-t a Nna Fa, wellah ar xas mliyi-d dacu-t!

Nna Fa

Aqerɣu-w a mmi, aqerɣu-w a mmi (*tewwet tabburt n uqerɣu-s s uɗad-is*) ...

A d LINNIṘ

Ṭbib

Ur ifhim ara

Dacu-t a Nna Fa, dacu-t ?

1. Nna Fa

Tewwet tibtura uqerɣu-s i snat

D LINNIṘ, D LINNIṘ a mmi hebbu d LINNIṘ a diyi-ttalin s aqerɣu , mačči d aɥansyu...

Ṭbib

Iwala xas ulayyar yarza aqerɣu-s, ibya ad as-yeddu di lebyi

A Nna Fa, a Nna Fa, a kif kif, d *les nerfs* agi a d-qqareɣ i d *la tension*

Nna Fa

Ihi a mmi hebbu, imi d liniṙ i d aɥansyu, aru-t d linnir !

Ṭbib

A ruḥ a Nna Fa, ad t-aruy d liniṙ

Nna Fa

Ad ak-yeddu ʔebbi di lebyi a mmi ʔebbu. Zʔiy tin a yxeddmn deg-i.

ʔbib

Isusem, isusem, amaken ikukra ad yenteq

Tura, a Nna Fa, idmaren-im kukrey ak ad am-d-iniy...

Nna Fa

(Tefqae) ʔuney daecu tufiɖ a mmi, daecu tufiɖ eeh? Inni-yi-d kan a mmi, laylahilallah Muḥemmedrasulelah, dacu-t akka tufiɖ a mmi? Iwaɛɛ? iwaɛɛ a mmi? ʔuney d yir lahlak-nni, d winna a mmi? Xas inni-yi-d, ur teffar ara fell-i, ma teččur-iyi, laylahilelah...Imi tugadeɖ ula d nek ugadey (*ʔbib iqqar kan* Aɽu, ulac a Nna Fa, eḡḡi-yi a d-kfuy awal...)

ʔbib

Ur tseiɖ dacu ufiy a Nna Fa...

Nna Fa

A teqqareɖ ugadey...

ʔbib

Ugadey axataɛ ayen i dam-d-nniy ad iyi-d-inniɖ mačči d win...byiy ad am-d-inniy belli ula d idmaren-im d *la tension*...

Nna Fa

Tezleg dayen aqerɽu-s am tikelt nni tamezwarut

A ziy! Dayen d laɽansyu...xas ulayyaɛ...dacu ar a d-yawin laɽansyu yer yedmaren-iw?

D laɽansyu...Annay a mmi ʔebbu....

ʔbib

Twalaɖ! Dacu i dam-d-nniy! Dacu ihi yuyen idmaren-im ma mačči d *la tension*?

Nna Fa

(S tusda n wawal)

Idmaren-iw d DEMMAR!!!!

Ma tebyiɖ ad ak-d-inniy, ihi idmaren-iw mačči d laɽansyu, idmaren-iw d dmmaɛ seg ayen akw rriy ar daxel seg asmi d-krey d taqɽurt! Dayen akw seblaɛy, dayen akw ssdey, dayen akw xezney! Seg asmi i d-kkrey nek err kan ar daxel, ssed kan ar daxel, sebla kan... (*a tekkat deg idmaren-is*) tura a mmi, dayenni akw ar a yrekkmen deg idmaren iw, dayenni akw ar a yettayzagen am tasilt, dayenni id iyi helken, dayen a diyi-ttalin s aqerɽu a yettuyal d linniɽ. Yiwen n lehlak-ntey akw s tilawin n leqbayel: seg asmi ar a nilli d tullas tiɽuɽhanin nekweni sebla kan, yir awal, sebla, yir tamuyli sebla, ar kan yer daxel...neyleb tisrafin... ayen akw nesebla zik tura yebya ad yeffey...ula d asmi nella d lufanat d ɽebyanat, imeɽɽawen-nney s tuffra, nettara-ten yer daxel...nehfeɖ ad nettara yer daxel qbel ad nehfeɖ ad nettara nef...Akken kan i d-neldi allen, nezɽa amkan-nney mezziy, ulamek kan i day xedmen...ifat nlul-d...*truɽar* fell-asen...ulamek i rran tunɽict...nedda-d di leylaɖ...d ɽɽma n weqcic i day-d-yeslalen...wumag ulac win i day-yebyan...kra n teqɽurt a twaliɖ deg uziɽq d tilli n weqcic...yarnu irgazen lukan mačči d lqella n lefhama, lukan ulac tilawin amek ara yillin? Ahasan...yal yiwen ibya arrac, tettun lukan ulac tullas arrac nni- nsen am uḥeccad ur ittarew ara...staeddazen tazemmurt mecḥen zzit...dacu yal yiwen ittwali kan ijufaɽ-is...dya mi d-isea taqciɖ ad tekfu fell-as ddunit...amer ittaf ur das-isel ara...yarnu muqel kan ddunit, asmi ar uyalen d imyaɽen d yessit-sen i

ttafen...nekwenti nefhem, nezra di tiɣ mezziyen ara nilli degmi xas d lufanat nettru s tuffra...

Tbib

Tbib a yesmaḥsis kan, amaken yewhem, dayen akw ur yaɣgi ara...
Amek yaeni a Nna Fa ula d imeɣṭawen s tuffera?

Nna Fa

Ala ihi? Ma d aqcic, ad yetttemɗaya am qelwac, ad farḥen-yis, ad as-d-slen si tejmaeyt ad as-qqaren: aqruɣ agi ad t-iḥrez Rēbbi teǧhed tayuct-is, ad ifay yezwaɣ; dya baba-s ad as icuf uqendur...Eeeh isaa-d argaz...ma yella d taqciet ilaq ad tettinzi kan s tuffra, meskint. Ma yella slan-as-d i ššut-is ciṭaḥ kan akka, ad ttexzun, ad as-qqaren: smelah araḥman araḥim, taqruɣt agi d timiaeruft, d tamexxit, a tesfalat i llaɣ, si šbaḥ a tettmaɣmuy, ad as-tt-d yefk Rēbbi deg uqerɣu! Šafi a mmi aqruɣ d šebya n lmalaykat, taqruɣt wisen ansi i d-kka...

Tbib

Ibya ad as-yeg-abrid
D lbaɛel a Nna Fa.

Nna Fa

D lbaɛel ihi ala! A mmi, yarnu win yekren ad ak-yinni: i yuyen irgazen ur ttrun! A mbuh mbuh! Lukan irgazen ad yek fell-asen tis acra n wayen a yettekken yef tilawin n leqbayel yal as, waqila ur ḥebesen ara ameǧǧed! Lukan ad aebin tis acra n wayen taebba tmeɣtut n leqbayel, waqila ur ttsusemen ara eeeh a mmi ḥebbu. Saeddān lḥif yergazen akken i t-nsaeddā nkenti! Mbuḥ, mbuḥ! Muqel kan a mmi: niteni d lḥif kan n ddunit, ma yella d nkweni lḥif n ddunit narna lhem-nnsen niteni s ufella! Yarnu yur-k ad tyiled! Nessen ad nsuy, nessen ad nbaebae...asmi d lgara, mačči kan tagi, seg wasmi d-bda ddunit, dayen ewten i newwet, akken muten i nemmut. Lgerra narna ttrebga. Nezmer ad nsuy, nezmer, dacu nettḥezib, nettsethi...nekwenti nesae ḍraffa...nettsusum, nettawi...

Tbib

Ayen ihi ur tettsuyumt ara ma yilli ḍalent ? Ad tsuyemt, ad ksemt ayen i kwent-icqan, ad tifsusemt ... tikwal ahat irgazen ur ttfacen ara aeddān tillas...tikwal ad k-yaefes yiwen ma yella ur das-tenniɗ ara izmer ur ittfaq ara...

Nna Fa

Nettsusum nettsusum, tamezwarut akka i d-nettruḥebba si tattalt, kerfen-aneɣ uqbel ad nebdu tikli, tis snat ur nḥemmel ara ad neg aybel ama i yargazen nney ama i warraw-nney...nezra irgazen ḥcicit, irgazen ur ḡhiden ara... Irgazen, si beɣra ad ten-twaliɗ d uzal ma zdaxel d uffal ! Mačči am tilawin, s ufella ttbanent-d uffal, zdaxel d uzal. Irgazen, ciṭaḥ kan akka ad ten-yeffey laeqel, ulac ur ḡhiden ara msakit, ur zmiren ara...xas niteni yilen ḡehden...yilen mi refden tacekkart n wewren neɣ n siman s ufella n weyyul d tinna i d leǧhada. Filen d tifelucin i d leǧhada...ur zrin ara lḡehd yetteli zdaxel...lḡehd d tasa d ssber. Irgazen ula ur ḡhiden ara degmi i dasen-nettawi, i neseḥbibir fell-asen...nesmenyaf ad nesusem, ad nar yer daxel walla ad nuɣal deg ulawi nnsen...axataɣ dayen, ma helken d nkweni i yettawqaen a tilufa...nesmenyaf ad nehlaḥ nkweni wala niteni! Andakan a tezreɗ a mmi ḥebbu: tametɣut ad tehlek, ad tkemmel cyel-is, amzun ulac i yellan. Ma yella d lahlak kan aɣraq, iaeggalen ur zerḥen ara yakw. Ma yella d argaz, a mmi ḥebbu, ma tifdent-is a

yelaywzamen, ad tsel akw taddart...tameɛttut a tehlek ulac win a yezren, argaz mi yehlek ad helken akw iaeggalen! Irgazen saen ttnefxa mi a helken... ttaeliqen-d iɛaren-nnsen, dya axiɛ ad nehlek nkweni wala irgazen-ntey. Meɛsub lahlak n wergaz iwaer... yef tmeɛttut.

Ihi a mmi hebbu ddunit twalaɛ-tt attah teywɛeb, ma yella nesufey-d ayen i day-yuyen, ur tezɛiɛ iɛzar ad ten-yeccen!

Ṭbib

D tidett a Nna Fa aɛas n yergazen ur zmiren ara i wuyilif. Nek d Ṭbib, zɛiɛ tilawin ɛehdent aktaɛ n yergazen, *d'ailleurs* dacy ad am-ifken lexbaɛ, ittuyɛif laemeɛ-nnsent akter n yergazen.

Nna Fa

Cwi a mmi hebbu, cwi ngwerri-asen-d xaɛsum ad as nestumen i ciɛ nni upurɛyun. Aɛɛal d tamyaɛ i diyi-d-innan: ma gwriɛ-as-d yibbwas laylahilalah muɛmedɛasulelah!

Ṭbib

Ilha a Nna Fa, ilha win ittɛadaren, ilha win ur ntteg ara ayilif i waegg-al-is ney i mmi-s; ilha imi das-tettxemimeɛ i Muɛhed-im.

Nna Fa

D winna, xas byiɛ ad suyey, qqareɛ-as...ay ugadeɛ ad as ggeɛ ayilif i Muɛd-iw, fell-as a mmi hebbu, i ɛwiɛ lɛiɛ, i ɛwiɛ tidak iseqqan...qqareɛ-as awi-d kan ad yidir, awi-d kan ad yaemaɛ wexxam-iw, yecqa-yi-d ad ssebleɛ. Wumag a mmi, maɛci d tislit id-iyi zemren! Maɛci d tamuɛdust nni a yesikken fell-i lbaɛel. Acu nettat ur das-tettɛezzib ara, ur tt-itɛyaɛ ara ...nek d mmi, d tasa-w, nettat maɛci d mmis, d argaz-is kan...ur taedil ara tasa d teqlinsa....tura ad iyi-teqqareɛ d aɛansyu...

Ṭbib

Yelha a Nna Fa, yelha...

Nna Fa

Ihi a mmi, idmaren-iw maɛci d aɛansyu maɛci dayen nniɛen... (*tewwet dayen idmaen-is*) d DDEMMAR, d DDEMMAR!

Ṭbib

Ukkat ara akken idmaren-im a Nna Fa!

Nna Fa

Maɛci d nek ar a ten-ikaten, maɛci d nek, d win i diyi-zedyen!

Ṭbib

Nek d afus-im ayen n-walay ay hebbek deg idmaren-im

Nna Fa

Afus agi maɛci d nek ar a t-itɛhariken...d win i diyi-zedyen akw d demmaɛ.

Ṭbib

A Nna Fa, idmaren-im akw d uqqerɛu-m, xas akka tsemaɛ-as akken nniɛen, d *la tension*.

Nna Fa

Dayen tezleg aqerru-s

Dayen a mmi, yiley nemsefham...cukkey a mmi ur a diyi-d-smeħsised ara.

Tbib

Semhessay-am a Nna Fa, d liniṛ agi akw d dmmaṛ agi a d-qqareḍ i d *la tension*..

Nna Fa

Ihi a mmi, ṣṣaḥ, d liniṛ akw d demmaṛ...aṭansyu agi s ufella kan i d-yarna!

Tbib

Ma yehwa-am a Nna Fa, Imuhim, nemsefham. Ad nuṛal ar taebbuṭ-im, a teqqareḍ tettseuḍ imiṛzig, yarnu a tqeddaḥ mi a teččed ayen semumen ciṭ, nay akka?

Nna Fa

Imiṛzig yarnu d ajajih (*teswaed amek i d-ittali ujajih nni*)

Akka a mmi, atan tecfiḍ.... win ittarun iceffu!

Tbib

Winna a Nna Fa aṭas n sebbat i yellan, izmer d *l'ulcère*...

Nna Fa

Dayen Nna Fa tezleg aqerru-s.

Anay a mmi ḥebbu! Dacu i d-yebbwin linsir ar taebbuṭ n Nnana-k Faḍma. Ayen akka s ṭebba tettnegezem s ayen ibaeden ur tettwalim ara ayen illan zdat-wen...Inna-yas: tiffrit atta zdat wemnaṛ netta icareg lebḥaṛ...Netṭhemmil ad nmuqel agemmaḍ ur nettwali ayen illan zdat-nney...Ansi ad iyi-d-yek linsir i nekkini? Seg uṭansyu nuṛal a linsir...a ntezi nttened.

Tbib

Dacu-t ihi a Nna Fa, ajajih agi akw d imiṛzig, nek d *l'ulcère* kan ay cakkey. (*s teḍsa*)
Ma yella tezriḍ dacu xas inni-yi-d.

Nna Fa

Tetṭanez yer Tbib, tesers ifasen-is yef ṭabla i sin.

Tezriḍ dacut a mmi, taebbuṭ n Nnanak Faḍma: d ACAYUD ...acayuḍ agi yekka-d si tasa-w, d tasa-w i yebḍan af sin, dya yečča-tt ucayuḍ, d acayuḍ nni ar a diyi-d-ittalin di taebbuṭ am jajih!

Tbib

Amek akka yaeni i tebḍa tasa-m yef sin? Iley tasa yef yiwen-is kan i tella!

Nna Fa

Tasa n yargazen amar! Ma d tasa n tyematt, tezga tebḍa yef sin. Akka am tagi yinu: yiwen n nnefṣ lamer yettaf ad isifig lmengar nni n Muḥed-iw, lamer yettaf ad t-yekref s daewessu, ur iyi-ggi leqdaṛ, ur iyi-d-yuy ciṭ n lḥerma...

Tbib

Ala a Nna Fa, tixer i daewessu

Nna Fa

Dya d win! nnefş-nni niđen a yettharab...ciṭ kan akka qqarey-as: ay ur ilaq ara ad t-yucey s wul-iw, ma ḍefrey-t s wul-iw ad yawi daewessu...Mi diyi-zaef ad aumeṭ yef lxater-iw, qqarey-as: icqa-yi, d netta i diyi-d-yaemren axxam, d netta a diyi-d-ileddin tabburt...ihi a mmi hebbu, tasa n tyemmatt akka, tettḥarab yef tasa-s...akken i das ihwa yella mmi-s ney yelli-s, tasa n tyemmatt tqebli-ten....yiwen n nefş itetti-t ucayud, yiwen n nefş a yettharab dya(*ad teswaed s ifasen-is*) sin lenfaş ad ttemḥukkun dya ttaken-d acayud! A teqqareḍ a mmi ass-a ur ṭhareḍ ara...ihi ad nekfu awal...nnan zman, asmi ittmeslay kulec, wallen medden tafunast taedda-d a yettiqi akw yiles-is d idim, iqtel akw...nnan-as: dacu akka idran yidem a tafunast? Aeni di taerqed temyed deg inijel ney di taefart?

Terra-yasen-d:

Ur seqdey tesnem-iyi
D tasa-w i diyi-jebden
Seiy-d mmi d inisi
Tagwlimt-is d isenanen
Ma ur temciḥey nekkini
Melt-iyi wa ad t-imeḥen

Twalaḍ tura a mmi, tasa n tfunast tesewhem medden imi temcaḥ mmi-s xas d inisi. Ntettu tasa n tinit i meksint kul ass d inisiwen i d-ttsaew u yarnu tmeccḥ-iten, ntettettu tasa n tmeṭṭut deg tella tasa n tfunast, tasa n tnisit d tasa n wayen ak ittarwen di ddunit.

Ṭbib

Ad am-yaeffu Rebbi a Nna Fa...Nek nniy-as d taqsiṭ nni niđen ad iyi-d-ḥkuḍ, taqsiṭ-nni amek akken i tt-id-ḥekku yemma, ila deg-s uqelmun...

Nna Fa

Tella, tella a mmi. Qqaren yibbwas, yiwet n tmeṭṭut, tesḥa kan yiwen umeṭbun, akka am nekkini, ihi tebya ad tfares lferḥ. Uṛad yesawed mliḥ, tezweḡ-as, skud tella akken ad teḥder. Tebbwi-yas-d tameṭṭut. Taṛwa lferḥ. Uṛad d-izzi useggwas, aqcic amcum idewwar laeqel-is. Yuṛal akken i das-tenna tmeṭṭut akken. Nettat d tamcumt. Ciṭ ciṭ teskerh-as yemma-s; alami d asmi qnet wallen n weqcici asaedi, tenna-yas: tezriḍ, d yemma-k ney d nekkini.

Muqel kan tura a mmi, keṭ teyriḍ: tasa n mmi-s tekka-d si tasa n yemma-s? tasa n tyemmatt ur tettbedil ara yef tasa n mmi-s, amek tebyiḍ tasa n mmi-s ad tbedel af tin i tt-id-isaen lukan mačči... (*teswaed am win a yetthullun kra deg lhila, Ṭbib ur ifhim ara, inna-yas: dacu-t a Nna Fa?*)...dacu, dacu... d iḥeckulen.

Ihi a mmi tenna-yas d nettat ney d nek. Ilaq ad teffey, yarnu ur ḥwaḡey ara ad uṛal. Byiy ad tt-tawiḍ yer wasif, ad tt-tezluḍ, yarnu akken ad teḥqey, ilaq ad iyi-d-awiḍ tasa-s deg uqelmun-ik! Ihi iṛuḥ, yebbwi yemma-s, yezla-tt deg wasif, yebbwi-d tasa-s deg uqelmun. (*Ṭbib akken ad as-yeddu di lebyi yenna-yas: A laṭif! Nna Fa terra-yas-d: d tamacahutt, d lemtel kan...*) Mi d-yuṛal seg wasif yeyli-d yiḍ: netta argaz nni isea iaedawen. Syamen-as-d deg ubrid, mi d-iaedda, myen-d fell-as yeḍlen-t, ruḥen ad tezlun dya tsuy-d tasa-nni n yemma-s seg uqelmun, tenna-yasen-d: urway-t ur diyi-yuriw ay at laeraḍ, anfet-as i wudem-iw...d wudem n Rebbi.... Widak-nni dahcen, unfen-as iṛuḥ...twalaḍ a mmi tasa n tyemmatt xas d taqetṭit ur tettak-ara afus yef wayen turew. Tikwal a mmi ula d tasa s yiman-is twehhem amek i tthemmel ayen d-urew.

Mazal a tasa a twehhmed

Amek tasa tettleqim
Ad seud ayen ara t-ħemmleđ
Akkin nig yiman-im
Akken si kulec ad t-hadređ
Tmennađ ad as-tiliđ d agwlim

Ihi a mmi ad nuyal ar tasa-w, tebđa af sin, mačči d linsir...

Tbib

Ad am-yaefu Rebbi...lamaena, acayuđ agi i dam-d-yekkan si tasa-m, ittali-d di taebbuđ-im... ittek-d tikwal si lahlak agi n *l'ulcère* i dam-d-nniy.

Nna Fa

A tura ma yella d isem kan i yemxalafen, semħesey-ak! Meħsub tayawsa yiwet kwenwi s widak agi yeyran tesaem imeslayen s tefransist, nekwni nekkat kan s tagi nney...ulama tikwal a mmi ħebbu (*teđša*)s widak agi yeyran...Lamaena kečč a mmi mačči kif kif, xas akka mezziyed, di laeqel d lefhama d amyar...degmi akka ad ak-d-tmeslayay kan am mmi...wumag imezyanen agi nniđen ur ten-tmeslayey are axatar amaken a ttmaeken fell-aney...ulbaqi widak agi yeyran tikwal....Imezyanen agi tura a mmi yilen nekwni s imeqwranen agi ur nezri tigert, d lmal... sexlađen ger tmusni d leqraya...yilen ala di tektabin i tella tmusni...ay asif i ten-yebbwin. Keč a mmi tfehmed degmi a k-d-tmeslayey...

Tbib

Ruħ a Nna Fa, ayen i dam-yehwan inni-yi-t-d.

Nna Fa

A mmi ħebbu aqlay a nettwali, tikwal kra n imezyanen dya fyen akw i webrid, ħaca tufdiħin i deg sisinen, nekwni s tagi-nney neqqar-asen ur ttsetħin ara...kwenwi s trumit teqqarem-asen *Mudiřn*. Maena akka i d ddunit...tikwal imeslayen ttemxalafen....aha a mmi aha

Tbib

Imeslayen agi yinem d ixlafen a Nna Fa....

Nna Fa

Ula d nek degmi akka ad-ak-d-tmeslayey kan am mmi... (*terra-d tinexas amzun dacu d-smekta iqarħ-itt deg wul*) ...am mmi wumag mmi n řaħ tura ur a nettmeslay ara...Muhend nni yinu ctaqey ad neqqim akka ad nemeslay am tyemmatt akw d mmis...amek akken nettmeslay zik...qqarey-as tikwal: awi yeqqimen akka nek yides am zik, asmi akken yella d amejtuh...yuyal iyimi d mmi am targit...d axayel... uyaley a melmi řgiy awal ar mmi ur t-id-inni yara ad seqdey. Lukan ad ak-inniy a mmi ħebbu, ma tebyiđ ad tewted deg-i ewwet, tikwal mi d lawan-nni i deg d-ittas, ad ruħey ad qqimey yef tebburt, ad gganiy melmi a d-iđil. řammaey a d-iħbes yuri...qqarey-as amer ass-a ad yaereq ad iħbes...mi d-ibbweđ ad as-inniy aslama, ad t-muqley s udem am win i tetteen ...netta ur d-ittmuqul ara ula d amuqel ...iteddu laemer-iw mi a yewwet aqerřu-s di lqaea ad iwwet ad ieaddi ad ikcem s axxam, nek ttıamey-d weħdi yef wemnar am meqbar mensi...am win isendin afus-is yerra-t-d d ilem...nek gguniy fella-s tabburt, netta ur diyi-gi can...akka, yeffey-iyi-d ugani n tebburt seg wasmi d-kkrey...ddunit-iw ak d again...asmi mezziyey, niy-ak-d telřac nesna i d-ddiy d tislit nay, ur uyay ara tanumi deg wexxam-iw alami das-nniy i Rebbi

dacu i dak-xedmey...d taqrurt...tel̥tac nesna...ad qedcey di l̥hara nek ti̥-iw tezga
tegguni tabburt anwa ad i̥dilen yur̥-i seg wexxam nney...ulukani d aqejjun-
nnegh...awi-d kan d rri̥ha n l̥wali...imiren mezz̥ziyey ttganiy tabburt yef widak i diyi-d-
isaen...tura d tam̥yart a ttganiy tabburt yef win d-seiy...a ttganiy awal seg imi n mmi!
Id̥ha-d ifey̥-iyi-d ugani...mezz̥ziyey d again, meqqw̥ray d again, d tanyirt n ugani.

Mezz̥ziyey ttganiy tabburt
Anwa ad-yerzun fell-i
Deg wallen-iw tezga tagut
Gef yemma aezizen fell-i
Meqw̥rey, uyaley am teqrurt
Seqq̥dey af awal n mmi.

Tura a mmi hebbu mmi-nni ikfa umeslay yid-s. Tura akw d mmi igwra-d kan şbah ad
iyi-d-yinni ael̥xi̥r, nek ad as-inniy ru̥h di lehna; tameddit ad iyi-d-yinni msel̥xi̥r nek
ad as-inniy aslama. Daya i d-yegwren ger tasa d way turew...al̥xi̥r, ru̥h di lehna,
msel̥xi̥r, aslama...

T̥bib

D lweqt i yulac a Nna Fa, tesuffey ddunit laeqel i yemdanen, ur zaef ara fell-as ...

Nna Fa

Ad zaefey kan a tanyirt-iw a mmi, mačči fell-as. Sber̥ seb̥rey lamaena a mmi, jmey ad
qimey ci̥t yid-s....ad meslayey ci̥t yid̥-s. Lukan meqqḁr di l̥yer̥ba i yella ad as-afey
nzuf. Nig wemnḁr nectaq-it...Anwi ad as-yinin ad yu̥yal akka...asmi yella d aqru̥r,
imiren haca netta i yes̥ey, dada-k l̥hağ, ad-as-yaefu R̥ebbi, awer yeg wawal-iw d ttqil
fell-as, d im̥yareq di F̥ransa...ḁecrin iseggw̥asen i yeqqim yef yiwen ubardi. Asmi i̥ru̥h
Mu̥hend agi di taebbu̥t-iw, asmi i d-yu̥yal yufat-id d argaz...t̥yile̥d mi t-tt̥wali̥d
akken... ahakan a mmi.

Cfiy, ač̥al tikwal, ad yekcem Mu̥hend-iw si berra ad waliy dayen tḁtucin-is d
tizegayin, iban iru. Akken i yxeddem yal mi ad yas walbḁd si F̥ransa. Ur isin ara baba-
s, di lḁme̥r ur day-d-icegae ula d lweşayef. Mu̥hend, mi iwala te̥hbes-d t̥unubil deg
wennar ad ye̥d̥ma d baba-s i d-yusan, ad i̥dfer̥ z̥deffir̥ ḁfr̥ansiw-nni, yeqqḁr-as deg
wul-is amar d baba-s...d̥ya mi yerra winna s axxam-is, Mu̥hd-iw ad tt-yar i yme̥t̥ti,
amaken isq̥e̥d...asmi meqqwḁr ci̥t yu̥yal ur diyi-d-iqqḁr ara, t̥taeq̥aley-t kan deg
wallen...allen ur t̥teffrent ara...

Ihi argaz d im̥yareq, nek gguniy ilewsan ak d tem̥yart d tnu̥din. Uzgay-d kan di
rrif...ittusema d tame̥t̥tut n yem̥yareq. T̥trağuy melmi ad iyi-fken talqimt i nek d
mmi. Yarnu h̥der ad t̥yile̥d d tiyita ayagi a d-katey deg-sen, ala! Yḁe̥t̥aten şḁha,
xedmen lwajeb-nnsen, ggan-ane̥y leq̥rḁr nek akw d mmi. D lmektub-nnsen i seg
ntett, argaz la tab̥ratt la f̥rank, seg umur-nnsen i seg neč̥ca, yarnu imiren ddunit
txu̥ş...lxir̥-nnsent ur tnek̥rey ara, tajmilt-nnsen meqw̥ret, ggan-ḁy leq̥rḁr nek d mmi,
wumag argaz iğ̥ga-yay. Lxir̥-nnsen meqqḁr...dacu akka d tame̥t̥tut n yem̥yareq, şafi
yir c̥yel d nek, yir awal i nek, win iwumi yebbwa wul ad t-id-isefi deg-i...Ttan̥q̥weltt n
webrid.

Ihi a mmi hebbu akken ad rewley i yir awal, regwley kan yer lexla ad s̥rey aq̥e̥r̥ru-w.
Win idergen yef ti̥t, idreg yef yiles...Mi bb̥wi̥y izimer, ad arnuy ilis n tadu̥t deg
umemus, ad z̥zew̥rey Mu̥hd-iw ad ru̥hey. Mi nebb̥we̥d ar lexla, nek ad d-dmey tadu̥t-
nni ad t̥tefsuy, Mu̥hd-iw ad ilaeb: ad ittazal, ad ittq̥ellib lḁcuc ney ad itabḁe if̥e̥r̥te̥ta.
Nek ci̥t ad fsuy cit ad t̥truy...t̥truy yef s̥sḁe̥d-iw, d z̥her̥-iw d tem̥zi-w i̥ru̥hen d aker̥fi.
D̥ya netta mi diyi-d-iwala a t̥truy, a d-yazel yur̥i a diyi-yeg tim̥etyaltin, ad iyi-z̥me̥d

yur-s ad iyi-suden sya ad iyi suden sya ad iyi-d-yinni: a yemma, ur ttru yara, hemmley-kem. Dya a mmi hebbu mi a diyi-d-yinni akken tettuy laz, tettuy lmeḥna-w, tettuy ayen yaeddān fell-i...Iḥellu wul-iw. Ad iṛuḥ dayen ad ilaeb. Nek ad tent-d-yawi wul-iw, ad ččarent wallen, ur ksaney ara...ad yuḡal dayen ad iyi-zmeḍ ad iyi-suden ad yinni, a yemma ur ttru yara...hemmley-kem...mmi hebbu mi a d-yinni akken deg-s ddwa, deg-s ḥellu...ahat d anect-nni i yeṭfen deg-i tarwiḥt...d anect-nni i diyi-d-iṭfen ur fiyey ara di tmizar. Dayen ad iṛuḥ ad ilaeb ad yazel, mi yaeya a d-iṛuḥ a d-iṭtes yuri, ad isers taqerṛuct-is yef tayma-w, dya ad as-selfey...Mi a das-sellfey akkeni, amzun a sellfey i ygarwaj n ddunit merṛa...Tettuy kulec...ala di teswaēin-nni i diyi-d-ittali ucmumeḥ...i yeḡḡuḡuy wul-iw...lukan ad uḡal teswaēit-nni anda mmi ad iyi-zmeḍ yer yur-s, ad iyi-d-yinni a yemma hemmley-kem...ad iyi-d-immeslay, ad iyi-suden...uma sriy i ššeḥa, uma sriy i seaya, uma sriy i temzi, uma sriy i kulec...(tareḡ tyuct-is seg imetawen) aha a mmi semmeḥ iyi, grey ak-d caeban di remḍan....

Tbib

Ulaç uyilif a Nna FA. Akka, ittaedi lweqt....

Nna Fa

D šaḥ, lamaena yef imawlan ittaedi aktaṛ, alama ruḥen, faten, a tetteqliliḥeḍ ad as-teqqareḍ aahh a awi i ten i d-yarran...fares-iten mi lan, ma ifat ruḥen, ruḥen....asmi ad d-zziḍ yer deffir ad tyileḍ mazal lḥal ad ten-d-afed yaben, ad tekkateḍ deg ifasen-ik ad as teqqareḍ ur arwiḡ awal seg imi-nnsen, ur arwin awal seg imi-w, lukan ad uyalen ad ḡḡey meyya lecyal akken ad qqimey yid-sen ad ten-farsey. Ahat ad as-teqqareḍ Nna Fa d tamyaṛt, d tajidatt yef aḥal tikwal, imawlan-is ahat nefš n lqarn ayagi seg asmi mmuten, amek akka i tt-mazal ad ten-id-ttader amzun iḍelli kan iyaben...ḥader win i dak-iqqaren, imawlan a mmi anect yebyu tebwḍeḍ di laemar, anect yebyu yaedda lweqt, dayem gunin-d kan amnaṛ n wul-ik. Simi tettimyureḍ simi d-ittaqrab lexyal imawlan, simi tettimyureḍ i d-ttuflaw leḥnana imawlan, simi tettimyureḍ simi yiwet n tyawsa a d-iqqimen deg wul-ik, akken i das-iqqar Yidir-nney:

Dacu d-mazal deg ul-iw

Taftilt i diyi-ḡuḡgen deg ul
Asmi yella d aleqqaq
D baba mi diyi-d-ittmuqqul
D yemma yal ma ad entaq
Ar ass-a a tetteṛmucēul
Ar ass-a mazal-tt a treḡ

Dacu d-mazal deg ul-iw

Deg uli-iw dacu i d-yegwran
Nek d-yuḡalen si kulec
Mi akka ineḡd aberkan
Deg uqarṛu-iw d aḡiwec
Taftilt i sayen imawlan
Yis i mazal a nqeddec

Imawlan...alami d mi akka d tamyaṛt i bdiy a fehmeḡ ayen ak i diyi-d-qqar yemma ad fella-s yaefu Rebbi. Asmi lliy d taqrurt deg uxxam-nney, cfiy mi a tedekir yemma,

imiren ur fhimey ara, d taqrurt. Nek yuri d dkar daya. Wehmey amek yemma tettader-d yemma-s di ddker. Yal mi a tarzef s axxam n xwali, cfiy mi a d-uyal ad tettru ad tedekkir.

Mi tt-steqsey ad inni: a yelli: tura atmaten-iw ad ten-ihrez Rēbbi aewden i lḥara-nni taqdimt u dayen bnan akw anida nniḍen. Xas akken ferḥen yis-i mi a ruḥey, ttegggen-iyi leqdaṛ am niteni am tilawin-nnsen, nek mazal kan a ttwaliy lḥara-nni taqdimt ansi d-fyey mi d-ddiy d tislit mazal-iyi d taqrurt. Ass-nni cfiy yemma a tettru, baba yebya ad ittru lamaena ulamek, ur ttrun ara yergazen yef yessi-tsen... nek atan iban, bbwin-iyi-d ur zriy sani.

Tura ula d nek a mmi, yal mi a ruḥey s axxam-nney, d lḥara-nni taqdimt i ttwaliy kan ger wallen-iw. Xas akken atmaten-iw d tyanegmatin-iw ferḥen yis-i mi a rezfey yer-sen, akka (*ad teswaed*) i diyi-xedmen, tṥaren amek a diyi-xedmen, nek ttwaliy kan lḥara-nni taqdimt n zik, andaken laebbay d taqrurt, andaken ttafey yemma akw d baba mi a rezfey...

Tura ula d nek a mmi ḥebbu yal mi a ruḥey ar s axxam-nney ad zuṛey atmaten-iw, mi d-uṛaley ad ttruy kan weḥdi, ad ddekirey am akken tedekkir yemma:

Lḥara n baba ar ass-a
Mazal kan ul-iw deg-s
Asmi deg-s baba d yemma
Bwiṛ rriy dixel-ines
Xas farḥey s gma yebna
Isali sṛaya
Amzun laez yettwakkes
Tasa mi d-mekta lḥara
Deg ittafey yemma
Am lbaṛud ney times

Akka a mmi, semmeḥ-iyi iččur-d wul.

Tbib

Ad am-yaefu Rēbbi a Nna Fa. Dya mi ad as-txemmemḍ iwaṛ-asent i tilawin abada zik: a d-ekker deg wexxam ger imawlan, atmaten tiysetmatin...s yenna ad teddu s axxam abeṛrani anda tikwal ula d argaz-nni yines ur tessin ara...Irgazen ur tettbedil ara fell-asen ddunit mi a zewḡen mačči am tilawin...

Nna Fa

Ulamer ur tezmirem ara ad tsebṛem.

Tbib

Wellah a Nna Fa!

Nna Fa

Anay a mmi, irgazen d irqaqen n sbeṛ. Lukan d kwenwi i ytteddun d islan s axxam n madden alama ccaden-kwen am izimer ajdid akken ad tayem tanumi...A ttmuquley imezyanen agi mi dasen-d-sawlen yer laeskeṛ ad tekfu fell-asen ddunit, yarnu zṛan sin iseggasen kan...Nkwenti d laeskeṛ n ṭulaemaṛ...kran n yexxamen d lḥebs n Kayan

Tbib

Wellah ar akken, *mais* a Nna fa ayen d tiyemmatin i d timezwura ttrunt mi a yṛuḥ mmi-tsent yer laeskeṛ?

Nna Fa

Axateṛ zṛant dacu d-seant!

(*Teḍsa*) Ulama tagara yagi kra n yergazen d niteni a yteddun d islan...(*tarna teḍsa*) wisen dya amek i sawalen i yemma-s n tmeṭṭut-nnsen ma a taḍeggalt ney a tamyaṛt. (*Tbeddel awal*) Ad nuḃal s imawlan: tura a mmi ḥebbu yuṛ-k, keč tfehmed, anabri hader ad k-tyuṛ ddunit. Faṛes imawlan, egg-asen leḥsan. Ma ifat ruḥen dayen.

Tbib

D awal n laeli, ihi ad nuḃel ar tgwecrar-im a Nna FA

Nna Fa

(*Teḍsa*) Tura d tigeccrar i d imawlan-iw, d nitenti i d-igwran d lwali...

Tbib

Tigwecrar-im a Nna Fa d laetab, d temyaṛ...dayen iwumi neqqaṛ *les rhumatismes*.

Nna Fa

Tezleg aqerṛu-s

Dayen a mmi...

Tbib

Amek dayen a Nna Fa? Dacu-t ihi?

Nna Fa

D ṛumatiz... yarnu yileḃ tura kečč dagi i d-kkreḃ tezṛiḃ kulec, lukan ad testeḃsiḃ yemma-k ula d nettat ad-ak-d-inni...

Tbib

Yaεḡeb-t lḥal, ibya dayen ad as-yeg abrid

Dacu-t ihi a Nna Fa ?

Nna Fa

A mmi ḥebbu d laetab i day-iggan akka i t-gwecrar nney. Anay a mmi...

Ay uliy a tisawenin,
ay llmey ay ilisen
ay ṣubay at ikwesarin
ay mesley deg ijeqduṛen
ay leqwḃay a tizemrin (*a ttezuyar*)
ay d-bubey ay isyaṛen,
ay d- aebey di taekwmin
ay d –cuṛey ay icmuxen...

Ula d azṛu...twalaḃ axxam-nni-nney di taddart? Amur ameqwṛan seg wezṛu n lsas yef zagur n nana-k Faḃma yakw i d-yuli seg asif...yarnu taebbuṭ texwa, tazagurt taera...arniy yir awal.

Tbib

Amek yef uzagur-im a Nna Fa, ad ayem ayyul ḥača samein ad aebim fella-s

Nna Fa

D nek i yugin, nniy-as anect s wayes ad nay ayyul ad t-d-nay d tabburt ney d ṭaq. Aemdey ad aebey awi-d kan ad bnuy taecuct. Kulec yef uzagur-iw...

Tbib

Xas ur tesseim ara ayyul haca samein ad ređlem di taddart.

Nna Fa

Win ibennun mačči d yibbwass a mmi. D lbatel. Mačči d ibibi-nni i diyi-d-icqan, dacu i diyi-rzan a mmi hebbu dayen akw aetbey i yruhen bagu. Axxam bniy s tezmert-iw tura amzun mačči yinu, tura uzgay-d nbeid ur ttalasey ara...

Tbib

(Idsa) Akka yakw i qqarent temyarın a Nna Fa...akka yakw

Nna Fa

Nekwenti ur nenna ara akka i temyarın nney a mmi hebbu...nekwenti nquder-itent. Akken i das-iqqar yidir-nney:

Ugar i ttiy akwerra
i srewtay deg wanaren
i d-ččurey ay icbuyla
i sefraray isyaren
tura mi d-arza cetwa
asmahtaley iqwecaden

Iqqar-as Yidir-nney:

Ay ul itettren tabburt
Isteqsay-tt ma tecfa
Ay ul-iw sebla takurt
i k-ibedden di ttnasfa
Ay ul izeglen tafsut
Arđu a tteğugğeg csetwa

Keč ad iyi-d-qqaređ d rumatiz...

Tbib

Tura a Nna Fa..ad nuyal ar *les rhumatismes* agi, yiwen n tyawsa ar ad neqqar...dayen id nniđ ar-am-d-qqarey

Nna Fa

Ihi a mmi hebbu, akken i d-as-yeqqar Sliman Azem ad fell-as yaefu Rebbi: nek a s-qqarey d lful netta ad yeqqar d ibawen...

Tbib

S tedša

Ala a Nna Fa.... Byiy ad am-d-inniy belli laž-nni, laera-nni, laetab-nni yakw n zik d ayenni yak i yettuyalen d *les rhumatismes*...yekkat ar *les articulations*, meħseb ar lemħekwat...Twalađ widak-nni msakit ad tent-waliđ knan ikerf uzagur-nnsen.... d *les rhumatismes* i ten-yewten yer lemħukwat agi uzagur...

Nna Fa

Amaken tewhem

Acu lemħekwat a mmi yellan deg uzagur?

Tbib

Aselsul agi uzagur a Nna Fa, nay yebđa yakw d lemħekwat

Nna Fa

Aaanay a mmi hebbu, yiley nek aselsul agi yeddukel kan af yiwen...cwi ur zriy ara akka zik wumay ad iyi ttaqrah ktar!

Tbib

A yettecmumuḥ

A Nna Fa, yiley tura kem atas n wakraren i twalaḍ di Lëid, yarnu ahat d kem akw i yettmeliḥen aselsul-nni ...yiley tesneḍ!

Nna Fa

Ih, lamaena a mmi hebbu, winna d ikerri nek d amdan, mačči kifkif...

Tbib

Kif kif a Nna Fa, aselsul agi kif kif i yexdem ama d imdanen ama d akrarern ama d iywyal haca sameein, ama d izgaren. D lhedra kan i day-isemxalafen.

Nna Fa

Akw d yifez, nekwni ur nettara ara ifez

Tbib

Voila!

Nna Fa

Ulama kra n yemdanen lukan axir gugmen ur hedren ara...Yarnu tagi n yifez, llan yemdanen yettaran ifez i wawal! D amqenin

Tbib

(Idsa) Wellah ar teseid lhaq

Nna Fa

Tesusem taswaet s yenna tenṭaq am win a d-yejman lkuraj s yenna ad yezdem
Ami hebbu, qal ubiyi ara ad ak-d-inniy...a teqqareḍ am yemma-k nay...

Tbib

Am yemma a Nna Fa, ayen i dam-ihwan inni-d

Nna Fa

Amaken tetḥennec

A mmi, tlata ibardan i d-bedreḍ ayyul tenniḍ-d haca samein... Ayyar?

Tbib

D leqdar a Nna Fa, akka i qqaren medden

Nna Fa

A mmi lukan d izem i d-udreḍ ad inniḍ hača samein?

Tbib

Amaken iwhem

A..a...ala ur qqaren ara medden hača samein i yizem

Nna Fa

Keč a mmi teyrīḍ, dachu i day-infaen nekwni s leqbayel, d ayyul ney d izem?

Tbib

A...a.. d ayyul hac...(igzem it)

Nna Fa

D ayyul, axatar laemer d-muggrey albað inher-d izem yerra-yas-d tibetiyin n waman ney isyaren. Ayyul kul-ass. Twalað a mmi, nekwni s leqbayel amek i negga: ayyul i day infan nheqquer-it ur t-nehsib ara, izem ma ur day ičči ur day yenfie nettqadar-it! Nekwni d inekkarēn n lehšan...semmeḥ-iyi, ad as-tinið Nna Faðman thað.

Tbib

Ala a Nna Fa, wellah ar diyi-aegben imeslayen-agi yinem

Nna Fa

Zriy tfehmed wumag ur d-qqaṛey ara, ad as-innin d tadarwict. Lukan a mmi mačči d inekkarēn n lahsan nekwni, ilaq kul taddart ad as-tebnu i weyyul taqubbett-nni n wezru (*Tbib*: ih ih *la statue*) i waken ad as-t-err lxir, axatar s yeywyal i bnant tudar. Yaru muqel kan, lukan akken ma nella a nxeddem yef tmurt-agi akken xeddmēn yeyyal fella-ney, ahat attah tif Marikan! Maena nekwni d izmawen akw, ala win ad nečč. Ad as-tinið Nnana Faðma thað (*Tbib*: ala ala a Nna Fa), icqa-yi, nek gguley s laezat n Muḥd-iw, a lxir ad as-rrey i weyyul, ar ayen akka mazal ddrey ma yuṛaleṛ ad iniṛ ḥaca samein mi a t-d-bedrey! Ad tent-d-kfuy ass-agi imi a tesmeḥsiseð...Lamer ad ak-inniṛ d kra n yemdanen i beqquy ad iniṛ ḥaca samein mi a d-bedrey ismawen-nnsen...semmeḥ-iyi a mmi...

Ihi nek a mmi ma tebyið ad iyi-tegged leqdar, ur d-qqaṛ ara ḥaca samein mi a d-bedred ayyul.

Tbib

D kem ad iyi-semmeḥen a Nna Fa...*Aetakeṃṣaḥa* yef imeslayen agi, wellah ar d la *philosophie*, dya atan nek seg wass-a ur uṛaleṛ ad inniṛ ḥaca samein mi a d-bedred ayyul...

Nna Fa

Ad k-itim Rebbi a mmi, win i dak-d-innan ḥaca samein, inna-s ayen i d-nnið akka... sewqaḥ-s amður, keč ad ak-semḥessen d Tbib, ma yella d nek a d-yinnin akka ad as-innin d tameṭṭut yarnu d tamṛart...ad ḍsen fell-i, keč ad ak-semḥessen d argaz yarnu teyrið.

Tbib

Ad kem-iēuz Rebbi a Nna Fa.

Nna Fa

(*Mazal ur d-ekfi ara awal*) A teqqareð nek am yemma-k...ihi ad uṛaleṛ s izem: win ikren ad ak-yinni wellah ar d izem! Zik asmi ur nessin ara nyil dya d tidett izem ulac nig-s; tirugza, lefhama, ibed yef ayla-s ibed yef twacult-is...tura a nettwali di tilivizyu...itett ittyama...sya yer da ad izehher akka ciṭ ney ma ulac atan ibuezel i tili...ula d izan istaeddaz ad ten-yeshedwi, ččan-d allen-is...ula d ṣyada mačči d netta...a nettwali tura di tilivizyu...d tasedda i d-ittatafen d acu ar a ččen...yarnu mi d-ṭtef kra netta ad izwir s učči...Ad ak-innin izem, mbbuh!

Tbib

(s *tedsa*) Ad am-yaefu ʔebbi a Nna Fa, tura ad nuʔal yer ʔur-m: d tiddet, ssuʔa yakw n wemdan temcud akw, tecrek akw izuʔan...u yarnu kra ʔilen d dɔwawi i yesaʔlayan kulec, netta illa dwa yifen akw dwawi....

Nna Fa

Dacu-t a mmi?

ʔbib

D leʔder a Nna Fa, win ittʔadaren ssuʔa-s ula d nettat ad t-ʔader...nekfa-d awal ʔef weyyul (s *ucmumeh*)..twalaʔ ʔefɔay ʔur-m ur d-nniy ara ʔaca..
Ma ʔeɔreɔ ayyul-ik ad k-ʔeɔtef d isegwasen...ma yella ur ʔuɔreɔ ara...yibbwas ad k-yeɔɔ deg ubrid....qqaren a Nna Fa :leʔder yeyleb leqɔa

Nna Fa

Leʔder a mmi...neʔder ayen iwumi nezmer.... neʔder akken nufa...ay nelluʔ, ay naera...anay a mmi...ɔya, ɔya taftalt agi, taftalt agi...ʔbaʔ d taftalt, tameddit d taftalt..(*tezuyer ameslay*) imekli d taftalt, imensi d taftalt.. *Laylah ayilelah Muʔhemed rasulelah*...teffey-iyi-d seg imezuʔen ...amer ttafay ur tt-ttwaliy ara ula di targit, ...ɔakeɔ seg asmi i zemrey ɔɔiy-tt, ur tekciɔ taebbuɔ-iw, gulley fell-as...u yarnu llan imiren ula d widak ur-tt nufi ara...qim kan, d abelluɔ i tetten...

ʔbib

I ɔya taqsiɔ agi ubelluɔ ur ttefhimey ara bitt.... sliy teggen-t ula d ayɔum....

Nna Fa

A qim kan a mmi ʔebbu: a t-d-leqɔɔeɔ, a t-zzuɔ di buɔraʔ...lamaena ilaq uqbel ad t-zzuɔ ad t-sfexseɔ ciɔaʔ akken ad ilɔi, ney ma ulac iɔarɔiq. Ah! Cfiy Muʔd agi yinnu, akw-d warrac nni ilewsan-iw, mi ɔay-ɔɔan nezzi ad neddem abelluɔ wayeɔ akken ad t-negger yer buɔraʔ, nitni ad-ay-d-gren yiwen ney sin iʔellaɔ ur nefaxs ara, ɔya mi ɔarɔqen niteni ad tarɔqen d taɔsa...laeb n warrac...anay ay ussan nni...ila laʔ, lamaena ay ziɔ-it, ...(amaken ad d-dduqes...) ihi a k-qqarey, ad t-nezzu, s yenna ad t-neskkew, s yenna ad t-nebri di tsirt...ad yuʔal d awren...lamaena a mmi d amqenin, ittenneɔ deg imi am qeccuc...ɔya ma teggid-t-d d ayɔum, ur isea ara laeɔma ad iɔtef d taʔbult, i ttcerrig ur tezmireɔ ara maɔi ad t-siwɔeɔ yer buɔraʔ d taʔbult teddukel...d amqenin ama d seksu, ama d ayɔum...dacu, iɔtef deg-ney tarwiɔt...ur nettuyal ara am winna is yeqqaren: tfuh a taga yebbwa bubu...Ihi a mmi ʔef wayen i nsaedda, Aezrayen agi a qqaren (*terfed aɔaɔ-is amaken ar a teggat deg-s*) ma yella isea nnif, ur ɔay-ittaewad ara swal...ma iteddu s lʔaq, ur-ɔay yettaewad ara swal..Ahat bitt d nekwni i das-ittalasan ʔef ayen i nsaedda!

ʔbib

Txelɔem d"avance!..

Nna Fa

Nxelleɔ aktar n wayen i ɔay-d-bbwi! Waqila s wayen i nxelleɔ nezmar ad nefdu ula d darya nney di laxart

ʔbib

Ihi ɔya meqqar ad ten-d-fdum

Nna Fa

(*Tesusem taswaait*) Ala, kulwa i yiman-is, mačči di ddunit a ten-nfeddu s lantrit-nney ula di laxart ad ten-id-nefdu s laetab nney...yalwa afurek i d-yegzem ad t-yezzuyet...Aeni nekwni nelha kan a nreffed wiyad...nekwni ulac win ad nyađ...dagi d lantrit-nney dadi d laetab-nney... (*tbeddel awal*) Tura a mmi hebbu, hamdulelah, yegwra-yawen-d lisar...

Tbib

Akka a Nna Fa, ula d kem hemdulelah atan tesawdeđ-d ciť si lisar, wamag lan widak iruhen zik, msakit si tlam yer tlam...u yarnu akka a ttwaliy mazal ncallah iyes-im yeghed, xas akka ciť lehlak yella, winna ulac win yeffey...

Ad nuyal alama d tamsalt agi uħader a Nna Fa...tura ma yella ur dam-tettunefk ara teswaait ad tħadređ zik, ur ifat ara lħal, tzemređ ad tettħadaređ si tura yer zdat...mi ad ak-tebruqel lħila inyel nnefs, xas ayen yeneýlen ifat, ad teggeđ leqrar i wayen i d-iqqimen...nay akka?

Nna Fa

D awal n laali a mmi hebbu....

Tbib

Ihi ad nuyal ar s aħader deg ayen yaenan tučcit, lqewt..

Nna Fa

Tura a mmi hebbu lqewt, ayen i diyi-d-nniđ nek ad t-ččey, ad ak-aýay awal...inni-d kan (*teťanez yer-s amaken ad as-tini sser*)...llan ciť isurdiyen....yegga-yi-d Dada-k lħađ ciť uburşyun...kulci ma ixdem-t yaefa-yas...imi diyi-d-yegga ciť n lantrit...tura a mmi inni-d kan, nek zemrey ad aýay....ayen i d-nniđ ad-ak aýay awal...ayen ad inniđ ad t-d-aýay am ddwa...keč d tbib...ama d ciť n lxedra am d ciť n weksum...yef şehhaw ur ttwexirey ara, ur regwley ara... ayen ilaqen ilaq...ayen ad iyi-tcekređ ad teččey amzun d ddwa!

Tbib

Ur d nebbwiđ ara ar tiyin a Nna FA, a d-nettmeslay yef uħader...af ayen ad tesneqseđ mačči yef wayen ad d-tarnuđ!

Nna Fa

Texser-as nniya

Dacu ad tesneqseđ seg ulac a mmi hebbu? Nay tezriđ tamedrurt...Ad tazud iyes? ma nesenges ad nemmet...Şafi zik asmi mezzıyi-t izza-yaney lađ lamana a nfareh a nesefriřih neqqar-as asmi ad nimyur ad nay lantrit ad nečč ciťah ad neýrem i lađ nni n zik...Tura mi akka nezmer ad nay, ad nesenges...şafi imiren d lađ n lhewj n teswaait, tura d lađ n...Tbib! Ihi ur day-d-yeffiy ara ciť n rrbah... lađ-agi di tenyirt-nney i t-id-nebbwi; nlul-d yi-s ad nemmet yi-s!

Tbib

Tura nek a Nna Fa ayen illan fell-i ad am-d-inniy, kem wali...nek ur ttefrey ara ayen ilaqen

Nna Fa

Terra-d nnehta; iluy lxatar-is

D keč i d Tbib...ma yella akk i day-yura...

Tekcem-d tfe mlit s lqehwa d sskwar di sniwa.

Tafremlit

Tebda a d-smara lqahwa. Tenṭaq yer Ṭbib:

Keč a Dr. atan ur tettararač ara sskwař, (Tezzi yer *Nna Fa*) I kem a Nna Fa ačal n sskwař ad am-rrey, tiflewt ney snat?

Nna FA

Aaaanay a yelli, sin iεaqayen kan, ur iyi-sawač ara ula azgen n teflewt! Sin yebruyen kan n sskwař barka...aaaaken...ad kem icebbah Ṛebbi a yelli...

Tafremlit

Ulaç uyilif a Nna Fa, aεreč-tt kan ihi ma telha...

Nna Fa

(*Tejywem*) D tabaḥant a yelli...Am kemmini...akka swaswa i tt-tessey

Ṭbib

Bravo a Nna Fa, *voila* akka i ylaq.

Nna Fa

Sskwař ilha akka? Kečč ur teggič ara (*Ṭbib*: ur ttegey ara nekkini)...lamaena kečč d Ṭbibi mačči kifkif.

Tafremlit

(*I Ṭbib*) Ihi ma yella kra i teḥwağeč siwel iyi-d. *Teffey*

Nna Fa

Ihi a mmi sskwař ilha akka?

Ṭbib

Iswexxař akwersi-s, ikker

Igerrez mađi; wellah ar fařḥey yis-m. Ihi a Nna Fa, ayen deg a tesweč lqahwa nek ad uyaley

Nna Fa

Ḑunney a mmi ula d kečč teččič della šbaḥ agi...telha lamaena txeddae ama meqwreč ama mezziyeč...

Ṭbib

S teđša

Non a Nna Fa ad am-d-awiy kra n ddwa. *Iffey*

Nna Fa

Temmey tejyum dayen si lqahwa nni, tkersmumi.

Aaay d řağ! Anwi izemren ad tt-isew akka?

Tmuqel ma yella ur tt-d-ittwali ara Ṭbib, temmey s temyawelt teddem-d sskwař, terna snat n tfelwin, taεreč-tt dayen.

A yisem aezizen a sskweř...

Tagara n weḥric

Aħric wis tlata

*Nna Fađma mazal-tt kan deg umkan nni yines, afenğal n lqahwa deg ufus-is.
Ikcem-d Tbib, iqqim.*

Tbib

Ihi a Nna Fa, nella a nettmeslay yef leħder, nniy-am-d belli tesseiđ ciťaħ n *la tension* (*iwala Nna Fa teťtaweĵ*) ih, ih, byiy ad inniy *la tension* i dam-d-itteken si les *nerfs* akw d demmař...iwaken ad tħadređ iman-im ilaq ad teqqaraeđ yef lmelħ. Sskwař atan walay a tetteħdaređ, ula d lmelħ ilaq kifkif.

Nna Fa

Lmelħ a mmi sin iaeqayen kan akka am sskwař agi. Akken kan ad ařzey temses, ad yeblae ciť lqewt; axatař zriy, a ttwaliy ay amyar iřuħen yer tbib ad as-d-yinni: anabri lmelħ, dya nniy-as ařđu, d nek i d tbib n yiman-iw.

Tbib

Aaken a Nna Fa, leħder iyleb leqđa; u yarnu kulec d tanumi. D tidett di tazwara ittařay lqewt, ciť ciť ad tuyaled ad tayed tanumi.

Nna Fa

Texlelli

D tidett, am ddwa!

Tbib

Acu aniyar terriđ tarwiħt ad ter...abada mi ad taweđ yer řeħħa. Dayen illa wayen nniđen i diri *la tension*

Nna Fa

Dacu-t a mmi ?

Tbib

(Iswad yer s afenğal-nni n Nna Fa) lqehwa a Nna Fa, lqahwa d taedawt n *la tension*

Nna Fa

A mmi ħebbu tiqit! Tiqit n lqahwa i tessey deg was. Akken kan ad ldint wallen-iw, ma ulac am cřiđ xas deqqar-iyi, ur swiy tibřelt. Cit n lqahwa a mmi ħebbu, uqbel ad ak-d-yeyli wawal, uqbel i d-qqařeđ, ciť n lqahwa ma tebya ad iyi-tney, ad iyi-tney. Ma deg-s i yella laemeř-iw anef-as ad d-yeddu, nek ad tt-sway *lailahilelah Muħemdrasulelah*...i yebyun yedřu...ma tekseđ-iyi ciť n lqahwa lmut axiř...d ciť n lqahwa i diyi-d-iťfen di ddunit-agi, wumay acut-akka nniđen?

Tbib

Tura a Nna Fa, mačči d ciť a kem-yenyen, ciť xas swit i diri d agzajiři.

Nna Fa

Taquddirt a mmi hebbu...a tettwaliḍ tifenḡalin-agi n tura, anect n tiṭ n wefrux, snat n tquddir̄in i ttawin...ad tjeywmed̄ yiwen n webrid yekfa; s yenna a d-tettmuquled̄ ma yella win i dak-tt-iswan....

Tbib

Tura ma yella yiwen ufenḡal a Nna Fa ur ibbwi ur yerri.

Nna Fa

Mačči d ifenḡalen a mmi hebbu, d tifenḡalin. Akka i dak-d-nniy, tafenḡalt ney snat ṣbah daya... tafenḡalt ṣbah ney snat, sya ar da (*s temyawelt*) tlata...

Tbib

A Nna Fa, si yiwet n tfenḡalt tnegzed̄ yer tlata.

Nna Fa

Snat n tfenḡalin agi ur bbwident̄ ara d yiwen ufeng̃al, ula maḍi deg-sent, d akellax ar a ttkelixer̄ s tfenḡalin agi n tura. Ad teswed̄ tlata ad ak-icebbi Rēbbi urad̄ akw i teswid̄...d asqaḍ kan.

Tbib

A tura ad tesiwdeḍ yer acra a Nna Fa.

Nna Fa

Ala a mmi hebbi ggiy tilas i yiman-iw; snat tefra. Acu sya yer da ma ifat swiy snat-nni n tfenḡalin, a d-innin atan tarba-d leflantega, ney atan illa win ibwden̄ laefu n Rēbbi, dya mi a nruḥ akken a t-d-nzur̄, rennuḡ tikwal afenḡal i lbaraka, yef rruḥ n umaṛḥum-nni, ilha a mmi d ttwab. U dayen a mmi ulamek i dasen-tenniḍ ur tessey ara; mačči niteni deg uyilif-nnsen keč ad asen-ternuḍ. Muḡel kan tura, ad yilli yiwen temmut yemma-s ad ak-d-yefk lqahwa yef rruḥ-s keč ad taggwid̄, ṣafi amaken tyunfaḍ lqahwa-nni...Axir̄ ad helkey wala ad ggey ayilif i wat wexxam-nni...D tagi i taqbaylit a mmi hebbu. Xas twaer̄, telha lqah...teqbaylit.

Tbib

Acu d-yebbwin lqahwa yer teqbaylit a Nna Fa? *Bon* ishel rray-is: mi a tezreḍ d lḡanaza ney d tameyra ur tess ara snat seg uxxam...

Nna Fa

I ma yella ur tezrid̄ ara, a tettwaliḍ imyaren̄ ur tezerreḍ melmi ara ylin maskit...

Tbib

Atan a sidi ma yella di lḡanaza kan ulac uyilif... *Bon* ad d-uyley ar sskwer̄ a Nna Fa

Nna Fa

(*teswaed s afenḡal-is*) Atah twalaḍ, nay akka yelha?

Tbib

Akka igerrez maḍi. Axatar̄ sskwer̄ agi diri-t, ittawi-d yiwen akken n lehlak iwumi qqaren̄ *le diabète*...

Nna Fa

Twexxar̄ ar deffir̄ amzun twala izrem yef tabla-nni

Ad ay-yenği Rēbbi yenği Imumnin a mmi ḥebbu, dachu i k-yebbwin ak ar s anect agi, si ciṭ n sskwer ...ar dyabiṭ...ad ay-yenği Rēbbi, d winna i yenyan Sekura n at Muḥ...

Ṭbib

A Nna Fa, waqila tyileḍ *le diabète* agi...

Nna Fa

A mmi ḥebbu ttixil-k ur day-t-id-ttader ara, ur sfalat ara i yir lahlak...

Ṭbib

A yeddes

Tyileḍ d agejun i ṭafar madden deg ubrid *diabète* agi!

Nna Fa

A mmi ḥebbu, ur byiy ara yakw ad-as-slay i wawal agi...ula d isem-is icmet! Fahmey dachu tebyiḍ ad iniḍ...inni-d kan lahlak n sskwer zriy dachu tebyiḍ ad d-inniḍ ur sfalat ara i wayen n diri.

Ṭbib

Yarbaḥ a Nna Fa, Imuhim nemsefham, ad tesneqseḍ sskwer...daya i d ṣaḥ.

Nna Fa

Tura imi tt-tesawdeḍ ar wagi ad nesneqes.

Lamaena anwi sskwer ad sneqsey?

Ṭbib

Amek anwa sskwer? Sskwer d sskwer.

Nna Fa

Ad sneqsey win n teḥjurt ney win n wewren.

Ṭbib

Iṭarḍaq d ṭadṣa

Ahya a Nna Fa, sskwer d sskwer kifkif!

Nna Fa

Ala a mmi, imxallaf: illa sskwer n teḥjurt, illa win n wewren ney aṛmili. Illa ula d winna ineyden nezzeh nezzeh am lfaṛina atan teggent i ligaṭu. Zik zik, kečč ur d-ceffuḍ ara, illa ula d yiwen qqaren-as sskwer n tecmuxt, iteddu-d am tecmuxt dya, a d-ttebiḍ seg-s ciṭ ciṭ. Qqaren-d wigad isnen, d sskwer n teḥjurt i ywaeren mi ad ak-ikres deg idamen...abada winna n zik i d-ttawin si tmurt n Rrus...am uzru...a t-erreḍ s afenḡal ur ifetti ara...ad tekfuḍ lqahwa-k mazal-t akken, dya ma yeswa wayeḍ deg ufenḡal-ik ulayyar akw ma yegga sskwer...yiwet n teḥjurt aegali...sskwer n teḥjurt ney winna n zik n tecmuxt d tidett waeren ma d wigad akw ineyden sehlen i wefsay...(ad teswaed s ufus-is amzun ulac deg-s)

Ṭbib

A Nna Fa, nniy-am-d sskwer diri-t, ama n teḥjurt ama n wewren ama n lfaṛina ama n tecmuxt...

Nna Fa

S laeqel kan amaken a tetthawateḍ albaed.

Xas akka winna aken n wewren ineyden mađi mađi am lfařina?

Ṭbib

Ih ula d winna, dya winna aktar...

Nna Fa

Ileg tura sskwer ẓid, ayen ẓiden ilha...

Ṭbib

Justement dirit axater ẓid!

Nna Fa

D tagi i d tanyirt-nney, ayen ẓiden yuřal diri-t. (*Teđša, Ṭbib inna-yas*: acu-t akka a kem-iseđsayen a Nna Fa?) ...tikelt-nni iaeddan, tennuy Cabħa n at Yidir akw d teslit-is, Cabħa atan tesa d...lahlak agi n sskwer, tenna-yas teslit-is : muqel dakemini wellah ar d sskwer ad kem-yenyen, terra-yas Cabħa tenna-yas lmut ad nemmet akw lamaena nana-m ula d lmut-is d tazidant s sskwer d udem n lğennet, ma yella d kem ad temteđ idamen-im ččuren d qeđran am yiles-im.

Ṭbib

(*Iđsa*) A Nna Fa, ad am-d-qqařey sskwer d sskwer, diri-t.....tura dayen ma ciřah kan amek akka teggiđ lina i lqahwa...xas. U yarnu a Nna Fa, mi a d-neqqař sskwer, win iwaerřen akter d win ur tettwaliđ ara

Nna Fa

Meřsub d ssker uffir...Kifkif ihi am yemdanen : amdan uffir diri-t.

Ṭbib

S teđša

Voila, a Nna Fa, sskwer mačči kan d wagi i nteg i lqahwa ney i latay, lhay-am-d ula d sskwer illan akw di tẓidanin: ama d ligařu ama d ħlawat ama d lgazuz...*Attention* a Nna Fa, řader iman-m yef tixer-kem i tẓidanin akw d lligařu...

Nna Fa

Tesenhez aqerřu-s.

Aaaaah tẓidanin, lligařu....ma yella d tigid-nni ekkes-ař-k ugur, ad welfey. Mačči d tanyirt n tẓidanin nekwenti. Asmi mezziyit d tullas, ur tent-nuffi ara, ulac tẓidanin, ur neřri daci i d tazidant...mi k-fkan aħbub d tina i tazidant; tura mi akka meqqwer-it, tẓidanin llant lamaena ad ak-innin i warrac. Tẓidanin i warrac, imyaren ad ččen ulac. Iđħa-d a mmi ħebbu tẓidanin aeddant deg webrid weħd-sent nekwni naedda deg webrid weħd-nney...ur d nemlal ara. Aeddi a ttaedin ibewwađen...řbaħ meddi...nekwni d imyaren. Ligařu a mmi ħebbu, ur d-řaħ ara Nana-k Fađma...ibewwađen a ttadin...ařaħi ur day-d-iřaħ wara...ma d ligařu akw d tẓidanin i yneqqen ur ttagad ad welfey...

Ṭbib

Ihi dya atan tefra a Nna Fa...

Nna Fa

Mazal-tt tebya ad kfu awal.

A mmi nlul-d di yir tallit; lukan ikkir zher-nney ahat neqqim alami d tura i d-nlul, ad nařwu tẓidanin, ad nařwu tibbewađen...tilli ahat a mmi ad nilli am sut n tura, kulec di tbewwař a d-iteddu: ligařu di tbewwař, ħlawat di tbewwař...tura a Řebbi barek ula d seksu di tbewwař...seksu di tbewwař, ad as-rnunt řumařic n tbewwař, lřemmez n tbewwař, lubyan n tbewwař...tefkeđ ad ččen yergazen n tbewwař eeeh!

Ṭbib

Wellah ar d tidett a Nna Fa, ar akka, kulec n tbewwaṭ, ulac ula d lbenna...

Nna Fa

Temmay tetṭef afus n Ṭbib.

Ma tkemmel akka a mmi ḥebbu, ula d aelxiṛ a d-iteddu di tbewwaṭ...ur k-qqaren ara a lxiṛ ṣbaḥ alama ldin tabewwaṭ n alxiṛ ad ak yefk mmi-k tiflewt...akken ma yella ur iḥar ara...mi dak-fkan tiflewt-ik n alxiṛ, aṛeḥ akin ṭṭef taxnact alama d tameddit ad ak-fken tiflewt n mselxiṛ...alxiṛ di tbewwaṭ, leqdaṛ di tbewwaṭ, lḥarṃa di tbewwaṭ...kulec di tbbewaṭṭ d ddunit n tbewwaḍin. Ddunit agi i deg i d-negwra d d aduniḍ

Ṭbib

A d lweqt a Nna Fa i swayes tilawin tura a seqdacent tibewwaḍin, aṭas deg-sent a rennunt axeddim di beṛṛa...leqdic n wexxam arnu beṛṛa.

Nna Fa

D tidett a mmi, qublent axxam arnant beṛṛa; asmi d-arnant axxedim n beṛṛa winna n wexxam ur inqis ara...a teqqareḍ a mmi ḥebbu ass-agi nesea lweqt nay... (*Ṭbib*: ih a Nna Fa), ihi ad nekfu awal laylahilelah...muḡel kan tura keč teṛṛiḍ: asmi bdan kra n widak ifehmen a ttaken yesit-sen ad ṛrent, ad xedment llan widak iseyzfen ilsawen-nnsen: qqaren-as nnif d win iḥejben yelli-s deg wexxam, tameṭṭut ifyen tecmet, yekfa nnif...d argaz i yettaegicen tameṭṭut...ḥaren d acu a d-snulfun. Asmi wallan tullas iṛṛan a xedment, ḥerzent nnif-nsent, ad ttaewanent axxam ur d-iyli ara igenni, ula d widak-nni ileddin imawen-nnsen uyalen a ttaken yelli-tsen ad xedment uyalen ula d exlaṣ-nnsent s afus-nnsen...a tṭrebin akerciw s idrimen n yessit-sen...imi d niteni, yuyal d taqbaylit, ttun ayen ewten deg wiyaḍ...ar kra a mmi nnif d teqbaylit am lastik akken i dak-ihwa ad t-snejbadeḍ! Nnif d teqbaylit deg wul, d laemal-ik, mačči deg yiles ney d clayem! Ula d nnif af kra ad yuyal s teflewt di tbewwaṭ!

Ṭbib

Ihi kulec s teflewt am ddwa a Nna Fa, waqila ad bedley kan lmiti, ad uyal ad ttakey *les ordonnances* n aelxiṛ akw d mselxiṛ

Nna Fa

Ar dina a tetteddu, ad yuyal am ddwa a mmi ihi ala, s teflewt, wellah ar ad tfertneḍ s lizurdununs n alxiṛ d mselxiṛ. Yarnu a mmi ḥebbu ula d tiflewt-nni alama tesmeḥak-tt teslit!

Ṭbib

Terriḍ-ay-tt-d akw d tabarkant a Nna Fa, a tessewḥac ddunit agi ad ay-d-ttweṣifeḍ...

Nna Fa

Ala a mmi, ad yeg Ṛebbi ddunit-lk d tafat, d tamelalt... d izeḡigen...

Ṭbib

Ma yella wiyaḍ akw d tabarkant, ad uyaley ula d nek ad iyi-d aweḍ; uma sriy-asen i yzeḡigen ar a-tt-waliy kan weḥdi

Nna Fa

Tura a mmi kečč meziyeḍ, kwenwi s imezyanen agi aqerṛu-nnwen deg uculiḍ ney bitt deg ubuwaḍ...a tesefrayem s ayen ilhan, tettwalim ayen ilhan, izeḡigen, tafat...ilha a

mmi ad yeg ʔebbi imeʔyanen agi ad teʔrem akw, ad tafem akw axeddim, ad tzewǵem akw, ad tesseum akw arraw-nnwen...ad tesseum akw tislatin! Asmi ad tseuǵ tislit, a mmi ʔebbu, abaeda ma yella am tyiǵdemt agi i d-bwiǵ i mmi, ad ak-terr aman d asawen, imiren ad tezreǵ ismi-s lehlak ma linsir, aʔansyu ney liner, demmar, acayuǵ n ʔaebbuǵ...imiren ad tezreǵ; axatar tura lahlakat agi yef aydeg ad ak-d-ttmeslayey tesneǵ-ten kan di lkayeǵ, asmi a xeddmn di suǵa-k, ad tezreǵ ismawen-nnsen n tidett... imiren a mmi ad smektiǵ Nnana-k Faǵma, nek imiren ad yay lʔal arkan iyessan-iw, ad as-teqqareǵ : a ziy Nana Faǵma mačči d ahaǵi i thaǵ, ziy tečča-tt tmes, ziy d nettat i yesean lʔeq.... tura a mmi ʔebbu lahlakat agi tettwaliǵ-ten kan s uqerǵu-k, asmi ad k-teč tmes ad tettezzu tasa-k, ad tezreǵ. Axatar aqerǵu ittmeslay s ʔrumit, ma d tasa tettmeslay s teqbaylit... imiren xas d ʔbib ad tettuǵ linsir, aʔansyu d rumatiz, ad teqqareǵ LINIR, DEMMAR, ACAYUǵ N TAEBBUǵ...

ʔbib

Ihi ad-iyi taerǵeq ʔrumit a Nna Fa

Nna Fa

A dak-taerǵeq ula d chada!

ʔbib

Ad kem-d-smektayey a Nna Fa u yarnu ad cfuy af imeslayen agi yinem, pour *l'instant* ncalah ad yiywzif laemer-im

Nna Fa

Ad yiywzif ad yiywzif...yibbwas ad iqqarǵ! Iqqar-as yiwen n wemyar: a nehlek a nekker a nehlek a nekker a nehlek ad nemmet...imi ad nemmet amzun nemmut;

ʔbib

Tura a Nna Fa ad d-nuyal ar s aʔader nni yef d-nebda awal. Lmelʔ d lqahwa nemsefham.... mazal yiwet n tyawsa...

Nna Fa

A tura a mmi ʔebbu ma yella kan di ad iyi-tekseǵ aman, aman akw d ubeʔri ad ttarey nefs s ceʔʔa...leʔsab agi a mmi ʔebbu lukan kan i diyi-d-nniǵ dachu i zemrey ad ččey akken ad nsellek!

ʔbib

Iǵsa

Ala widak-nni ur ttagad...mazal kan lidam....

Nna Fa

Lidam... (*S uskaerer*) lidam ishel, aqlih kul as a tettey buftik, ad uyaley ad sneqsey ad t-tettay as s was.

ʔbib

(Icmumeh)

Waqila a Nna Fa d kem i yestufan ad ttawiǵ lweqt yis-i

Nna Fa

D kečča a mmi i d-ibdan: acu n lidam a tettey? Tamurt aqla-k a tettwaliǵ alama iʔuza yiwen aǵar-is s tqabact deg uzemmur ad as-d-awin ciǵ n weksum; mi d-bwiǵ ciǵ n

weksum ad teğğed tasa-k s agezzar, kečč a teqqaređ ad sneqsey lidam! Ur a ntett a nesenqes.

Tbib

A Nna Fa, lidam qqaren-as *le gras* s tefransist, mačči kan ala aksum i d *le gras*...

Nna Fa

A mmi hebbu lidam d ikusman, d icedluhen, d ibuftiken...tura ma yella mačči d aksum kan i d lidam, ihi ayen akw nniđen ishel, ad tnekkes...dacu n lidam agi a tettett Nana-k Fađma ? Ayen asmi hwağey ad ččey ciť n lidam ur tufiy ara...asmi a mmi d nnafsa, mi d-seiy aclaeuđ agi n Muħed-iw dya, ur teččiy ula d yibbwass a mmi...d ciť n tħelwiť kan...

Tbib

Wellah !

Nna Fa

Yarnu...ħdar ad as tiniđ d nnafsa ad teqqimeđ agur deg usgen. Uřad k-d-ittuyal lğehd ad tekređ ad tedmeđ nnuba-k. Zmer ney sellem. Yif aney weyyul zħar, netta mi d-ibbwed si lexla ikfa uxeddim, ad istaefu. Nekwenti ad naebi si lexla ad naweđ s axxam ad narnu nwal ad narnu ađumu ad narnu asnehmu n yemyaren s ufella...tura ad iyi-teqqaređ lidam...

Tbib

A Nna Fa, lidam niy-am-d d *le gras* ilaq ad as-tetixređ.

Nna Fa

Mačči d aywbel, awal tefriđ-t-d, tettay ciť n weksum sya ar da, ma d *lgra* agi nniđen a d-qqaređ ulac dacu tettay...lgra yagi nniđen werğin ikcim imi-w. Lukan a mmi yella wasmi t-ččiy legřa-agi nniđen ad cfuy fell-as !

Tbib

Ula d nek mačči d aksum i d-lħay...

Nna Fa

Dacu d-lħađ ihi a mmi hebbu?

Tbib

Lħay-d lqelyan. Ad tesneqseđ akw ayen iqellun di zzit...

Nna Fa

Tesenhez aqerru-s

Ahaaaa, a tħaeniy aniyeř akka a d-sqaedeđ a mmi hebbu, aniyeř a d-seqřabeđ ciť ciť, aniyeř i terra tiť-ik.... a mmi hebbu mačči di d taqřuť...zřiy aniyeř a d-leħħuđ.

Tbib

Iwhem s tidett.

Aniyeř a nesqaedeý?

Nna Fa

Ar ciť-nni n tfelfelt!

Ṭbib

Wellah ma zṛiy akw ma yella tettetteḍ ifelfel ney ala.

Nna Fa

Acu n lqelyan ihi i tettett Nana-k Faḍma ? Tifelfelt aṛḡu ad k-d-inniy, uqbel ad ak-d-yeyli wawal; tifelfelt a mmi ḥebbu, tlezzem-iyi tkufart, s Muḥd n tasa, ar ad tt-ččey i yebyun yedṛu yid-i. Ma yebya ad d-yeddu deg-s laēmer-iw ad d-yeddu.... d nettat a ysaēddayen ciṭ n seksu, lukan mačči d nettat ahat mmutey si laez... ma ifat bzewzen icenfiren-iw, ad yeblaē lqewt...tifelfelt a mmi ḥebbu, xas ulayyaṛ... yarnu snat n telfelt i yumayen...a d-tent sebbway ass-a, a d-ččey deg-sent ass-a ad arnuṛ azekka... yumayen...mačči d kra...ṣebyan izmer ad tent-yeč.

Ṭbib

Tura a Nna Fa, a nettmuqul kan agzajiri ...ma tifelfelt i was...mačči aṭas.

Nna Fa

Ala a mmi ur a sawaḍey ara, ur a d qqluy ara kul as, snat i yumayen...

Ṭbib

Aha ruḥ a Nna Fa snat i yumayen... ulac uyilif...

Nna Fa

Ihi a mmi zemrey snat i yumayen...a dak-yeddu Ṛebbi di lebyi...

Ṭbib

Lamaena ilaq d timejtuḥin!

Nna Fa

A mmi ḥebbu, mačči d nek i d-ittayen, d Muḥd-iw ad t-iḥrez Ṛebbi. Akken i tt-d-ibbw i ad tt-ččey...axataṛ a mmi, mačči netta ad as-yinni wellah ar ad sferḥey yemma ad as-awiy tifelflin agi, nek ad as-inniy ala ur tent-ttettey ara meqwerit, ad as-rṛay ageṭṭum deg ufus...netta ibya ad iyi-sefraḥ nek ad as-tt-sfugrey a mmi ḥebbu...ulamek, win a yebyun ad k-isefraḥ ad k-iēuz ayen i dak-d-ifka ad teččeḍ...Ma ihwa-yas ad yawi tifelflin anect n waciwen ad as-dduy di lebyi ad tent-ččey. D tagi i d taqbaylit.

Ṭbib

Ihi d nek ad as-yinnin i Muḥd-im a d-ittawi timejtaḥ

Nna Fa

Aha a mmi ḥebbu, aqla-k teččureḍ d cywel, imuḍinen, tiktabin, dwawi, ṭunubil tewsar ad arnuḍ tamsalt n tfelfelt ak temyart, anef asent akken snent myexdament, anef-asent ad msekfunt!

Ṭbib

Iḍša

Tura a Nna Fa, ad nuṛal ar ddwa...ad am d-fkey ciṭ n ddwa...

Nna Fa

Yarbeḥ a mmi, yarbeḥ....

Tbib

Ad am-d-fkey tikaciyin agi atent ah, mxalafent akw...yal ta iwumi telha.

Nna Fa

Atent-n yal şifa, am temreqmin.

Tbib

Ayen ak deg a das-d-isefham, Nna Fa a das-teqqar : ih, awi yufan, ahdak açal agi id-iyi-nnya...twalađ a mmi...ad tt-yeg Rebbi seg imi-k s imi n lmelk... ..tura d şah tecfiđ akw dachu i diyi-yuyen.

Timellalin agi, lhant mliđ i uqerru.... yiwet mi a kem-yeqrađ.

Tiwrayin agi tella deg-sent *la vitamine C* tagi i yedmaren-im ...yiwet deg was

Tizegwayin agi, tella deg-sent *la vitamine D* akw d *le calcium*, ad ruđent qbala ar tğwecrar-im akw-d uzagur-im... yiwet deg was, tameddit uqbel ad teťsed

Nna Fa

Ahat şbeđ axir...

Tbib

S teđsae

Ayen a Nna Fa

Nna Fa

Ma yella tameddit sya ar şbađ ad tekfu, byiy ad ģehdey mi a d-kkrey mačči mi a tsey. Di tirga ttferfirey, şbađ karfey...

Tbib

Ur ttagwad, ad teťtef tameddit ad tarnu şbađ. (*Ikemmel awal*) Tizegzawin agi, iban i taebuť mi ad takiđ i ucađuđ-nni. Ad kem-ťfent tlata waguren.

Nna Fa

Mehsub trimis! *Teťarđeq d tađsa. Tbib : acaka i kem-isedsen a Nna Fa?*

A mmi nekkeř-d ulac ddwa, ulac tbib temzi tettqabal kulec. Tura yal tafeluct s taęquct: takacitt i fettus, taęquct i qejjiř...

Tbib

Voila, Nay tecfiđ akw iwumi lhant d wamek ad tesweđ tiaęqucin agi?

Nna Fa

A mmi hebbu nek i yellan fell-i ad tent-sway, ishel, muqel kan nitenti ma yella snent akw abrid aniyař ad ruđent...anta a yruđen ar tasa, anta a y ruđen ar tgecart...nek ad tent-seblay daya.

Tbib

Ahakan a Nna Fa, weşşay-tent akw u dayen uqbel-iw nek, weşşan-tent-d widak i tent-ixedmen di Fransa.

Nna Fa.

N Fransa, akka a mmi, Franşa a d-snulfuy nekwni a nseblaę...seg asmi i d-cfiy d taqrurt a mmi hebbu, nekwni akka i neqqar...ad nawi ddwa si Franşa, ad nawi şabun si Fransa...ad nawi lkettan si Franşa... Fransa d imdanen sean aqerřu, snulfuyen-d, nekwni mačči d imdanen, nekwni d aebbuđ iseā idaren akw d uqemmuc i

useblae...widak agi i day-ihekmen, ad ak-qqařen farhet nessufey Fṛansa...teffey si tebburt tuyal-d si taq. Ayen deg a d-qqařen ad nexdem ddwa am win n Fṛansa, a d-qqařen ad nay si Fṛansa...sean idrimen...arğu ar d-kfun...dacu asmi ad kfun yedrimen nekwni ad tent-yayen, niteni ggan akw bab i yqerra-nnsen, hewšen akw...tamurt nyl nna, ziy nnsen...(Tesusem taswaait) A teqqaređ nesēa ciť n lweqt nay (Tbib: ruḥ kan a Nna Fa), ihi ad nekfu awal laylahilelah...muqel kan a mmi kečč teyriđ, byiy ad k-steqsiy: tthemleđ xwal-k ney ala?

Tbib

Ur ifhim ara aniyer ad as-s-ttedu.

Arrac akw hemmlen xwal-nnsen a Nna Fa...

Nna Fa

Ayyar a mmi i tthemmlen warrac xwal-nnsen, ayen tthemmlen ad ruḥen yer xwal-nnsen?

Tbib

Ah....ur zriy ara, axatar d xwal-nnsen!

Nna Fa

Arrac tthemmlen xwal-nnsen axatar d imawlan n yemmat-sen, u yemmat-sen yur-s iṭden ayefki amezwaru...d ayefki n yedmaren n yemmat-sen i ten-d-irebbañ! Arrac agi n tura a mmi, ayefki-nnsen amezwaru seg ubibru, d ayefki n Fṛansa, taḥelwiť i ten-d-isemyaren d taḥelwiť n Fṛansa, šafi hemmlen Fṛansa...am xwal-nnsen! Yarnu a nekkat deg-sen ad as-neqqar ayen akka a ttrejrijen kan yef Fṛansa...d xwal-nnsen!

Tbib

A tagi d *la philosophie* a Nna Fa! *Bon* ad nuyal ar ddwa, nay tecfiđ amek a d tesweđ?

Nna Fa

Tešemšem taswait, tuyal tetetdeq.

Ddwa? Acu n ddwa, a mmi hebbu? Urad i diyi-d-fkiđ, aqliyi mazal a ttrağuy ddwa...

Tbib

Amek a Nna FA, waqila a tettmaeked fell-i...i taēqacin agi yakw i dam-d-fkiy, i dam-d sfehmay, mačči d ddwa ?

Nna Fa

Tigi a mmi d tiaēqacin mačči d ddwa. Lhant...ttaēwanent ddwa, lamana d tiaqacin kan mačči d ddwa.

Tbib

Wellah a tagi ma fehmay-tt a Nna Fa...ma niy-am aerqent-iyi, aerqent-iyi swa swa kan

Nna Fa

A mmi hebbu, yiley iban, tiaēqacin weḥd-sent, ddwa weḥd-s...

Tbib

Isemxalaf ifasen-is, a yettrağuy

Wellah a Nna Fa ar xas sefhem-iyi-d

Nna Fa

Llant taɛqacin, illa ddwa. Ddwa d tisegnatin !

Ṭbib

A Nna Fa, a nettmeslay a nettemsefham, ima ur dam-laqent ara tsegnatin?

Nna Fa

Amaken temuyben tayuct-s

Yah a mmi ḥebbu, ayen akw akka i dak-d-ḥkiy mazal a teqqareḍ ur diyi-laqent ara tsegnatin.... dacu ad iyi-ksen isegnan-nni deg yedmaren-iw ma mačči d tisegnatin. A Mmi ḥebbu, ḥemmley-k aɛzizeḍ fell-i, lamaena ma yella ur diyi-d-fkiḍ ara tisegnatin, texreb-iyi zyara...am win iṛuḥen ar lḥiḡ ur yebbwiḍ ara....tiaɛqacin ad iyi-teqqareḍ d ddwa...

Ṭbib

Iwala ma yella ur das-ifka yara tisegnatin, amaken ulac akw dacu yexdem...iwala ifat terra deg uqerru-s tisegnatin

Arḡu a Nna Fa, si šbaḥ ddiḡ-am di lebyi...ad am fkey tisegnatin....

Nna Fa

Ad ak-yeddu Ṛebbi di lebyi. Zṛiḡ dacu a yxeddmn di suṛa-w....ma ulac tisegnatin...xas ulayyaṛ...

Ṭbib

D'accord a Nna Fa lamaena ilaq ad tecfuḍ amek ad tent-sweḍ

Nna Fa

Teṭṭaweḡ dayen.

Dayen d tissit ! Ma yella n tissit am taɛqacin agi, mačči d ddwa...

Ṭbib

Yebya ad yesers tisri.

Ala ala d aɛṛaɛq i d-aɛṛqay kan, n tyita

Nna Fa

Akken a mmi ḥebbu, axataṛ tisegnatin n šaḥ d tigad-nni n tyita, yarnu di tmecact...ilaq d tigad-nni n wewren iwumi rennun aman....ad tt-tareḍ di tmecact, u dayen akken ad tezṛeḍ ma telha, ilaq ad tsekkeṛ tayma-k xaṛsum saɛa. Ma ur tsekkaṛ ara tayma-k yemsa ddwa ney ur iḡhid ara...d asekkar n tayma ad ak-ifken lexbaṛ.

Ṭbib

Yyah! waka i dam-iqqaren ddwa yelhan ilaq ad tsekkaṛ tayma-m? Amer d lebyi ulac aqraḥ.

Nna Fa

Akka i d-iqqaṛ ufremli-nni n taddart. Izwaṛ! D aqdim n lqwedma, ittlawi ula di lgara nni...izṛa kulec, am ṭbib ney xir...yarnu a mmi ayen ittaqraḥen infae...wagi menwala iezṛa-t : akken ttaqraḥent i yenfaent

Ṭbib

Aha a Nna Fa, ad am-d-fkey tisegnatin n tyita yarnu n wewren...

Nna Fa

Akken a mmi, tisegnatin n tisit lhant kan i warrac... win meqwren abada amyar taεša suṛa-s, ilaq d tisegnatin, n tyita, di tmecact, yarnu ad tsekwaṛ tayma xaṛsum saea. Efki-yi tisegnatin ittaqraḥan, tidak a ysekweṛen tayma-w.

Ṭbib

Atan tura a Nna Fa, tura tiaeqacin ddwa!!

Nna Fa

Xir ma ṭḥağed-d a mmi ḥebbu...lukan ad ak-iniy, ukiy am akken cwi ciṭaḥ wellah ar amaken ukiy nefsusiy-akw...afus-ik a mmi d ccfa..

Ṭbib

S teḍša

Abada mi a tewteḍ tisegnatin nni....

Nna Fa

Ḥder win i dak-iqqaren... d tisegnit i d ddwa...qqaren-ak, sal lmuğareb, ma tsal Ṭbib...

Ṭbib

Atan uriy-am kulec...muqel kan ma yella win a yṣuben yer Tizi Wezzu ad am-tent-d-yawi...

Nna Fa

Tettef lkayed nni i das-d-yefka Ṭbib, syenna tebda a tfetti tiyarist nni i tekres di tmeḥremt nni yines, dina i d-sekmumes idrimen

I tura a mmi, ḥebbu, tqelbeḍ-iyi, tufiḍ-d ayen i diyi-yuyen, tefkiḍ-iyi-d ddwa, tarniḍ-iyi-d tiaeqacin, yarnu teddiḍ-iyi di lebyi...di laemer-iw ur yella win i diyi-dan di lebyi akka am ass-a tura a mmi ilaq ad ak-fkey lḥeq n tidi-k,

Ṭbib

Ur tṭruzu yara aqquṛum a Nna Fa...

Nna Fa

Ala a mmi, ala, ula d amṛabeḍ, mi ad ak-yaru lḥarz ilaq ad as-tefkeḍ xaṛsum ciṭ n lmelḥ ufus, ney ma ulac ur tettafeḍ ara yer tira-s. Daεkeč ad ak-fkey xaṛsum lḥaq n tidik (*s teḍša*) ulama ur k-teccif ara tidi... ačal akken i dak-d-bbwi a mmi?

Ṭbib

A henni-yaney a Nna Fa ass-a *d'abord* ur xeddmey ara.

Nna Fa

Ala a mmi ḥebbu, inni-yi-d kan ačal i diyi-d-ebbwi, eddu-yi di lebyi.

Ṭbib

Xemsin alef

Nna Fa

Açhal a mmi?

Ṭbib

Iyil d aḥham ur tefhim ara.

Meyya tmeyya akka i ttaṭafen *la visite*

Nna Fa

Acu n lavizit a mmi? Ur kisey ara ula d amendil. Eṭṭes yef ṭabla, ekker, yarnu s uḍaḍ-ik kan akka i diyi-tqelbeḍ...meyya tmeyya s yiwen uḍad (*s teḍsa*) ṣafi lukan s iḍuḍan i xemsa, fortuna....

Ṭbib

S teḍsa

Tebyiḍ ad txelseḍ, nniy-am-d açhal.

Nna Fa

Cit d tteqsir ciṭ d ṣaḥ.

Ad ak-d-inniy ṣaḥ a mmi ḥebbu, aḍaḍ agi yin-k ad ak-t-iḥrez Ṛebbi, yenfae, d netta a yxeddmn fell-ak, egg-as leqraṛ.

Dya tkemmel ad fetti idrimen.

Ṭbib

Aha a Nna Fa, ur sfarfud ara, wellah ma ṭfey ḥrak...nniy-am-d ass agi ur xeddmey ara *normalement*. Lukan di d axeddim ahat ur nettyama ara anect agi di sin, aqlay nqessaṛ, neswa lqahwa, ur ukiy ara yakw amek yaedda lweqt....a Nna Fa wellah a lukan ad d-sufyed idrimen nni ar ad zaefey...ass agi aṭas i ḥefḍey yur-m. Ilaq d nek ad kem-ixelṣen.

Nna Fa

Tehbes asfarfed

A mmi xaṛsum i lwesma kan...d lmelḥ ufus...

Ṭbib

S teḍsae

D'abord nniy-am tixer i lmelḥ...tezriḍ amek ad iyi-txelseḍ, fkiyi kan daewa lxir

Nna Fa

A teqqareḍ ass-a nesae ciṭ lweqt nay? Ihi ad nekfu awal...a mmi keččini d ṣaḥ d Ṭbib imi tesmeḥsiseḍ wamaḡ kra n ṭebba uhbuḥ, yilen d ddwa kan i yesḥlayan. Ddwa ittaewan kan, d tamezuyt i d ṣaḥ. Uqbel ddwa, amuḍin iḥwaḡ tamezuyt...ṭbib ur nesmeḥsis ara i umuḍin, ur iseḥlay ara...degmi kra n temyaṛin ttafent s amṛabeḍ wala yer Ṭbib...amṛabeḍ ismeḥsisen yif ṭbib aezug...amṛabeḍ ur isei tiaqqacin ur isei tisegnatin lamaena isea timezuyin! Ṭbib ur nesmeḥsis ara ad tkecmēḍ yur-s tfelqeḍ ad fyeḍ tfelqeḍ ad arnuḍ amud n taēqqacin...kra n ṭebba am umikanisyan agi iwumi tefkiḍ ṭunubil, yilen imdanen am ṭunubilat, kkes tapyist beddel tapyist... ad tkecmec yur-s ur izaṛ ara ula amek iga wudem-ik, d izaṛman-ik kan a yettmuqul. Kečč a mmi d ṭbib d wawal, asemḥes agi iswa açhal; daekeč ddaewa lxir a mmi tebbwiḍ d urawen...ad yeg Ṛebbi ad mlileḍ akw d tmeṭṭut ad k-yesbedden axxam yarnu ara iṛaḍin lwaldin ik...a mmi awer d-uyaled d ilem s anga ṭruḥed, ad yeg Ṛebbi dayem teqdīḍ-d, akka i diyi-teddiḍ di lebyi ad ak-teddu ddunit di lebyi (*ad tehbes, amaken dacu i d-smekta*) iḥqa a mmi ur tezwiḡeḍ ara nnay? A mmi dacu a tettraḡuḍ, err axxam ad tefraḥ yemma-k...lukan ad-ak-inniy...attan teqrurt nni n lḡar nney...

Ṭbib

Tamezgunt Tid-ak n Nna Fa

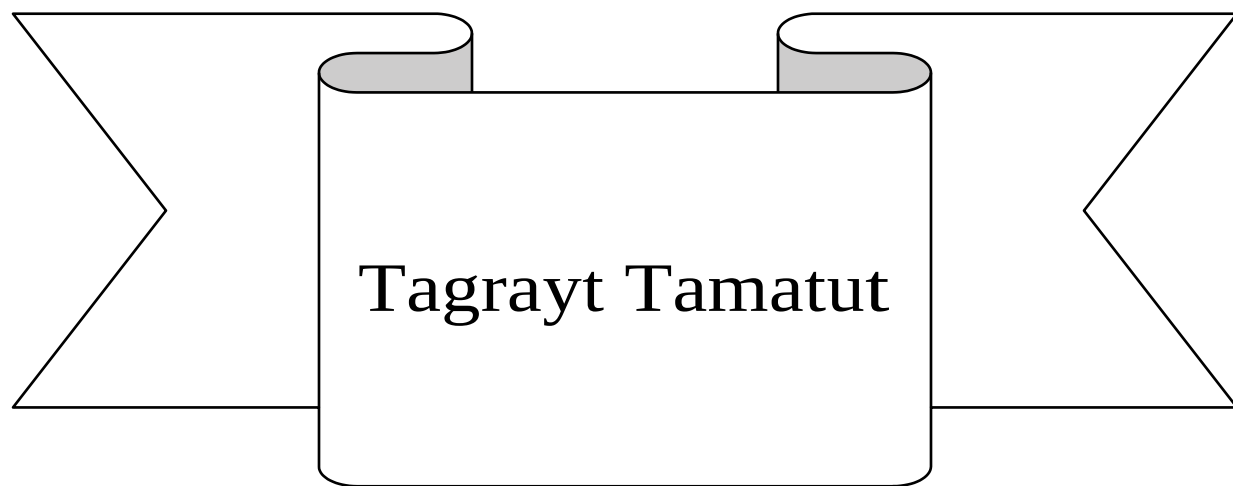
A Nna Fa, lexɗubega waqila kem cwiya kan, a teqqareɗ, tefkiɗ-as tiyita i Muɗd-im...nniy-am, anef-iyi kan, meqqar ma fkiy tiyita i yiman-iw atan ulaqc anwa yef ara lummeɓ

Nna Fa

D şah a mmi...ihi qim di lehna

Ƨbib a yeddes, immey msalamen, iɗef-as afus, fyen.

Tagara



Tasekla n teqbaylit tettwabva yef sin n leşnaf; tasekla taqbaylit tansayt akked tsekla taqbaylit tatrart. Şşenf amezwaru yezdi tiwsatin n tmedyazt, timucuha, tiqsiḍin d temseeraq (d ayen akken i d-yeddan s ubrid n timawit); ma yella di şşenf wis sin, yur-k dayen tamedyazt (yettwarun ney yettwacnan), ungal, tullist d umezgun, d tiwsatin i d-yeddan s ubrid n tira.

Deg umahil-agi nney newwi-d awal yef umezgun n aqbayli d win n yinig, yef yimezwura i d-yuran deg tewsit-agi s tutlayt n teqbaylit. Gar yimyura-agi i yessulin ccan n teqbaylit s umezgun id yellan deg tmurt n Kanada amaru Arab Sekhi.

Newwi-d tasleḍt, nḥuza kra n yiḥricen, neğğa kra imi lexşaş n yidlisen yerzan yer waya ulac. Ayen yellan d tikti, d awudam ney d ajgu n yidles d tgemmi tamaziyt yettwabder-d deg uḍris-a. yal yiwen yettnayen yef uzref n tudert tuyal-as tejmilt, nefka-as azal, newwi-d fell-as awal, tamezgunt-a teyma deg yisebtaren n umezruy aqbayli.

Deg tagara n umahil-a neffyed s kra n tektiwin yef wayen yerzan tawsit-a n tsekla, ur ixulfen ara s waṭas yef tewsatın nniḍen deg wannar n usnulfu d tira n yidles aqbayli.

Amezgun azzayri sumata, laḍya aqbayli ilul-d di lḥers, imlal-d atas n wuguren ula d irgazen n umezgun uffan-d abrid neġren yeččur d isennanen ur d yewwiḍ yer tagnitt i deg yella ass-a almi əddan-t deg teməəşrt, Amezgun aqbayli am win yettwarun d win n timawit, yella-d deg tallit anda tasekla telḥa deg timawit, ur tekcin ara s wundem unşib imi amezgun aqbayli yewwi-d si yal tama.

Tasekla taqbaylit tettwabḍa yef sin n leşnaf, tasekla taqbaylit tansayt akked tsekla taqbaylit tatrart.

Deg umahil-agi nney newwi-d awal yef umezgun n aqbayli d win n yinig, yef yimezwura i d-yuran deg tewsit-agi s tutlayt n teqbaylit. Gar yimyura- agi i yessulin ccan n teqbaylit s umezgun id yellan deg tmurt n Kanada amaru Aərab Sexi.

Newwi-d tasleḍt, nḥuza kra n yiḥricen, neġġa kra imi lexşaş n yidlisen yerzan yer waya ulac. Ayen yellan d tikti, d awudam ney d ajgu n yidles d tgemmi tamaziyt yettwabder-d deg uḍris-a. yal yiwen yettnayen yef uzref n tudert tuyal-as tejmilt, nefka-as azal, newwi-d fell-as awal, tamezgunt-a teyma deg yisebtaren n umezruy aqbayli.

Nesarem nessawed ad nerr, tiririyin yef turdiwin ntey, nessarem axeddim ad yili ula d netta ad yitteki deg wayen yeenan amezgun aqbayli.

TIYBULA

Amawal :

Ahanay : spectacle

Asayes : scene

Asekkir : acte

Tamezgunt : piece théâtrale

Tasuqqilt : traduction

Ameskar/Imeskaren : Auteurs

Ameskar n timuga : Auteur dramatique

Amsawad : Amateur

Imhanayen: spectateurs

Tafyult: Sketch

Ilaw: Réel

Asugnan: Imaginaire

Isegbaren: Acteurs

Tadlismuyt

-Imawalen:

- Amawal n tmaziyt tatrart. Idlisen-nney, HCA Alger 2004
- Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de la rhétorique). HCA, 2007
- Dallet J.M Dictionnaire Kabyle-Français, Edition, SELAF Paris, 1982.
- Amawal n Umezgun, Djamal Benaouf.

- Idlisen:

- El Dassouki Omar, El Masrahiya nacratuha wa tarixuha wa uşuliha Dar elfikr,el æarabi,Maser2003.
- Hilmi Badir.Fen el masrah,edition Dar el wafa li dounya el tibaæa wa el nacer,Alexandre.Egypte 2003.
- DJELLAOUI MOHAMMED,tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit HCA, Alger 2007

Ikatayen :

- Laoufi; Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia, Magister, UMMTO 2012
- Amezgun aqbayli deg tsekla n tmaziyt, Master, 2010, 2011